

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**

**E.A.P. DE LINGÜÍSTICA**

**Poder y solidaridad:**

las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguenga

**TESIS**

para obtener el título profesional de Licenciado en Lingüística

**AUTOR**

Jorge Martín TalanCHA De La Cruz

**Lima – Perú**

**2010**

*Para mi amor, por los momentos que no estuve  
allí; para mi madre querida y mi familia que  
representaron el motivo real de esta tesis.*

## i. Agradecimiento

Quiero agradecer a todas aquellas personas que han cooperado o han influido de alguna manera en esta investigación. Entre ellos quisiera agradecer a mi asesor de tesis Pedro Falcón Ccenta que siempre con su preocupación e indicaciones puntuales hicieron que esta investigación tome mayor realce, además de los aportes previos en distintos cursos de la carrera que me tocó llevar con él, como son Sociolingüística y Sociolingüística Amazónica. Como no destacar el aporte bibliográfico y académico de profesionales como José Elías Ulloa, Julio Calvo y Lev Michael que criticaron este estudio desde que era un proyecto y me ayudaron a fortalecerlo aún más. Por otro lado, también, agradezco a Gustavo Solís Fonseca, Elsa Vílchez y Alicia Alonso que con sus conocimientos en distintas áreas de trabajo de campo en relación a la Amazonía me condujeron a un mayor interés por las lenguas amazónicas del Perú. Mencionar, siempre, los aportes de la profesora Lilia Llanto que me ayudó a conocer con mayor profundidad el campo de la Semántica y de cómo esta interactúa con el entendimiento del ser humano con el fin de acercarme aún más a la visión de la cultura nomatsiguenga. También quiero agradecer a compañeros de carrera que estimularon o aportaron desde su punto de vista en este documento, mencionando a Marco Lovón, Marlon Gamarra, Vicente Rodríguez, Natalia Arroyo. Finalmente, un inmenso agradecimiento a mis amigos nomatsiguenga como Roger Chimanga, Napoleón Chimanga, Doris Shumpate, Clever y Bernabé Chimanga, Mario Flores, en su acogedora comunidad (San Antonio de Sonomoro), Armando Camacho (Boca Kiatari), Walter Mahuanca (Cubantía), Luis Shumpate (Anapati) y a todos mis amigos de las distintas comunidades nomatsiguenga que visité porque de ellos aprendí un poquito de su maravillosa lengua y cultura. Mil gracias, siempre estarán en mi corazón.

## ÍNDICE

i. Reconocimiento

ii. Tabla de convenciones, abreviaturas y siglas

iii. Contenido

INTRODUCCIÓN 12

## DATOS LINGÜÍSTICOS Y ETNOGRÁFICOS SOBRE LA LENGUA NOMATSIGUENGA

1.1. DATOS SOBRE LA LENGUA NOMATSIGUENGA	14
1.1.1. Actividades Económicas	14
1.1.2. La familia	15
1.1.3. La división del trabajo	16
1.2. DATOS SOBRE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS EN NOMATSIGUENGA	17
1.2.1. Esquema clasificatorio de las lenguas Arawak	17
1.3. POBLACIÓN	19
1.4. MAPA	20

## FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

2.1. EL PROBLEMA, LIMITACIONES, Y LOS OBJETIVOS DE LA TESIS	21
2. 1.1. Definición del problema	21

2.1.2. Planteamiento del problema	21
2.1.3. Limitaciones	23
2.1.4. Objetivos	23
2.1.4.1. Metas Específicas	24
2.1.5. Justificación	24
2.2. MARCO TEÓRICO	25
2.2.1. Modelo de de Brown y Levinson	25
2.2.1.1. La Imagen Negativa	26
2.2.1.2. La Imagen Positiva	29
2.2.1.2.1. El macronivel del discurso	30
2.2.1.2.2. El micronivel del acto de habla	31
2.2.2. Cortesía verbal en relación a actos de habla corteses y no corteses de Henk Haverkate	32
2.2.3. Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía	33
2.2.3.1. La cortesía	33
2.2.4. El poder, la solidaridad y las formas lingüísticas de tratamiento	35
2.3. DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE TÉRMINOS SOBRE EL TEMA EN CUESTIÓN	40
2.4. HIPÓTESIS	42
2.5. MARCO METODOLÓGICO	43
2.5.1. Diseño de la Investigación	43
2.5.1.1. Tipo de investigación y Método	43
2.5.1.2. Lugar donde se desarrollará la investigación	45
2.5.1.3. Fases de la investigación	45
2.5.1.4. Población y muestra	45
2.5.1.4.1. Población	45

2.5.1.4.2. Muestra	46
2.5.1.5. Técnicas e instrumentos para la recolección de Datos.	46
2.5.1.6. Materiales y recursos	48
2.6. VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS	49

## **EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS**

3.1. NIVEL FONOLÓGICO	53
3.1.1 Breve análisis al nivel fonológico	54
3.1.1.1. Definición articulatoria	56
3.1.1.2. La sílaba	57
3.1.2. Matriz de rasgos	57
3.1.3. El Acento	58
3.1.4. Algunos procesos fonológicos recurrentes en la lengua	60
3.1.4.1. Asimilación homorgánica de nasal y oclusiva	60
3.1.4.2. Sonorización de /p/ y /k/*	61
3.1.4.3. Palatalización de /k/	63
3.1.4.4. Labialización de /p/ y /m/	63
3.2. ANÁLISIS DEL NIVEL MORFOSINTÁCTICO	64
3.2.1. Formas Léxicas de tratamiento	65
3.2.1.1. En la palabra simple	65
3.2.1.2. En la palabra derivada	66
3.2.1.3. En la palabra compuesta	68
3.2.2. Formas Lingüísticas de tratamiento a nivel frasal	69

3.2.3. Formas lingüísticas de tratamiento (FLT) a nivel oracional	72
3.3. FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO Y CORTESÍA	77
3.3.1. Formas lingüísticas de tratamiento en otras lenguas	78
3.3.1.1. Antecedentes	78
3.4. FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO EN NOMATSIGUENGA EN RELACIÓN AL PODER Y LA SOLIDARIDAD Y SUS CORRELATOS CONTEXTUALES	82
3.4.1. Componentes de realización de una FLT	83
3.4.2. Factores sociolingüísticos que condicionan los usos de formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga	88
3.4.2.1. Factores sociales inherentes <i>sexo y edad</i>	88
3.4.2.2. Factores sociales adscritos <i>grado de instrucción</i>	89
3.4.3. Cortesía verbal en nomatsiguenga	90
3.4.3.1. Formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga con imagen positiva	90
3.4.3.1.1. Frases y palabras de cortesía positiva	91
3.4.3.1.2. Oraciones de cortesía positiva	95
3.4.3.1.2.1. La despedida como cortesía positiva en nomatsiguenga	96
3.4.3.1.2.2. La bienvenida en nomatsiguenga	97
3.4.3.1.2.3. La invitación como acto comisivo	98
3.4.3.1.2.4. El acto expresivo de las disculpas en nomatsiguenga	99
3.4.3.1.3. Formas interrogativas (imagen positiva)	100
3.4.3.1.4. El respeto como cortesía positiva	101
3.4.3.2. Oraciones de cortesía negativa	103
3.4.3.2.1. Formas lingüísticas de tratamiento en verbos exhortativos Impositivos (imagen negativa)	103
3.4.3.2.2. Formas interrogativas (imagen negativa)	105

3.4.4. Contextos sociolingüísticos de uso en formas lingüísticas de tratamiento	107
3.4.4.1. Contexto intrafamiliar	107
3.4.4.2. Contexto interfamiliar	112
3.4.4.3. Contexto comunal y extracomunal	117
3.5. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN RELACIÓN A LAS FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO	127
3.5.1. Actitudes lingüísticas en lengua nomatsiguenga.	127
3.5.1.1. Actitud del hombre nomatsiguenga	129
3.5.1.2. Actitud de la mujer nomatsiguenga	130
3.6. EL CONTACTO SOCIAL Y LINGÜÍSTICO DEL CASTELLANO EN LAS FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO EN NOMATSIGUENGA.	131
3.6.1. Asimilación de la forma de tratamiento a causa del español	131
3.6.2. Reforzamiento de la descortesía ¿Gracias a las instituciones del estado?	134
3.7. IMPLICANCIAS DE LAS RELACIONES PARENTALES EN LAS FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO	135
3.7.1. Relaciones parentales	135
3.7.2. Antroponimia en nomatsiguenga	140
3.7.2.1. Adecuación de nombres (foráneos) en la cultura nomatsiguenga	142
3.8. ¿LA UNIVERSALIDAD O LA RELATIVIDAD? DE LA TEORÍA DE CORTESÍA EN LAS RELACIONES DE PODER Y SOLIDARIDAD EN EL CASO NOMATSIGUENGA	143

## **INTERPRETACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS**

4.1. GRADOS DE PODER Y SOLIDARIDAD EN HABLANTES NOMATSIGUENGAS ENMARCADOS AL USO DE FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO	150
4.1.1. Tablas de Análisis	150

## **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

5.1. CONCLUSIONES	160
5.2. RECOMENDACIONES	163

<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	164
---------------------	-----

## **ANEXOS**

Anexo 1	Cuestionario sobre formas de tratamiento	177
Anexo 2	Corpus I	180
Anexo 3	Corpus II	182
Anexo 4	Corpus III	184
Anexo 5	Cuestionario de Actitudes Lingüísticas	185
Anexo 6	Fichas de Sondeo de población	186

ii. Tabla de convenciones, abreviaturas y siglas		
//	Indica transcripción fonémica	sf.v. Sufijo verbal
[ ]	Indica transcripción fonética	pr. Pronominal o pronombre
( )	lo que está adentro es opcional	sf.s. Sufijo sustantival
___	Ambiente de realización de un segmento consonántico o vocálico	neg. Negación
/	“Se da cuando”	adj. Adjetivo
/	“y/o”	Intj. Interjección
##	Límite de palabra	cns.ep. consonante epentética
+	Límite morfémico	Adv. Adverbio
.	Límite silábico	cns. Consonante
*	Observación	neg. Negación
↔	Trato simétrico u horizontal	P Poder
↑ ↓	Trato en tensión, de superior a inferior o viceversa	S Solidaridad
∅	Indica cero o segmento elidido	
V	Segmento vocálico	
C	Segmento consonántico	
N	Nominal//Segmento nasal	
1 <sup>ra</sup> p.	Primera persona singular	
2 <sup>da</sup> p.	Segunda persona singular	
3 <sup>ra</sup> p.	Tercera persona singular	
pos.	Posesivo	
sf.	Sufijo	

## Introducción

La investigación que se presenta abarca distintas formas lingüísticas de tratamiento (FLT) en la lengua nomatsiguenga donde la influencia de factores sociales y del contexto cultural pueden repercutir en el empleo diferenciado de FLT en sus hablantes, generando así estrategias de uso particularizado en la lengua, como en las relaciones sociales de poder y solidaridad.

En ese sentido, también, se hace necesario tomar una óptica pragmlingüística para conocer qué tipos de actos de habla se evidencian en distintos FLT y saber si estas afectan o afianzan la imagen del otro interlocutor, con el fin de explicar cómo se dan los tipos de relaciones sociales y de cómo se manifiestan lingüísticamente. Esto nos obliga a explicar diversos aspectos de la cultura nomatsiguenga para así acercarnos a una mejor descripción y explicación a los fenómenos planteados en esta tesis.

En ese sentido, el primer capítulo de esta tesis abordará los datos lingüísticos y etnográficos de la cultura nomatsiguenga, para de alguna manera, acercarnos a una mejor comprensión cultural, social y poblacional de la lengua.

En el segundo capítulo haremos una pequeña descripción de la lengua nomatsiguenga, abordando los niveles fonológicos, léxicos y oracionales (plano

morfosintáctico) con el objetivo de entender su estructura; y así tener un mejor panorama de explicación en los siguientes capítulos.

En el tercer capítulo, el más extenso, se abordarán las diferentes manifestaciones de formas lingüísticas de tratamiento (FLT) en la lengua nomatsiguenga, con el fin de evaluar los marcos referenciales que toma esta tesis; en otras palabras, mediante los diferentes tipos de FLT en la lengua nomatsiguenga, se discute principios universales a fin de correlacionar y adecuarlos a la realidad contextual y cultural del sistema. Así mismo, se propone UN ESQUEMA BÁSICO de componentes o constituyentes de una FLT.

En el capítulo cuatro se abordarán la interpretación de los resultados de las FLT desde un plano estadístico (tablas porcentuales), con el fin de afianzar las hipótesis sustentadas en esta tesis.

Finalmente, se entregarán una serie de conclusiones llegadas en la investigación, además de señalar algunas recomendaciones con el fin de fomentar trabajos en la lengua nomatsiguenga en un futuro.

# CAPÍTULO I

## DATOS LINGÜÍSTICOS Y ETNOGRÁFICOS DE LA LENGUA NOMATSIGUENGA

### 1.1. DATOS SOBRE LA LENGUA NOMATSIGUENGA

La lengua nomatsiguenga<sup>1</sup> es una lengua peruana hablada en la selva central del departamento de Junín (entre los ríos Ene y Perené, en los afluentes de los ríos Sonomoro y Anapati) en su mayoría en el distrito de Pangoa.

A mediados de la segunda mitad del siglo XX se escucha en forma diferenciada el nombre 'nomatsiguenga', esto es gracias al estudio realizado por (Schell, 1958)<sup>2</sup>, quien proporciona una clasificación de la familia arawak preandina.

#### 1.1.1. Actividades Económicas

En la cultura nomatsiguenga la agricultura es la principal actividad

---

<sup>1</sup> Muchos de los datos han sido obtenidos de Pozzi-Escott (1998); Shaver (1975, 1990,1996); Wise (1975).

<sup>2</sup> Cf. En Varese, Stefano. *La sal de los cerros (una aproximación al mundo campá)*. Lima: Ediciones Retablo de Papel. 1973.

económica, siendo los principales cultivos la yuca, el plátano, sachá inchi, el cacao, el arroz, los cítricos, las piñas y los frutales. Además en la agricultura comercial ha logrado un desarrollo en cultivos del café, cacao, cítricos y achiote en menor porcentaje.

Por otro lado, a fin de complementar su dieta realizan actividades de crianza de aves de corral, además que en la actualidad se ha vuelto una fuente segura de ingreso económico pues el excedente de esta crianza lo proporcionan para la venta. En tanto, la pesca se realiza con menor frecuencia, pues en los ríos ya no se encuentran mucha cantidad de peces. Finalmente, la caza es también una actividad realizada por los nomatsiguengas, sin embargo, ha disminuido en su práctica frecuente por motivos de deforestación como la tala de árboles y uso de terrenos para sembríos.

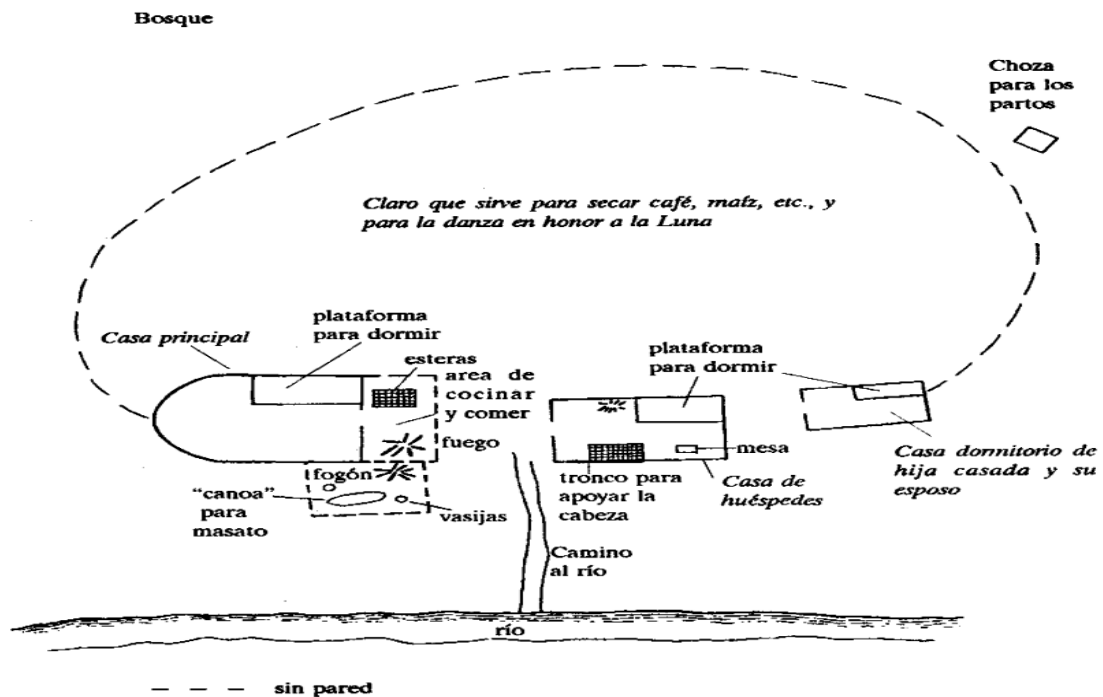
### 1.1.2. La Familia

El grupo familiar en la cultura nomatsiguenga ha variado mucho de cómo era antes, ya que en la antigüedad (o al menos hace 40 a 50 años) y en comunidades más interiorizadas (que se encuentran en zonas de difícil acceso), las familias más extensas estaban constituidas por los padres, los hijos solteros<sup>3</sup>, las hijas casadas con sus respectivos maridos y los hijos de estas últimas, aunque en la actualidad el grupo familiar está tomando la forma nuclear, es decir, padres e hijos como constituyentes principales de la familia. Por otro lado, en la edificación de sus viviendas, en su gran

---

<sup>3</sup> Se menciona a los hijos solteros, pues si ya estuvieran casados, ellos estarían en casa de los padres de sus esposas.

mayoría, se siguen conservando el estilo tradicional y se asemeja al siguiente gráfico presentado por Shaver & Dodds (1990).



**Grafico 1. Conjunto habitacional de familia extensa (Shaver & Dodds, 1990)**

### 1.1.3. La división del trabajo

La división del trabajo se realiza de acuerdo al sexo y la edad, los hombres (adultos) se encargan de la siembra, construcciones de la vivienda, la caza, la pesca; mientras que la mujer se encarga de la crianza de los hijos, el mantenimiento de la casa, además del bordado y tejido, aunque estas últimas actividades se están perdiendo en la actualidad. En cuanto a la cosecha, ambos sexos realiza la acción, muchas veces,

cargando los alimentos en una canasta la mujer y el hombre delante de ella y de sus hijos protegiéndolos en el camino.

## 1.2. DATOS SOBRE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS EN NOMATSIGUENGA

En el apartado anterior se mencionó que uno de los estudios realizados por (Shell, 1958) proporcionó una clasificación a las lenguas de la familia arawak, evidenciando una filiación de la lengua nomatsiguenga al grupo 'campa'.

Luego continuaron investigaciones mucho más profundas dentro del plano estructural de la lengua realizadas por Shaver, Harold (investigador del ILV), cuyo análisis exhaustivo de su gramática derivó en una presentación del *Diccionario nomatsiguenga –castellano, castellano – nomatsiguenga*<sup>4</sup>.

Paralelamente, antes de los estudios realizados por Shaver, también se hallan investigaciones de gran valor como las que realizó Wise, M. Ruth<sup>5</sup> de aspectos gramaticales como también de índole discursivo y de parámetros socioculturales.

### 1.2.1. Esquema clasificatorio de las lenguas Arawak

En el siguiente cuadro, se presentará la clasificación de las lenguas arawak mostrada por Fabre (2005), sin embargo, cabe recalcar que ésta ha sido una propuesta

---

<sup>4</sup> Véase en *Diccionario nomatsiguenga-castellano, castellano-nomatsiguenga*. SLP 41., Pucallpa: ILV. 1996.

<sup>5</sup> Cf. en ambos estudios, *Identification of participants in discourse: a study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga*. Ph.D. diss. University of Michigan, 1968.  
“Social roles, plot roles, and focal roles in a Nomatsiguenga Campa myth.” *Lingüística e indigenismo moderno de América. Actas y Memorias del XXXIX CIA*, vol. 5: 125-152. Lima: IEP, 1975.

mejorada en base a estudios elaborados, anteriormente, por Shell y Wise (1971) y Payne<sup>6</sup> en la cual se considera:

ARAWAK OCCIDENTAL	ARAWAK MERIDIONAL
<p><b>1. Amuesha</b></p> <p><b>2. Chamikuro</b></p>	<p><b>A. BOLIVIA/PARANÁ</b></p> <p><b>B. PURUS</b></p> <p>1. Piro</p> <p>2. Apurinã</p> <p>3. Iñapari</p> <p><b>C. "CAMPA"</b></p> <p>1. Asháninka</p> <p>2. Asheninka</p> <p>3. Caquinte</p> <p>4. Nomatsiguenga</p> <p>5. Matsigenka</p> <p>6. Nanti</p>

**Cuadro 1. Esquema clasificatorio de la familia Arawak (Fabre, 2005)**

En el cuadro presentado, Fabre (2005) hace referencia a la clasificación propuesta por Payne (1991), sin embargo, nos muestra una enmienda acerca de la lengua iñapari:

“Incluyo aquí el **iñapari**, no considerado en Payne (*op. cit.*) en base al excelente trabajo comparativo de Pilar Valenzuela (1991), quien demuestra una relación más estrecha entre

<sup>6</sup> Esta corroboración de datos en la familia lingüística Arawak propuestos por Payne (1991) han sido ajustadas en FABRE, Alain. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. ARAWAK. Edición virtual de internet. 2005.*

**iñapari, piro y apurinā** que entre cualquier grupo de lenguas **arawak**, siendo el grupo **campa** el siguiente más cercano”.

Por motivos que escapan al estudio de la lengua nomatsiguenga y su respectiva familia lingüística más afín, se ha creído conveniente no mostrar la clasificación del arawak central y la subclasificación del arawak meridional, Bolivia/Paraná.

### 1.1. POBLACIÓN

La cultura nomatsiguenga ha variado poblacionalmente a medida que han pasado los años, el factor positivo es el aumento de su población en la actualidad, sin embargo, los datos, tal vez, no sean exactos pues existen muchas comunidades (y también caseríos) que presentan una “mixtura” entre pobladores nomatsiguengas y asháninkas.

<b>Año</b>	<b>Población (Nº aproximado)</b>	<b>Fuente</b>
<b>(1975)</b>	2.500 - 4.000 habitantes	Ethnologue 1988; Ribeiro & Wise 1978
<b>(1982)</b>	2.500 habitantes	Harold Shaver
<b>(1996)</b>	4,000 habitantes	Harold Shaver
<b>(2009)</b>	6,000 - 8,000 habitantes <sup>7</sup>	Municipio (Pangoa)

**Cuadro 2. Población a lo largo del tiempo (últimos 35 años)**

<sup>7</sup> Si bien es cierto, el aumento poblacional en la cultura nomatsiguenga es evidente, también se debe aclarar que pueden existir comunidades censadas conteniendo pobladores que no pertenecen a la cultura, como por ejemplo: asháninkas, quechuas, “civiles”, etc.

## 1.2. MAPA

A continuación, presentamos un mapa conteniendo las diferentes comunidades nomatsiguenga

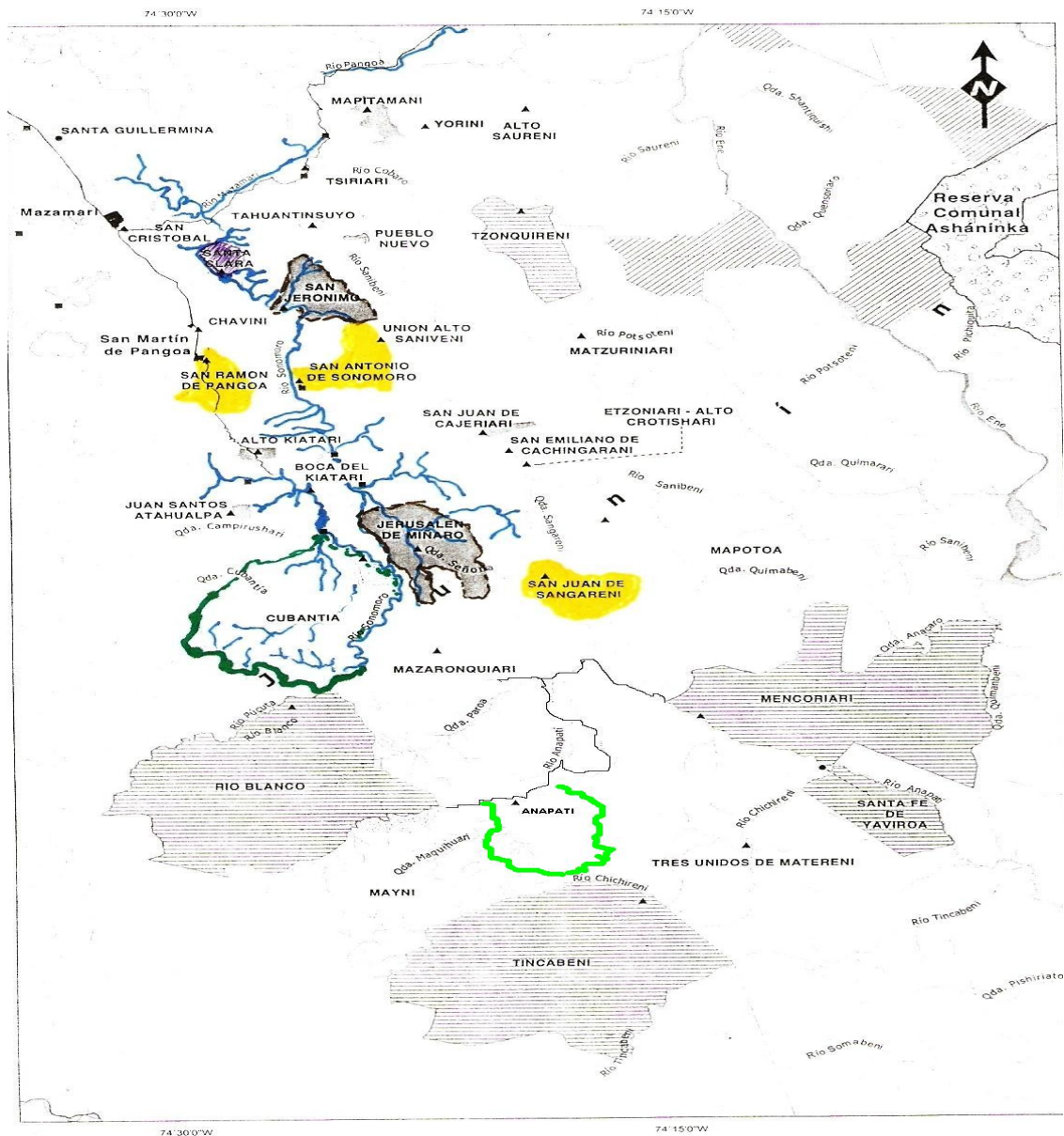


Gráfico 2. Mapa de comunidades nomatsiguenga (Barclay, Frederica; 2006)

## CAPÍTULO II

### FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

#### 2.1. EL PROBLEMA, LIMITACIONES, Y LOS OBJETIVOS DE LA TESIS

##### 2. 1.1. Definición del problema

Las formas de tratamiento están relacionadas a las actividades conductuales de la persona, por ende, opinamos que los pobladores nomatsiguenga tienen expresiones lingüísticas conteniendo aquellas formas.

##### 2.1.2. Planteamiento del problema

Las formas lingüísticas de tratamiento han sido muy poco abordados en la lingüística amazónica, por lo difícil que resulta su registro, esto se debe a muchos factores como por ejemplo, un conocimiento extragramatical de la lengua, como también del corto tiempo de la estadía en campo para poder entablar una relación entre la lengua y su contexto; y además porque muchas veces se ha creído que las formas

“cortesés” solo provienen de lado occidental y que las lenguas amerindias solo se han limitado a “copiarlas” en su propia lengua; cosa que no es del todo cierto. Por eso, relacionando con lo dicho anteriormente, podemos observar distintos fenómenos en las expresiones usadas en la producción oral (español), por lo que se ha puesto interés en las formas lingüísticas de tratamiento, específicamente, en los saludos (formas de cortesía positiva) y en expresiones verbales que evidencian actos exhortativos (cortesía negativa) empleados recurrentemente en nuestra cultura y que ahora se analiza en una lengua amazónica. Sin embargo, cabe preguntarse, *¿este tipo de expresiones lingüísticas se dan en algunas culturas o en todas las culturas?, ¿qué relaciones de distancia social (poder y solidaridad) se manifiestan entre pobladores nomatsiguenga al utilizar determinadas formas lingüísticas de tratamiento?* Más específicamente; ¿Qué formas lingüísticas de tratamiento establecen una relación de poder por parte de los hombres nomatsiguengas hacia las mujeres de su comunidad?

¿Qué variable social “inherente o adquirida” por un poblador nomatsiguenga puede ejercer “poder” hacia los demás pobladores de su comunidad?

¿Cuáles son los contextos sociolingüísticos en los que aparecen estas formas lingüísticas de tratamiento?

### 2.1.3. Limitaciones

Una de las limitaciones más importantes es la ausencia o escasa información de investigaciones acerca de las formas lingüísticas de tratamiento en relación al poder y la

solidaridad en las lenguas amerindias. Si bien existen muchos trabajos relacionados a este fenómeno sociolingüístico-pragmático en las lenguas occidentales (español, inglés lenguas germanas) las del oriente como el japonés y en lenguas africanas, la bibliografía es limitada, sobre todo en el marco conceptual, ya que los términos básicos como *cortesía* y *forma lingüística de tratamiento (FLT)* empleados para nuestra investigación, se han definido mayormente desde una visión “occidental”, pero no desde una visión amerindia, por eso se hace necesaria una detenida evaluación.

#### 2.1.4. Objetivos

1. Definir y describir las formas lingüísticas de tratamiento y cortesía en la producción lingüística en nomatsiguenga por hombres y mujeres.
2. Determinar los contextos sociolingüísticos y variables sociolingüísticas que favorecen los usos de palabras y frases de cortesía relacionadas con las relaciones de Poder y Solidaridad.
3. Evaluar los universales de cortesía en relación al sistema funcional de la lengua nomatsiguenga.

##### 2.1.4.1. Metas Específicas

- a. Recopilar unidades léxicas, frasales u oracionales de formas lingüísticas de tratamiento cortés en materiales producidos y en el discurso de hablantes nomatsiguenga.

b. Determinar la estructura y el uso de las formas lingüísticas de tratamiento (palabras y frases de cortesía) en las comunidades nomatsiguenga.

c. Correlacionar las formas lingüísticas de tratamiento y cortesía con variables sociolingüísticas inherentes y adscritas.

#### 2.1.5. Justificación

Pese a la variedad de estudios lingüísticos en la zona amazónica y específicamente en la Familia Lingüística Arawak, que en su mayoría han tratado aspectos relacionados a los niveles de la lengua tanto en campos de la lingüística descriptiva como de la Sociolingüística; sin embargo, no se han elaborado trabajos de investigación relacionadas a las Formas o Tratamientos de Cortesía en esta área, por lo que adquiere importancia una investigación de esta naturaleza a fin de contar con un registro sobre las relaciones de poder y solidaridad en el área. Además de evaluar el tipo de relaciones de tratamiento lingüístico que se establecen entre los actores nomatsiguenga y de estos con los hispanohablantes, que sin duda contribuirá a una mejor comprensión de las actitudes lingüísticas y las evidencias de discriminación sociolingüística existente en la región.

#### 2.2. MARCO TEÓRICO

En esta investigación se toman presupuestos teóricos del fenómeno de cortesía elaboradas por Brown y Levinson ([1978] 1987) engarzados a los actos de habla

cortesés y no cortesés presentados por Henk Haverkate; complementariamente presentamos la teoría de “universalidad” de la cortesía de Diana Bravo (2001) con el fin de evaluar su aplicabilidad parcial o total en una comunidad de habla amerindia. Estos planteamientos teóricos se relacionarán al Poder y la Solidaridad propuesto por Brown, P. y Gilman, A. (1960).

### 2.2.1. Modelo de Brown y Levinson

En la investigación “*Universal in language usage: Politeness phenomena*”, Brown, P. y Levinson (1978, 1987) proponen el concepto de *face* (imagen), promoviendo su uso en el marco de la pragmalingüística<sup>8</sup>. Este término “cara” (*face*) se utiliza en forma metafórica, en referencia al tipo de personalidad que tiene el hombre en relación con la sociedad de la que forma parte. Los autores definen el concepto de *imagen* de la siguiente manera:

Central to our model is a highly abstract notion of «face» which consist o two specific kinds of desire («face- wants») attributed by interactants to one another: the desire to be unimpeded in one's actions (negative face), and the desire (in some respects) to be approved of (positive face).

[El punto central de nuestro modelo es una alta noción abstracta de *imagen*, que consiste en dos clases específicas de deseos («*face-wants*») que los interactuantes se atribuyen entre ellos: el deseo de que uno no vea impedidos sus actos («*negative face*») y el deseo de los actos de uno mismo (hasta cierto punto) sean aprobados («*positive face*»)]

En esta postura Brown, P. y Levinson mencionan que cada ser humano está compuesto por dos *facetas* complementarias e inseparables denominadas imagen positiva e imagen negativa. La primera hace referencia a la imagen positiva de cada uno de nosotros y la cual aspira a que sea valorada y reforzada por los otros miembros de la

---

<sup>8</sup> Tal como lo corrobora Haverkate en su libro *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos. 1994.

sociedad. La segunda se refiere a que los actos del hablante (deseos) no se vean impedidos por su interlocutor, generando así, en este último, acciones que en realidad no deseaba realizar.

Lo que buscan Brown, P. y Levinson con esta propuesta es postular la validez universal del concepto de *imagen*, ya que lo que se intenta justificar es que la interacción en su forma general y, es más, la verbal imponen a los interactuantes a que se respeten mutuamente («face-wants»). Se debe mencionar que la personalidad de cada individuo es un ente inviolable, por ende, la ruptura de esta norma de respeto puede conllevar a conflictos dentro de una interacción verbal. Es por eso que dentro de la interacción verbal, siempre hay una búsqueda del equilibrio<sup>9</sup>, es decir, quedar bien o protegerse (la personalidad) a sí mismo, así como la del otro.

Continuando con esta propuesta, se volverá a mencionar la distinción de imagen negativa e imagen positiva en forma más detallada.

#### 2.2.1.1. La Imagen Negativa

Al observar la presencia de elocuciones verbales que presentan la imagen negativa, también se han podido evidenciar algunas estrategias de interacción verbal con el fin de proteger al imagen negativa del interlocutor, es decir, los actos que el individuo se propone realizar no se vean impedidos por el otro. Dentro de los diferentes actos de interacción verbal, los actos exhortativos constituyen el acto “amenazador” por excelencia ya que intenta infringir el derecho de libre actuación de un individuo.

---

<sup>9</sup> En los términos de Leech (1977) una búsqueda de coste-beneficio como **función negociadora** en el lenguaje conversacional.

Goffman (1971: 112) considera la exhortación como un acto del hablante cuya finalidad es pedir permiso al interlocutor para infringir esos derechos<sup>10</sup>.

Enfocando la cortesía negativa desde una perspectiva más amplia e intercultural (como la cultura inglesa, por citar un ejemplo), Brown y Levinson (1978) observan:

“When we think of politeness in Western cultures, it is negative politeness behavior that springs to mind. In our culture, negative politeness is the most elaborate and the most conventionalized set of linguistic strategies” [...]

[Cuando pensamos sobre la cortesía en las culturas occidentales, lo primero que se nos viene a la mente es el comportamiento de cortesía negativa. En nuestra cultura, la cortesía negativa es la categoría más elaborada y convencionalizada de las estrategias lingüísticas...]

Siguiendo a Haverkate (1994) diríamos que en una situación de interacción verbal hay cuatro estrategias distintas para realizar un acto de habla que amenaza potencialmente la libertad de acción del interlocutor, estas son:

En primer lugar, poniéndonos en la situación en que el hablante A quiere que el interlocutor B le pague una factura dentro de un mes. Según la estrategia que seleccione, A puede dirigirse a B por lo menos de cuatro maneras distintas en un ejemplo del español:

1. Se realiza el acto directamente sin mostrar cortesía.

Ejemplo, “*Usted deberá pagar la factura dentro de un mes.*”

2. Se realiza el acto mostrando cortesía positiva.

---

<sup>10</sup> Para Goffman (1971) un ruego es:

... asking license of a potentially offended person to engage in what could be considered a violation of his rights.

[... pedirle permiso a una persona potencialmente ofendida para participar en lo que podría considerarse como una violación de sus derechos,.]

Ejemplo, “*Comprenderá usted que tengo que disponer del dinero dentro de un mes, ¿no?*”

3. Se realiza el acto mostrando cortesía negativa.

Ejemplo, “*¿Podrá usted pagarme la factura dentro de un mes?*”

4. Se realiza el acto indirectamente.

Ejemplo, “*Para financiar un gran proyecto tengo que cobrar las facturas de mis clientes dentro de un mes.*”

Finalmente, Haverkate, también menciona que hay una quinta alternativa, que consiste en dejar de efectuar el acto de habla.

Como se pudo evidenciar en los ejemplos anteriores, la exhortación ocupa un lugar focalizado entre los actos de habla que amenazan la imagen negativa del interlocutor. Estos actos exhortativos se subdividen en actos *impositivos* y *no impositivos*. El acto impositivo se da cuando el hablante quiere que el oyente realice el acto exhortado, con un beneficio al hablante mismo. Ejemplos de esta clase son: *el ruego, la súplica y el mandato*. En contraste con los anteriores, los actos no impositivos se realizan para beneficiar primariamente al oyente y no al hablante. Mencionamos algunos ejemplos como *el consejo, la recomendación y la instrucción*. Haverkate (1994: 24)

“Aunque en la realización de las dos clases de exhortaciones el hablante invade el campo intencional del oyente, el grado de imposición es mayor en las peticiones, las súplicas y los mandatos, ya que estos actos encierran una apelación inherente a la colaboración del interlocutor.”

### 2.2.1.2. La Imagen Positiva

En el punto anterior se mencionó que los actos de habla exhortativos constituyen el modelo de los actos que amenazan la imagen negativa del oyente. En esta ocasión nos ocuparemos de la imagen positiva del interlocutor la cual está basada en el “buen deseo” que tiene cada individuo en relación a sí mismo y que el acto se vea reflejado en su contraparte, el oyente, como, por ejemplo: salud, libertad y honor.

Brown y Gilman<sup>11</sup> (1989) ilustran el concepto de imagen positiva señalando que la expresión *Have a nice day* (Que tenga(s) un buen día / Buenos días), que suele repetirse diariamente, supone un acto de cortesía que **refuerza**, de un modo característico, la imagen positiva del interlocutor; el hablante le desea al interlocutor lo que desea para sí mismo<sup>12</sup>.

La cortesía positiva no sólo se manifiesta en los actos de habla intrínsecamente corteses, sino que también se maneja para mitigar actos de habla no corteses.

Examinaremos una serie de estrategias representativas, tomando como marco de referencia la distinción entre el macronivel del discurso y el micronivel del acto de habla.

#### 2.2.1.2.1. El macronivel del discurso

En el macronivel del discurso, conviene distinguir una gran variedad de estrategias para expresar cortesía positiva, sin embargo, mencionaremos las siguientes:

---

<sup>11</sup> Cf. Esta referencia en el libro de Haverkate, H. *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid, Gredos. 1994. pp. 28-29.

<sup>12</sup> Otros ejemplos típicos de actos de habla que apoyan la imagen positiva del oyente son el cumplido, la felicitación y la invitación. Véase en Haverkate...

La estrategia de “conformidad” con el interlocutor que se encuentra dentro de un macroacto argumentativo, que tiene como finalidad discutir la justificación de opiniones contrarias. Es aquí en donde se intenta mitigar o minimizar el disentimiento, por lo que se crea la impresión de que hay una “conformidad” parcial respecto al tema debatido. Ejemplo, Muchas veces se encuentran en las entrevistas televisivas a diferentes políticos.

Se puede tomar en cuenta las palabras de Pomerantz<sup>13</sup> (1984) que corroboran lo dicho anteriormente

“Some of the ways of minimizing or de-emphasizing the stated difference between oneself and co-interactants are: including claims of uncertainty when disagreeing [...], forming a disagreement as a partial agreement, stating a disagreement as an impersonal position (c.g. couldn't it be the case that... or some people think...), and even withholding a disagreement entirely.”

[Algunas de las maneras para minimizar o reducir la disconformidad entre uno mismo y sus interactuantes son: expresar incertidumbre al formular el desacuerdo [...], mostrando desacuerdo como una conformidad parcial, formular el desacuerdo desde un punto de vista impersonal (por ejemplo, ¿no podría ser el caso que...? o hay gente que cree...) e incluso abstenerse de emitir la desacuerdo.]

Otras estrategias para expresar incertidumbre<sup>14</sup>, que se aplican frecuentemente para mitigar una opinión divergente son por ejemplo: *si no me equivoco/engañó... y puede ser que me equivoque, pero...* Otra estrategia empleada como fórmula verbal que demostraría exceso de modestia sería por ejemplo, *no sé de este asunto, pero..., estoy de acuerdo, pero...etc.*

En conclusión, los ejemplos mostrados de macroacto argumentativo, tienen como objetivo prioritario respetar la imagen positiva del oyente, estableciendo la

---

<sup>13</sup> Para mayor referencia

<sup>14</sup> Con estas formas verbales se implica que el oyente sabe más o está mejor informado que el hablante del tema en cuestión, pero esto se justifica mediante el uso de locuciones adversativas.

impresión de que se le considera como una persona capacitada dentro del tema en discusión.

#### 2.2.1.2.2. El micronivel del acto de habla

En el micronivel del acto de habla se pueden destacar las expresiones referenciales indirectas que se utilizan para silenciar o impersonalizar la identidad del interlocutor.

En ese sentido, se puede destacar el término pseudoinclusivo<sup>15</sup> ya que en nuestras expresiones verbales existen formas que, “supuestamente”, dentro de una conversación, el hablante está incluyendo al oyente, para no despreciarlo o dejarlo de lado, sin embargo, en realidad solo es una estrategia por mitigar la cortesía negativa del hablante y reforzar la cortesía positiva del oyente.

Además, también, dentro de un acto de habla exhortativo se puede evidenciar un factor importante que influye en la realización de una emisión verbal “pseudoinclusiva” y es *la relación social asimétrica* entre los interlocutores, es decir, que el hablante tiene un mayor grado de *autoridad o poder* sobre el oyente. Podemos mencionar unos ejemplos cotidianos como: la comunicación entre padres e hijos, maestros y alumnos, y enfermeras y pacientes. Ejemplo: *Y entonces **acabamos** de desarrollar el cuestionario.*

Nótese que en ejemplo anterior de exhortación pseudoinclusiva se evidencia gracias a la desinencia de **número plural** en el verbo *acabar* (acaba-mos) y que implica la

---

<sup>15</sup> Este término fue introducido por Haverkate (1994), el cual se deriva de la tradicional distinción entre referencia inclusiva y exclusiva.

realización de una acción en forma inclusiva (maestro y alumnos), cuando en realidad no se da, pues el maestro no está encargado en acabar con el cuestionario, sino que aquel trabajo lo deben realizar solo los alumnos. Es decir, el hablante (maestro) tiene como intención perlocutiva, crear una solidaridad imaginaria o simbólica con el oyente (alumnos), tratando de reducir o borrar la distancia social que los separa.

Otra categoría de **referencia indirecta** que interesa para este análisis es la que se emplea para mitigar una crítica dirigida al interlocutor. Estas expresiones las podemos encontrar en el uso de las formas pasivas sin indicar el agente. Ejemplo:

*Este problema (matemático) no está bien desarrollado.*

Sería distinto decir:

*Usted no ha desarrollado bien este problema,* pues la sola presencia del agente “usted” en la oración estaría atentando en contra de la imagen positiva del interlocutor.

En conclusión, la cortesía positiva es un recurso estratégico del que se sirve el hablante para conseguir diferentes objetos perlocutivos: reforzar o proteger la imagen social del interlocutor, por una parte, y manifestarle, por otra, que el hablante lo toma en cuenta dentro de su grupo o clase social a la que él mismo pertenece (muestra de solidaridad).

2.2.2. Cortesía verbal en relación a actos de habla corteses y no corteses de Henk Haverkate

Haverkate<sup>16</sup> distingue entre actos de habla de cortesía y actos de habla de no cortesía, tomando varios aspectos teóricos de Austin<sup>17</sup>, aquí el autor incluye dentro de la categoría de **actos corteses** a los *actos expresivos* (agradecimiento, felicitación, pésame, disculpa, cumplido, saludo) y los *actos comisivos* (promesa, invitación). Por otro lado, como actos **no corteses** a los actos exhortativos y asertivos (ruego, súplica, mandato, consejo, recomendación e instrucción). Por lo tanto, haciendo una comparación con la propuesta, ya mencionada, de Brown y Levinson se puede decir que los actos expresivos están mencionados bajo la percepción de la *imagen positiva* y los actos exhortativos y asertivos dentro de la percepción de la *imagen negativa*.

### 2.2.3. Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de cortesía

#### 2.2.3.1. La cortesía

En primer lugar, de acuerdo a Leech (1983), el concepto de cortesía nace de una reformulación al modelo de Grice (1975), es decir, al Principio de Cooperación y a sus máximas conversacionales. Según Leech la cortesía puede entenderse a partir de la relación coste/beneficio: cuanto mayor es el costo y menor el beneficio para el destinatario, más riesgo de realizar un acto descortés, por otro lado, su aspecto antagónico sería un acto de cortesía. Además, elaboró el *Principio de Cortesía* (PC) que se entiende del cómo las personas prefieren expresar sus creencias (opiniones) de

---

<sup>16</sup> Véase, Haverkate, H. *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid, Gredos. Mencionamos a estos actos, pues creemos que abarcan en gran medida nuestras expresiones léxicas y verbales de nuestro corpus. 1994.

<sup>17</sup> Para una comparación de actos de habla entre ambos autores, véase: AUSTIN, J.L. *Como hacer cosas con palabra.*, Barcelona, Paidós, 1982.

manera cortés y que evitan hacerlo de manera descortés. [Como asumimos, para la salvaguarda de la imagen positiva del interlocutor.]

Para otra noción de cortesía citamos a Zimmermann<sup>18</sup> quien nos dice que la cortesía significa no solamente el debilitamiento o modificación de la función básica de la interacción, sino que significa, antes que nada, un “trabajo” en la relación interpersonal, con el que se trata de lograr realizar de la mejor manera las funciones interactivas.

En referencia al tema de este apartado se asumirán nociones teóricas de Diana Bravo<sup>19</sup> quien discute sobre la universalidad de la cortesía y la relatividad de ésta; en cuanto a lo primero, se puede decir que en todas las sociedades humanas hay comportamientos que permiten mantener un mínimo de armonía entre los interactuantes, pero al mismo tiempo, la cortesía no es universal o es relativa ya que respecto a sus formas y sus condiciones de aplicación varían de un grupo a otro. La autora también da a entender que los diferentes conceptos que existen sobre la cortesía serían, por esta razón, parte integral de la cortesía misma, y formarían parte de su historia, su evolución, su desarrollo y su implementación histórica. Ésta es quizás una de las dificultades que se encuentran en la definición de la cortesía, que tanto el concepto y los sujetos corteses, como las normas y las prácticas han ido variando a lo largo del tiempo y en todas las culturas.

Finalmente, la autora propone un modelo teórico independiente para mejor explicación de los fenómenos de cortesía, para lo que es ***menester el establecimiento de relaciones válidas*** (un engarce) entre la producción e interpretación de expresiones

---

<sup>18</sup> Véase Zimmermann, Héctor. *El Discurso Irónico Y Los Actos De Habla: En Cuadernos De Lingüística Vi*, Buenos Aires, Universidad nacional de Misiones, Argentina, 1985

<sup>19</sup> Bravo, Diana y Briz, Antonio. *Pragmática sociocultural.*, Barcelona. , Ariel. 2004.

comunicativas como de los diferentes niveles contextuales, como son:

El **cotexto** es la unidad textual que origina un significado dependiente, es decir, la expresión lingüística gramaticalmente hablando y está debe estar relacionada con el **contexto**, el cual es el contenido extralingüístico donde están la misma situación comunicativa y sus elementos externos como son las características sociales de los participantes, actitudes, creencias, roles sociales, etc.

#### 2.2.4. El poder, la solidaridad y las formas lingüísticas de tratamiento

Las formas lingüísticas de tratamiento (FLT) y cortesía son nociones que se exigen mutuamente (complementarias) y que, por lo tanto, no pueden explicarse de forma independiente. A su vez, su sentido, su función y su empleo necesitan del apoyo teórico de otras disciplinas como la pragmalingüística (es por eso que en los apartados anteriores se explican la teorías de formas lingüísticas de tratamiento y cortesía) y, también, de la psicología social aunque, en realidad, formen un complemento obligatorio de la lingüística y la sociolingüística para un adecuado análisis. La terminología que procede de la psicología social son fundamentalmente dos: *el poder* y *la solidaridad*, ambos tienen que ver con las relaciones sociales que se establecen entre los interlocutores y fueron introducidos en la sociolingüística por el psicólogo social Roger Brown.<sup>20</sup>

A continuación, se mencionará la definición de “poder”<sup>21</sup>:

---

<sup>20</sup> Este autor realizó trabajos con Ford, M. titulado: “*Address in American English*” que fue un trabajo posterior (1964) al elaborado por Brown P. y Gilman, A. (1960) titulado: “*The pronouns of Power and Solidarity*” que es eje central de la presente investigación.

<sup>21</sup> Véase en Moreno Fernández, Francisco. 1998, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*,

“El poder refleja la dimensión de la influencia que un papel ejerce sobre el individuo que cumple otro papel, otra función [...]”

Ahora se definirá su contraparte, el concepto de solidaridad:<sup>22</sup>

“La solidaridad por su parte hace referencia a una relación simétrica entre dos personas, [...] La dimensión de solidaridad es potencialmente aplicable al tratamiento de todas las personas.”

Como se observa, esta definición sigue siendo muy general, por lo tanto, ambos términos necesitan enmarcarse dentro del campo sociolingüístico; en primer lugar, ambos términos hacen referencia a la existencia de la distancia social generada por factores de índole social y que se presentan entre dos interlocutores.

Adicionalmente, se puede decir que el **poder** supone una relación no recíproca entre, al menos, dos personas. Esta relación no recíproca puede estar modificada por distintos factores como la posición social, la riqueza, la edad, la fuerza física, el tipo de parentesco, la cultura, etc. Por lo tanto, cuando dos personas establecen una relación social, puede existir una serie de diferencias en la forma de trato; por ejemplo cuando una relación es considerada como superior (se emplea el TÚ hacia el inferior) y la otra como inferior (se emplea el USTED (V) hacia personas de mayor poder), esta forma lingüística de tratamiento<sup>23</sup> será considerada como *asimétrica*. Sin embargo, también, podemos notar que no siempre el uso del TÚ es empleado hacia inferiores, sino que se usa con personas que tienen más poder (superiores), pero que en sus relaciones sociales se tratan como 'cercaños'; un claro ejemplo se da en la interacción comunicativa entre padrastros e hijos y/o padres e hijastros. Además, el empleo de USTED para superiores se puede debilitar cuando los padrastros deciden tratar a sus hijastros con el empleo de

---

Barcelona. Ariel, pp. 150-151.

<sup>22</sup> Ibidem.

<sup>23</sup> Para mencionar un estudio importante en relación a los usos de los pronominales en las relaciones sociales en la variedad Benasqués de la lengua Aragonés, véase Saura Rami, José Antonio “Deixis personal en benasqués” *ELUA*. 14.259-274. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. 2000

(V); esto se debe que de alguna manera u otra la línea de parentesco crea una mayor proximidad entre familiares; la ausencia o debilitamiento de esta línea hace que los interlocutores se traten con cierta distancia, generalmente. Por lo tanto, el uso de USTED para personas que tienen cierta inferioridad (por edad, por sexo, etc.) se da muchas veces por la pertenencia a la línea de parentesco. Tal vez aquí radica la importancia del sistema parentesco entre familiares ya que puede asegurar con mayor claridad un trato ya establecido socialmente y por lo tanto, manteniendo los ejes de poder y solidaridad sin ningún problema. (TÚ para el inferior/ USTED para el superior).

Por el contrario, la **solidaridad** implica una relación igualitaria o recíproca entre dos interlocutores generada, claro está, también por factores sociales, por esta razón, esta relación se denomina **simétrica**. Para corroborar lo dicho aquí tenemos las palabras de Brown y Gilman (1960: 258).

“[...] Solidarity comes into the European pronouns as a means of differentiating address among power equals. It introduces a second dimension into the semantic system on the level of power equivalents.”

[... Solidaridad viene a ser dentro de los pronombres europeos como un significado de diferenciar los nombres con *[que poseen]* igualdad de poder. Se introduce una segunda dimensión dentro del sistema semántico sobre el nivel de poderes equivalentes.]

En otras palabras, lo que se intenta decir es que mientras existan parámetros de poder en la forma de tratamiento en una dimensión (*General sobre un cabo, por ejemplo.*), existe otra dimensión de solidaridad donde el trato es igualitario (*doctor con doctor, por ejemplo*) y todo esto porque, en este caso, poseen un mismo rango académico.

Aquí presentamos los cuadros propuestos Brown y Gilman (1960) en donde se intenta configurar las relaciones de poder y solidaridad.

V	<b>SUPERIORES</b>		V
	Igual y solidario	Igual y no solidario	
	↔ T	↔ V	
T	<b>INFERIORES</b>		T

**Cuadro 3.**  
**La semántica bidimensional en equilibrio**

T (Pronombre Tú)  
V (Pronombre Vos (usted))

V	Superior y solidario	Superior y no solidario	V
	T	V	
	Igual y solidario	Igual y no solidario	
	↔ T	↔ V	
T	Inferior y solidario	Inferior y no solidario	T
	T	V	

**Cuadro 4. La semántica bidimensional en tensión**

Parafraseando a Moreno Fernández (1998) podemos mencionar que gracias a la distancia que se establece sociolingüísticamente entre “**poder y solidaridad**”<sup>24</sup> ha permitido fijar dos universales: primero, todas las lenguas tienen algún modo de indicar

<sup>24</sup> Desde una óptica semántica Garrido Medina (1992) hace un análisis histórico de las FLT del español, sumándole una perspectiva pragmalingüística.

las diferencias de poder, de solidaridad o de ambos tipos, pues todo individuo tiene la necesidad de fijar sus relaciones con los demás y demostrar qué lugar ocupa en su contexto social. Segundo, que cuando el poder y la solidaridad vienen reflejados por el mismo tipo y rango de elementos, la forma que expresa mayor solidaridad también expresa mayor poder por parte del hablante y viceversa.

Finalmente, se buscará que todo lo antes mencionado sirva de base para la correcta elaboración de la investigación y que este marco referencial se ajuste a nuestra propuesta y por lo tanto, se pueda encontrar formas lingüísticas de tratamiento (FLT) de cortesía (positiva y negativa) en su relación con el poder y la solidaridad en lenguas tan complejas (en su relación con Hombre-Cultura-Sociedad) como la nomatsiguenga.

### 2.3. DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE TÉRMINOS SOBRE EL TEMA EN CUESTIÓN

#### a. Forma lingüística de tratamiento (FLT)

Es el proceso cognitivo-conductual en donde se integran diversos tipos de manifestaciones o expresiones humanas, (además del lingüístico) con el fin de expresar un determinado mensaje lingüístico hacia el otro interlocutor en forma cortés o no cortés y descortés.

#### b. Cortesía

Un tipo de conducta modal que manifiesta el individuo lingüísticamente, extralingüísticamente o ambas. Estas pueden ser positivas o negativas.

#### c. Descortesía

Un tipo de conducta modal que se manifiesta lingüísticamente y extralingüísticamente o ambas que afecta directamente la imagen del otro interlocutor generando relaciones sociales tensas (violentas) y de total asimetría.

#### d. La competencia en formas lingüísticas de tratamiento

Esto es, hacer un paralelo entre el conocimiento que tienen los miembros de un grupo sobre la forma apropiada de comportarse y de saber cómo se emplea el lenguaje de la manera más adecuada en determinados contexto y situaciones específicas en su comunidad lingüística o de habla.

#### e. Solidaridad

Forma simétrica de tratamiento lingüístico en la relación social de dos o más interlocutores, guiados por conductas generales de la cultura.

f. Poder

Es el grado de influencia que tiene una persona sobre otra(s), generando relaciones asimétricas entre interlocutores, guiados por conductas generales de la cultura.

g. Estrategia

Mecanismo o procedimiento cognitivo generado en la comunicación lingüística y no lingüística por el hablante con el fin de obtener algún tipo de reacción (positiva o negativa) en el oyente.

h. Contexto.

Soporte físico (escenario) perceptible o no perceptible por el interlocutor donde se genera el acto comunicativo, influida por características comunes y diferenciadoras de cada interlocutor.

## 2.4. HIPÓTESIS

1. Las formas lingüísticas de tratamiento que ejercen poder por parte de los hombres nomatsiguengas hacia las mujeres de sus comunidad se establecen bajo dos características intrínsecas en la expresión lingüística: La presencia de *nominales de referencialidad* (su presencia es objeto de mayor poder) y *el turno de habla* que es más frecuente en los hombres.
2. A consecuencia de tener un mayor *grado de instrucción* o nivel educativo el hablante nomatsiguenga posee un mayor grado de “poder” sobre los demás habitantes de su comunidad ya que aquel factor condiciona la presencia de nominales de referencialidad en expresiones lingüísticas de tratamiento usadas por el hablante de menor grado de poder.
3. Los contextos sociolingüísticos más recurrentes en donde aparecen las formas lingüísticas de tratamiento entre hablantes nomatsiguengas son básicamente cuatro: intrafamiliar, interfamiliar, comunal y extracomunal, teniendo las dos primeras como característica principal el uso de formas de tratamiento de mayor *familiaridad* o *proximidad* y las dos últimas poseen un grado ascendente de mayor *distancia*, sin renunciar a un trato simétrico.

## 2.5. MARCO METODOLÓGICO

### 2.5.1. Diseño de la investigación

En esta investigación se emplea un método mixto (cualitativo y cuantitativo), con los cuales se buscan mejores respuestas a los distintos usos, gracias a factores sociales, de las formas lingüísticas de tratamiento en hablantes nomatsiguengas.

#### 2.5.1.1. Tipo de investigación y Método

La investigación está dentro del campo de la Sociolingüística y como ya se mencionó anteriormente, el método empleado es mixto (cuantitativo y cualitativo), en el primer caso, se recurre al análisis estadístico para una mejor representación y argumerntación de la data. En el segundo caso, posibilita la explicación de los contextos sociolingüísticos en que se realizan las formas lingüísticas de tratamiento (FLT) en relación al Poder y Solidaridad.

En el siguiente cuadro se explican los beneficios de ambos métodos, delimitados a nuestra investigación.

Método Cuantitativo	Método Cualitativo
<p>a. Al plantearse un problema concreto, generamos hipótesis previas a la investigación in facto. Esto se debe a que esta investigación parte de cuestionamientos ya generados con el fin de corroborar su “veracidad”.</p> <p>b. En la recolección de datos se elaboran herramientas de medición del mundo real “hechos” bajo procedimientos estandarizados. En esto nos sirve la elaboración de instrumentos como fichas, cuestionarios para un mejor ordenamiento de los datos.</p> <p>c. Como está bajo mediciones, se deben analizar a través de la estadística. Esto se evidenciará en los resultados porcentuales analizados en las formas lingüísticas de tratamiento que posean mayor grado de uso.</p> <p>d. El método cuantitativo pretende explicar o predecir el fenómeno investigado, buscando relaciones causales entre los elementos, es decir, su meta principal, es la demostración o construcción de teorías. Con el aporte de este método se buscará argumentar cuáles son los ejes semánticos (poder y solidaridad) con mayor frecuencia deslindando la supuesta universalidad de las formas lingüísticas de tratamiento.</p>	<p>a. Las utilizamos para refinar preguntas de investigación. Esto se evidencia en las varias visitas de trabajo realizadas en la zona de estudio y la interacción con pobladores indígenas (colaboradores).</p> <p>b. Se examina el mundo social y en ese proceso se puede mejorar una teoría o formular una nueva.</p> <p>c. A pesar de no basarse en métodos estandarizados, aporta en la medida que se obtienen perspectivas y opiniones de los participantes (colaboradores). Esto es de suma importancia, pues no solo la competencia lingüística es pertinente, sino que también aspectos del conocimiento cultural y tradicional ayudan a explicar en forma más detallada el empleo de la lengua.</p> <p>d. La investigación es de tipo flexible, por que se puede interpretar el desarrollo de la teoría, bajo una visión <i>holística</i> y tener una expansión en el campo crítico científico. En ese sentido la investigación presentada aquí tiene matiz interdisciplinario, pues el tema sociolingüístico presentado hasta aquí necesita, también, de la pragmalingüística para su mejor análisis.</p>

**Cuadro 5. Método cuantitativo y cualitativo**

Sabemos que pueden existir más relaciones entre ambos métodos en la presente

investigación, sin embargo, mencionamos las del cuadro anterior como las más importantes ya que encierran integralmente todo nuestro estudio.

#### 2.5.1.2. Lugar donde se desarrolló la investigación

Se realizaron en distintas comunidades nomatsiguengas: San Antonio de Sonomoro, Boca del kiatari, Cubantía y Anapati de la Selva Central de Junín (Pangoa).

#### 2.5.1.3. Fases de la investigación

Se realizaron dos fases.

##### a. Primera fase de la investigación.

Para la mejor elaboración de la investigación se creyó conveniente, primero, obtener fuentes relacionadas a la realidad nomatsiguenga (Diccionarios, Libros, revistas, etc.) poniendo principal énfasis en su cultura además de su gramática, esto con el fin de familiarizarnos aún más con la visión que posee una persona nomatsiguenga.

##### b. Segunda fase de la investigación

Se realizaron distintas actividades, como la elaboración de herramientas de recolección de datos, el tipo de entrevista a emplear, la muestra y el trabajo de campo.

#### 2.5.1.4. Población y muestra

##### 2.5.1.4.1. Población

La población es finita consta de 20 personas; de las cuales fueron: 10 hombres y 10 mujeres.

#### 2.5.1.4.2. Muestra

Los colaboradores pertenecen a población joven, adulta y adulta mayor de la comunidad nomatsiguenga. Como primer paso, se hizo una adecuada selección de colaboradores recaudando información de los pobladores por medio de *fichas de datos personales* (con el objeto de conocer sus características sociales), las cuales fueron llenadas por el investigador, en su mayoría, o por los mismos nativos (con nivel de instrucción).

Estas fichas fueron entregadas a 30 individuos de los cuales solo quedaron 20 colaboradores para la realización de la investigación.

Estos 20 colaboradores pertenecen a la comunidad de San Antonio de Sonomoro y cuentan con características sociales que evidencian las variables presentadas anteriormente (grado de instrucción, sexo, edad) requeridas para este estudio. Luego se pasó a la corroboración de datos en otras comunidades nomatsiguengas mencionadas anteriormente.

#### 2.5.1.5. Técnicas e instrumentos para la recolección de Datos.

Los datos sociolingüísticos fueron registrados a través de las siguientes técnicas e instrumentos:

A. CUESTIONARIO: Consistió en pruebas formales escritas y las cuales se hicieron si el colaborador poseía grado de instrucción; caso contrario, el investigador realizó la

mencionada tarea.

Los cuestionarios fueron dos:

El primero tiene preguntas acerca de los contextos en los que se expresa las formas lingüísticas de tratamiento (FLT). Además de contener preguntas de cómo se expresan las formas lingüística de tratamiento (léxica, frasal u oracional) EN SU LENGUA MATERNA.

El segundo, en menor proporción, contiene registros de algunas actitudes por parte de los hablantes nomatsiguenga hacia la producción de FLT.

B. ENTREVISTAS: Se realizaron entrevistas personales (Investigador-colaborador) grabadas por un equipo de grabador magnético de audio. Los temas a discutir fueron facilitados por medio de las fichas personales y también por las preguntas del cuestionario. Además, se consideró pertinente el uso de una entrevista semidirigida, ya que por el tipo de cuestionario propuesto se ajustaba más a las necesidades de la investigación. Consideramos, complementariamente, la propuesta de Bravo<sup>25</sup> (2004) en la que se proponía una entrevista semiformal, la misma que posee un conjunto de rasgos primarios y rasgos situacionales o coloquiales que destacamos a continuación:

i) Rasgos primarios:

-Finalidad transaccional (Para qué fin se utilizará la entrevista).

---

<sup>25</sup>Cf. Bravo, Diana y Briz, Antonio. *Pragmática sociocultural*, Barcelona. , Ariel. 2004.

-Tono semiformal (Se puede tomar algunas variantes o licencias fuera del cuestionario ya elaborado para un tema).

- Planificación diseñada con los interlocutores.

ii) Rasgos situacionales:

-Relación de +/- igualdad social entre los interlocutores; relación desigualdad funcional.

- Relación vivencial.

-Marco de interacción no familiar, no cotidiana.

-Temática no especializada.

C. FICHAS: Sirvieron de gran aporte en la selección idónea (características sociales) de nuestros colaboradores.

#### 2.5.1.6. Materiales y recursos

a. Los materiales y equipos usados.

Libreta de anotación.

Un grabador mp4 o grabadora acústica.

Cámara digital.

Baterías recargables.

b. En los recursos humanos tenemos:

Investigador

Asesor

20 colaboradores

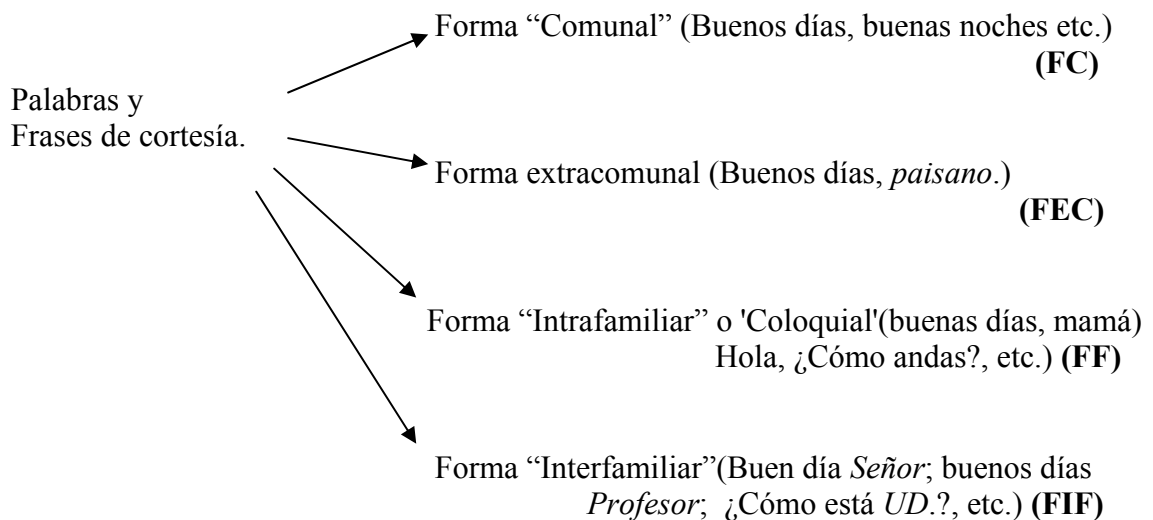
## 2.6. VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS

**a. Variables dependientes:** son características de la realidad que se ven determinadas o que dependen del valor que asuman otros fenómenos o variables independientes, además de los contextos en que se realicen.

**a.1 Variable lingüística.** Estas variable se puede presentar léxicamente, en forma de frase u oracionalmente.

VARIABLE

VARIANTES<sup>26</sup>



<sup>26</sup> Las variantes con expresiones lingüísticas en español mostradas arriba son meramente referenciales, pues en nuestro estudio se ven FLT en lengua nomatsiguenga.

En la medida que el empleo de las FLT en contextos (“comunal, extracomunal, intrafamiliar y interfamiliar”) esté determinado por la confluencia de los factores sociales, se considerará a la variable lingüística como variable dependiente.

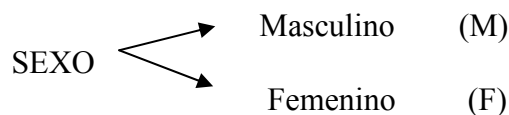
**b. Variables independientes:** Los cambios en los valores de este tipo de variables determinan cambios en los valores de otra (variable dependiente).

### **b.1 Variable sociales.**

Consideramos que las siguientes variables podrían estar condicionando el uso de determinadas formas de tratamiento.

#### **i. Variable social *sexo***

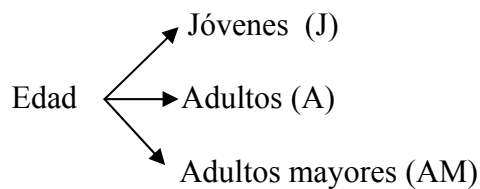
Esta variable es considerada como diferencia natural al interior de la sociedad, diferenciándose aún más de cultura a cultura pues muchas veces estas asignan roles distintos tanto a hombres y mujeres. En ese sentido, las investigaciones sociolingüísticas han demostrado que las diferencias en la producción del habla en las distintas lenguas amerindias, y del mundo, los hombres son más sensibles a las formas prestigiosas y normativas que las mujeres; mientras que estas últimas utilizan las formas locales (vernaculares) con más frecuencia que los hombres; variando en cada sociedad.



#### **ii. Variable social de *edad***

Otra de las variables de índole inherente es la variable social *edad*, la cual será de mucha repercusión en la generación de diferencias en las formas lingüísticas de

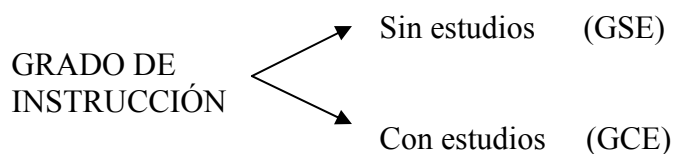
tratamiento por parte de los hombres y mujeres nomatsiguengas sean jóvenes, adultos o adultos mayores.



### iii. La variable social “adscrita” grado de instrucción

Dentro de las variables sociales, ésta es una de las que se puede decir que no nace con el individuo, sino se “adquiere” en el desarrollo de la vida del individuo. Esto se debe a que el estudio que ha realizado una persona está en función directa con el rango que ocupa en la jerarquía social y a partir de ella la ubicación que le otorgan los demás individuos.

Está comprobado que esta variable incide directamente dentro de la variación lingüística. Esto puede generar algunas diferencias en las formas de trato, en expresiones lingüísticas, entre individuos



### c. Contextos de variación

En las formas lingüísticas de tratamiento siempre existen contextos de empleo en donde el hablante creará conveniente usar una determinada expresión lingüística según

sea la situación, en dónde se encuentre o con quién se encuentre. Por ejemplo. En la casa, en una reunión comunal, en fiestas, con personas externas a la comunidad etc. Pero en esta investigación, se tomarán los contextos intrafamiliar, interfamiliar, comunal y extracomunal.

## CAPÍTULO III

### EVALUACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este capítulo se describe y analiza la estructura que conforma una expresión lingüística de tratamiento en nomatsiguenga dentro de los distintos niveles gramaticales de la lengua. En este sentido, se analizarán los niveles fonológico y morfosintáctico (léxico, frasal, sintáctico), con la finalidad de comprender mucho mejor la estructura y función de la lengua, para, finalmente, pasar a un análisis pragmalingüístico y relacionarlo con la perspectiva sociolingüística de poder y solidaridad.

#### 3.1. NIVEL FONOLÓGICO

Hablar de formas lingüísticas de tratamiento a nivel morfosintáctico (en su forma léxica), como se verá más adelante, es saber de cómo se construye la palabra en su forma simple, derivada o compuesta, es por esta razón que se hace indispensable mostrar cual es la estructura fonológica (segmentos consonánticos y vocálicos, sílaba,

acento.) del nomatsiguenga con el fin de entender las variaciones que se pueden dar en sus segmentos y que luego pueden derivar en algunos cambios en la formación de palabras.

### 3.1.1 Breve análisis al nivel fonológico

En este punto se mostrarán cuadros conteniendo los segmentos fonológicos consonánticos y vocálicos del nomatsiguenga. Para tal muestra, se ha creído conveniente tomar pautas de Wise, R. (1975), además del trabajo comparativo realizado por Heitzman, A.<sup>27</sup> donde muestran la fonología de la lengua en mención, adicionalmente a esto, se han corroborado los siguientes cuadros con material (CORPUS) recogido en nuestra investigación.

---

<sup>27</sup> Cf. Heitzman, Allene. "Correspondencias entre ciertos grupos de fonemas en varios dialectos campá." *Lingüística e indigenismo moderno de América. Actas y Memorias del XXXIX CIA, vol. 5: 165-179.* Lima: IEP. 1975

**Cuadro 6 y 7. Segmentos fonológicos en consonantes y vocales**

		Labial	Alveolar	Alveo- palatal	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva		p	t			k	
Africada			ts	(č)*			
Fricativa	[-sonoro]		s	(š)*			h
	[+sonoro]	β				ɣ	
Nasales		m	n			ŋ	
Vibrante			r				
Semiconsonánte				y			

En los casos de los segmentos (č)\* y (š)\*, lo dejamos como elementos fonológicos dialectales y no de la lengua –como también lo presentó Heitzman- pues solo se presentan en ciertos contextos. Para una visión más detallada y crítica véase Heitzman (1975).

	Anterior	Central	Posterior
<b>Alta</b>	i		
<b>Media</b>	e	ɨ	o
<b>Baja</b>			a

### 3.1.1.1. Definición articulatoria

A continuación, presentamos la caracterización fonético- articulatoria de los fonemas consonánticos y vocálicos del nomatsiguenga

Consonantes

**Cuadro 7 y 8. Definición articulatoria de segmentos consonánticos y vocálicos**

<b>/p/ oclusiva bilabial sorda</b>	<b>/ɣ/ fricativa velar sonora</b>
<b>/t/ oclusiva alveolar sorda</b>	<b>/h/ fricativa glotal sorda</b>
<b>/k/ oclusiva velar sorda</b>	<b>/m/ nasal bilabial sonora</b>
<b>/ts/ africada alveolar sorda</b>	<b>/n/ nasal alveolar sonora</b>
<b>/č/* africada palatal sorda</b>	<b>/ŋ/ nasal velar sonora</b>
<b>/β/ fricativa bilabial sonora</b>	<b>/r/ vibrante simple alveolar sonoro</b>
<b>/s/ fricativa sibilante alveolar sorda</b>	<b>/y/ semiconsonante alveopalatal sonora</b>
<b>/š/* fricativa sibilante palatal sorda</b>	

## Vocales

<b>/i/ sonora alta anterior cerrada no redondeada</b>	<b>/o/ sonora media posterior cerrada redondeada</b>
<b>/ɨ/ sonora media central cerrada no redondeada</b>	<b>/a/ sonora baja central cerrada no redondeada</b>
<b>/e/ sonora media anterior abierta y no redondeada</b>	

### 3.1.1.2. La sílaba

El nomatsiguenga evidencia los siguientes tipos de sílabas: V, CV, VC y CVC.

Veamos algunos ejemplos:

#### **Tipos de sílabas**

(1)

V	/a. ró.ɣe/	[ <u>a</u> . rÚ.ɣe]	'gracias'
CV	/čá.ri.ne/	[ <u>čá</u> .ri.ne]	'abuelo, empleado por hombres'
VC	/an.ká.ro/	[ an. <u>ká</u> .ro]	'mariposa'
CVC	/a.ɣi.rón.tsi/	[á.ɣi. <u>rón</u> .či]	'suegra, empleado por hombres'

Como se puede apreciar en los tipos de sílaba del nomatsiguenga no se permiten sílabas con arranque y codas complejas, en otras palabras, prohíbe \*CCV, \*CVCC, etc. Además las sílabas subrayadas, en esta ocasión, hacen referencia al tipo de sílaba.

### 3.1.2. Matriz de rasgos

El siguiente cuadro se dará muestra de la matriz de rasgos correspondientes a los segmentos consonánticos y vocálicos del nomatsiguenga presentada en el cuadro 9.

**Cuadro 9. Matriz de rasgos<sup>28</sup>**

	p	β	t	k	ɣ	ts	č*	s	š*	h	r	m	n	ŋ	y	i	e	ɨ	o	a
<b>Silábico</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+	+
<b>Consonánt.</b>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-	-	-
<b>Sonante</b>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+	+	+						
<b>Sonoro</b>	-	+	-	-	+	-	-	-	-	-										
<b>Continuo</b>	-	+	-	-	+	-	-	+	+	+	+	-	-	-						
<b>Estridente</b>	-	-	-	-	-	+	+	+	+	-										
<b>Grave</b>	+	+	-	+	+					-	-	+	-	+	-	-	-	-	+	+
<b>Alto</b>	-	-		+	+	-	+	-	+						+	+	-	-	-	-
<b>Posterior</b>																-	-	+		
<b>Labial</b>																			+	-

### 3.1.3. El Acento

<sup>28</sup> Basados en los rasgos propuestos por Chomsky, Noam [y] Halle, Morris (1968).

La lengua nomatsiguenga se caracteriza por tener un tipo de acento no definido totalmente porque los estudios en este punto no lo han especificado aún; a pesar de ello se han realizado algunos estudios acerca del acento por parte de Shaver (1996) en donde menciona que el nomatsiguenga posee un *acento tonal* ya que las **palabras pueden tener algunas vocales marcadas con un acento**. Además este autor nos dice algo más de este tipo de acento:

“La vocal acentuada se pronuncia con un tono bastante más alto que las demás vocales de la palabra. La vocal acentuada no es siempre más larga ni más fuerte que las demás que aparecen en la palabra; en efecto, las vocales no acentuadas pueden pronunciarse con más fuerza (o más intensidad) que la vocal acentuada [...]”

A continuación, para diferenciar el acento tonal (más intensidad) se marcará por un subrayado y la vocal de la sílaba acentuada solo mediante la representación de (´). Ejemplos:

(2)

[katári]	'blanco'	[kátari]	'tipo de ave'
[aɣaní]	'mitad del camino'	[áɣani]	'nombre de mujer'
[pomoró]	'caracol'	[pómoro]	'paloma'
[p <sup>w</sup> iró]	'siempre, desde'	[p <sup>w</sup> iró]	'luciérnaga'

Como se ha observado en los ejemplos anteriores, el nomatsiguenga presenta diferencias en su configuración acentual, evidenciando un carácter distintivo en el significado de cada palabra mostrada. Además el acento tonal, generalmente, se muestra

en palabras de un mínimo de dos sílabas y se hallan en más de una vocal que constituye tal palabra.

Por otro lado, Payne (1997) realizó un estudio acerca de los patrones acentuales en sustantivos de la lengua nomatsiguenga, lástima que su publicación no haya sido editada y difundida.<sup>29</sup> Más adelante, se profundizará en este punto (apéndice I).

#### 3.1.4. Algunos procesos fonológicos recurrentes en la lengua

En este acápite se pasarán revista a algunos procesos de asimilación que posee el nomatsiguenga (de San Antonio de Sonomoro).

##### 3.1.4.1. Asimilación homorgánica de nasal y oclusiva

Este proceso es muy recurrente en la gran mayoría de lenguas y en este caso no es la excepción; se realiza cuando una consonante nasal /N/ precede a una consonante obstruyente, adquiriendo, la nasal, el mismo punto de articulación del segmento consonántico siguiente.

(3)

/pikántahí/	piká[nt]ačí	'tú lo haces'
/ ipiŋyatsátiri /	ipi[ŋy]atsátiri	'Él lo respeta'
/no+poŋyotsi/	noba[ŋy]o	'mi casa'

---

<sup>29</sup> Solo se tiene referencias de este trabajo en libros de Shaver (1996) y también en Fabre (2005).

Visto los ejemplos anteriores se puede formalizar la siguiente regla:

$$[+ \text{ nasal}] \longrightarrow \left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ grave} \\ \beta \text{ alto} \end{array} \right] / \text{ \_\_\_\_\_\_ } \overset{\text{C}}{\left[ \begin{array}{l} \alpha \text{ grave} \\ \beta \text{ alto} \end{array} \right]}$$

### 3.1.4.2. Sonorización de /p/ y /k/\*

Este tipo de proceso se realiza, generalmente, en el límite morféxico de palabra y se da cuando una consonante no sonora se encuentra en posición intervocálica o cuando se encuentra precedida de una consonante nasal.

(4)

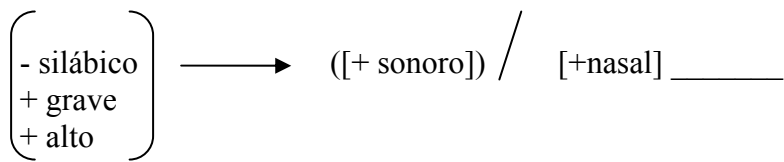
/no+ponyótsi/	nobá[ɲɣ]o*	'mi casa'
/aró+ke/	ar[Úɣ]e	'Gracias (común)'
/néɣa pihá+ke/	néɣa pih[áɣe]	'¿A dónde vas (tú)?'
/pi+kaniri+re/	p[iɣá]nire ~ p[iɣá]niri	'tu yuca'

Entonces la regla sería como sigue:

$$\left[ \begin{array}{l} - \text{sonoro} \\ + \text{grave} \end{array} \right] \longrightarrow [+ \text{sonoro}] / \text{ V + \_\_\_\_\_\_ V }$$

Sin embargo, se debe acotar que la sonorización de /k/\* se da de manera *opcional* cuando se encuentra precedida por una consonante nasal y, además, a pesar de encontrarse en posición intervocálica. Vemos el siguiente ejemplo:

/kero pi + kán + t + ahí/            k<sup>y</sup>ero p[iká]ntačí    'No volver hacer (la acción anterior)'.  
 A pesar de lo dicho anteriormente, la formalización de este proceso para /k/\* sería:



Por otro lado, en otras lenguas Arawak, como el asháninka, es familiar encontrar este tipo de proceso *opcional*. En estudios realizados por Falcón (1994) y Vílchez (1996) muestran algunos ejemplos evidenciando este fenómeno.

(5)

Asháninka del Gran Pajonal (Vílchez)	Asháninka del Alto Perené (Falcón)
/oponkiti/ [opiŋkiti ~ opiŋgiti] 'raíz'	/kirinka/ [kiriŋka ~ kiriŋga] 'río abajo'
/otenkana/ [oteŋkana ~ oteŋgana] 'acequia'	/nosankane/ [nosanŋkane ~ nosanŋgane] 'mi corazón'

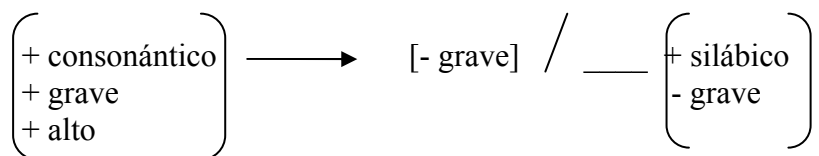
### 3.1.4.3. Palatalización de /k/

Este proceso se realiza cuando la consonante /k/ se encuentra seguida por las vocales /e/ o /i/. Además, básicamente, este fenómeno se da en inicio de palabra.

(6)

/kero/	[k <sup>y</sup> ero]	'ino!'
/kemi/	[k <sup>y</sup> emi]	'zapallo'
/kiβatsi/	[k <sup>y</sup> iβatsi]	'la tierra'

Por lo tanto, la formalización es como sigue:



### 3.1.4.4. Labialización de /p/, /β /y /m/

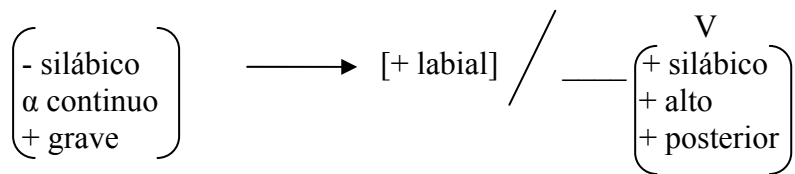
La labialización de los segmentos /p/, /β /y /m/ se realiza cuando éstas preceden a la vocal /í/ y /a/; en su mayoría se dan al inicio de sílaba o palabra. Ejemplos:

(7)

/míáneni /	[m <sup>w</sup> íáne ní]	'a menudo, todos los días'
------------	--------------------------	----------------------------

/píró/	[p <sup>w</sup> író]	'siempre, desde'
/ <u>p</u> író/	[ <u>p</u> <sup>w</sup> író]	'luciérnaga'
/hóke pápi/	[ho:cI páp <sup>w</sup> ɨ]	'ven a comer'

Entonces la formalización sería:



Nota: 'α' tendría valores +/- .

Finalmente, se debe mencionar que la lengua nomatsiguenga presenta una mayor cantidad de procesos de índole morfofonológico, sin embargo, en esta oportunidad solo se ha consignado a mostrar esta mínima porción de fenómenos puesto que nuestro corpus o material recabado era limitado para un análisis más extenso.

### 3.2. ANÁLISIS DEL NIVEL MORFOSINTÁCTICO

Como ya se observó en todo el apartado 3.1, el análisis fonológico nos sirvió para entender la estructura abstracta de palabras y oraciones en nomatsiguenga, además de procesos fonológicos y morfofonológicos generales que se presentan en la lengua con el fin de tener un mejor panorama en su próximo análisis morfosintáctico. En esta oportunidad nos encargaremos del análisis de léxico, frases y oraciones en

nomatsiguenga, resaltando que la mayoría del corpus a estudiar están abocadas a distintas formas lingüísticas de tratamiento, eje de nuestra investigación.

### 3.2.1. Formas Léxicas de tratamiento

En este acápite evaluamos las entradas léxicas de tratamiento en nomatsiguenga, a partir de su construcción gramatical. En este caso se verán algunos ejemplos de palabras simples, derivadas y compuestas.

#### 3.2.1.1. En la palabra simple

En el caso de la formación de palabras simples en nomatsiguenga que reflejen formas lingüísticas de tratamiento se pueden encontrar, básicamente, en nominales (antropónimos), adjetivos, adverbios ([arÚ]). Por otro lado, en un trabajo realizado por Shaver (1975b) se menciona diferentes ejemplos de modificantes (que pueden ser adjetivos y adverbios) en nomatsiguenga, en donde podemos encontrar palabras de construcción simple que modifican al sustantivo. A continuación algunos ejemplos tomados de su artículo “*Modificantes en Campa Nomatsiguenga*”:

```
catsíri   tsicáná  
picante  ají  
  
cochóri  piárí  
agrio    masato (bebida hecha de yuca fermentada)  
  
pacháro  piárí  
dulce (fresco) masato  
  
catsimári  otsíti  
bravo      perro  
  
cajári  neguísí  
mojado  mi-pelo
```

**Cuadro 10. Ejemplos de modificantes en nomatsiguenga**

Como se observa en los ejemplos del cuadro anterior, en nomatsiguenga se pueden encontrar palabras 'libres' o 'independientes' de afijos y que constituyen una forma simple. Aquí algunos ejemplos de antropónimos:

(8)

Glosa	Forma fonológica	Forma fonética
'especie de gusano'	/sompá/	[šompá]
'raya, escritura// libélula'	/tsianké/	[čancé]
'muy flaco como aguja'	/tseikí/	[tseycí ~ čeycí]

Sin embargo, los sustantivos en nomatsiguenga por lo general se encuentran en su forma poseída, contrariamente a la presencia del sufijo **-tsi** que hace referencia a la forma no poseída.

### 3.2.1.2. En la palabra derivada

Es de nuestro conocimiento que la derivación se da mediante la afijación de ciertas partículas a la raíz (morfema radical) con la finalidad de modificar su significado, como también, su categoría gramatical. Una expresión muy recurrente en el habla nomatsiguenga es la producción del adverbio **“Aro”** [arÚ] que posee una alta productividad en la creación de nuevas palabras, como también lo ejemplifica Shaver (1975, b).

Otra expresión favorita es aro , que puede tener varios sufijos y combinaciones de sufijos:

áro	'sí'
aró	'¿Está bien?'
aróque	'terminado'
arocá	'¿Así?'
aroma	'¿Basta?'
aróca	'si'
arome	'si fuera ...' (contrario al hecho)

**Cuadro 11. Ejemplos de palabras derivadas**

Empero, Shaver no mencionó el otro empleo que tienen las expresiones “Aro” y “Aronega”, las cuales son, básicamente, de empleo de **agradecimiento** hacia la otra persona. A continuación mostramos el siguiente cuadro 11:

Forma fonológica	Forma fonética	“ Glosa”
/aro/	[arÚ]	Gracias (coloquial ¡ya!)
/aro + nega/	[arUnéga]	Gracias (Así nomás, ¡basta!)
/aro + ke/	[arÚye]	Gracias (común)

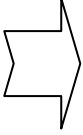
**Cuadro 12.**

Finalmente, Shaver (1996) nos menciona que existen otros nominalizadores que, sufijados a una raíz verbal, transforman el verbo en sustantivo. Ejemplos:

(9)

**VERBO**

**SUSTANTIVO**

komó-	'represar'		komotag <b>antsi</b>	'represa'
sebá-	'sacudir'		sebá <b>rentsi</b>	'cabestrillo con sonajas'
hanaí-	'enfermar'		hanatig <b>antsi</b>	'enfermedad'

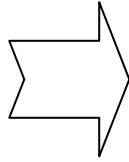
En los ejemplos mencionados, Shaver nos recuerda que los sufijos resaltados en letra negrita serían elementos morfológicos que convertirían un verbo en sustantivo, cuestión discutible para nuestra óptica ya que el hablante nomatsiguenga emplea un recurso en su lengua cuando quiere impersonalizar el verbo o dar una pertenencia no definida al verbo. Es de suma importancia acotar que la lengua nomatsiguenga en la mayoría de sus construcciones léxicas u oracionales, “naturalmente”, demanda un poseedor y que la ausencia de este se reemplaza por sufijos (alomorfos) como /-gantsi/~ /-gaansti/, /-aantsi ~ eentsi ~ antsi ~ entsi/ relacionados con {-Cvntsi}y {-Vntsi} respectivamente, que hacen referencia “a alguien” o algo “no especificado” o que no pertenece a una persona (1ra, 2da, 3ra,...) en particular. Aclaremos que estos alomorfos se presentan, mayormente, junto a raíces verbales.

### 3.2.1.3. En la palabra compuesta

La palabra compuesta en nomatsiguenga también posee una raíz de posesión obligatoria, o clasificador nominal; muchas de estas palabras pueden llevar anexadas otros sufijos con distinta carga de categoría gramatical, ejemplos:

(10)

katsingári 'frio'



/katsiŋɣa+nihá+ro/

Frio +agua+ Sf. no masculino

[katsiŋyaháro] 'agua fria'

Shaver (1996) nos dice:

“Algunos sustantivos se componen de un sustantivo y una raíz – de posesión obligatoria- o sufijo clasificador que indica la forma, configuración o materia. Por ejemplo:

**anchápoá** (*ancháto* árbol + *-poá* palo) 'palo; palo largo'

**inguise** (*ingui* maní + *-se* pasta) 'mantequilla de maní '”

Lo dicho por Shaver demuestra la forma cómo se construye una palabra compuesta en nomatsiguenga, en ese sentido, ahora debemos tener en cuenta la presencia de clasificadores nominales que modifican al sustantivo, estos adicionalmente se pueden unir a otras raíces o categorías gramaticales para formar sustantivos compuestos.

### 3.2.2. Formas Lingüísticas de tratamiento a nivel frasal

Las formas lingüísticas de tratamiento a nivel frasal se evidencian en nomatsiguenga, generalmente, en forma de palabras compuestas, adicionándole una categoría gramatical (generalmente, un nombre (N)) a diferencia del castellano que se forma por construcciones léxicas (palabras simples y compuestas) totalmente independientes. Veamos los siguientes ejemplos:

(11)

Forma fonológica	Forma fonética	“ Glosa”
/katagétaí/	[katagétaí]	'Buenos días'
/kátinataí/	[kátinataí]	'Buenas tardes (mediodía)'
/tsiópinataí/	[čópinataí]	'Buenas tardes (pasado el mediodía)'
/tsitinitáihí/	[tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi)]	'Buenas noches'

(12)

Español	Nomatsiguenga
<b>Mi # gran # esposa</b> <b>1<sup>ra</sup> pos. # Adj. # N</b>	<b>/na+ γibe+tsi ## na+híme/</b> <b>naguibe najíme</b> 1 <sup>ra</sup> p.pos.+ Adj.+ sf.##1 <sup>ra</sup> p.pos.+N lit. Mi grande (de alguien) mi esposa 'Mi gran esposa'
<b>Buenas tardes cuñado</b> <b>Adj. # N # cuñado</b>	<b>/čópini + t + -aí ## na+níri/</b> <b>chópinitaí naníri</b> <b>[čópinataí] [naníri]</b> N + cns.ep.+ sf.v.reg ##1 <sup>ra</sup> pos.+N lit. tarde de nuevo mi cuñado 'Buenas tardes cuñado'
<b>Buenas tardes papá</b> <b>(mediodía)</b>	<b>/kátiŋya+sáti + t + aí ## apá /</b> <b>catinataí apá</b> <b>[kátinataí] [apá]</b> Adv. + sf.s. + cns.+ sf.v.## N 'vertical' 'de' ep. reg. lit. vertical hacia de nuevo papá 'Buenas tardes (mediodía) papá'

Como se puede observar en (12), la frase en nomatsiguenga se muestra adherida a categorías gramaticales, muchas veces inalienables (en el caso del pronombre posesivo), sin embargo, también se nota evidencia de frases independientes con la adición un nombre (N) o un adjetivo (Adj.) como observamos en los ejemplos anteriores.

(13)

	Hombre [ <i>sʰári</i> ]	Mujer [ <i>tʃinané</i> ]
<b>a.1 Buenos días papá</b>	[katagétaí] [ <i>apá</i> ] /katayítéri +t+aí ##apá/ N + cns.ep.+ sf.v.reg ##N	[katagétaí] [ <i>iná</i> ]
<b>a.2 Buenos días mamá</b>	[katagétaí] [ <i>iná</i> ]	[katagétaí] [ <i>iná</i> ]
<b>b.1 Buenas tardes abuelo</b>	[čópinataí] [ <i>čárine</i> ] /čópini + t + -aí ## čárine/ N + cns.ep.+ sf.v.reg ## N	[čópinataí] [ <i>nasári</i> ]
<b>b.2 Buenas tardes abuela</b>	[čópinataí] [ <i>šóroči</i> ]	[čópinataí] [ <i>čárone</i> ]
<b>c.1 Buenas tardes (mediodía) esposo/esposa</b>	[kátinataí] [ <i>nahína</i> ] /kátinɣa+sáti + t + aí ## na+híme / N + cns.ep.+ sf.v.reg ## sf.1 <sup>ra</sup> p.pos.+N	[kátinataí] [ <i>nahíme</i> ]
<b>d.1 Buenos días hermano</b>	[katagétaí] [ <i>iyénti</i> ] /katayí+ téri +t+aí## iyénti/ N+ cns.ep.+ sf.v.reg ## sf.3 <sup>ra</sup> p. pos.m.+N	[katagétaí] [ <i>hai</i> ]
<b>d.2 Buenos días hermana</b>	[katagétaí] [ <i>tšió ~ tšió</i> ]	[katagétaí] [ <i>nírento</i> ]
<b>e.1 Buenos días suegro</b>	[katagétaí] [ <i>kocí</i> ] /katayítéri +t+aí ## kocí/ N + cns.ep.+ sf.v.reg ## N	[katagétaí] [ <i>nokónyiri</i> ]
<b>e.2 Buenos días suegra</b>	[katagétaí] [ <i>áyiróntši</i> ]	[katagétaí] [ <i>náyi</i> ]

<b>f.1 Buenas tardes cuñado</b>	[čópinataí] [naníri] /čópiní + t + -aí ## na+níri/ N + cns.ep.+ sf.v.reg ## sf.1 <sup>ra</sup> p.pos.+ N	[čópinataí] [nasári]
<b>f.2 Buenas tardes cuñada</b>	[čópinataí] [nošóró]  /čópiní + t + -aí ## na+níri/ N + cns.ep.+ sf.v.reg ## sf.1 <sup>ra</sup> p.pos.+N.	[čópinataí] [nanatÚtU]

### 3.2.3. Formas lingüísticas de tratamiento (FLT) a nivel oracional

En nomatsiguenga, la tipología sintáctica recurrente es de orden VSO<sup>30</sup> (aunque no es rígido) en donde la categoría gramatical obligatoria es el verbo ya que a aquel se le anexan afijos que pueden ser pronominales, como el complemento de la oración.

Seguidamente, se mostrarán unos ejemplos de cómo se estructura la oración<sup>31</sup> en nomatsiguenga, de acuerdo a su tipología básica.

(14)

**Amenazar** 'ogagaántsi'

nogaímini /no + gaí + mi + ni/ [nogaímini]

pr.1<sup>ra</sup> p.+ 'amenazar' + sf.v. 'a ti ' + sf.s 'género animado'.

'yo te amenazo (te voy a hacer algo)'

<sup>30</sup> Cf. Shaver (1996) donde se corrobora aquello.

<sup>31</sup> Se debe mencionar el trabajo importante que realizó Mary Ruth Wise (1965,1969, 1972, 1975) en sus diferentes investigaciones; donde analizó muchos aspectos gramaticales, básicamente, los tipos de verbos y en qué tipo de oraciones, estos, se presentaban, además del análisis de la estructura profunda y superficial de la lengua en búsqueda de los participantes (manifestaciones lingüísticas) que dirigían el tema discursivo en lengua nomatsiguenga.



Ahora, corroborando con lo mencionado anteriormente, se presentarán algunos ejemplos donde, también, se manifiestan tales formas negativas dentro de una oración. Además primariamente, muchos de los verbos que se mostrarán a continuación encierran una carga semántica en común, *<hacer (algo) a alguien>* o *<no volver hacer (algo) a alguien>* a pesar que en nuestro inventario léxico (el español) se empleen verbos totalmente distintos (en forma) su carga semántica guarda mucha relación.

(17)

### Perdonar

kero pikántahí /kero pi + káN + t +ahí/ <sup>32</sup> [k<sup>y</sup>ero pikántaçi]

Adv.neg # pr.2<sup>da</sup> p.+ 'hacer' + cns.ep.+ sf.v.reg.  
'volver hacer nuevamente'

'(Tú) no lo vuelvas hacer (una acción que molestó a otra persona)'

(18)

### Molestar

a. intáinani /i+ntaí+na+ni/ [intáinani]

pr.3<sup>ra</sup> p.+ 'hacer' + sf.v. 'me, a mí' + sf.v. 'acción en proceso'

'Él me está molestando (haciendo molestar).'

b. keró pintaíri /keró pi + ntaí+ri/ [k<sup>y</sup>eró pintaíri]

Adv.neg 'No' # pr.2<sup>ra</sup> p.+ 'hacer' + cns.ep.+ sf.v. 'a él'

---

<sup>32</sup> En este ejemplo se observa la inserción de la consonante *-t-* que es un segmento epentético en la lengua nomatsiguenga y sirve para evitar secuencias vocálicas y consonánticas (inserción de a, i, o) no permitidas en la lengua.

'No lo vuelvo hacer (causar algún malestar) a él.'

Para un mejor entendimiento de la estructura de la lengua nomatsiguenga se presentará un cuadro donde se detalla una serie de afijos que ayuda al análisis morfosintáctico.

<b>Afijos</b> <sup>33</sup>		
<i>n-/na-/ni-/no-</i> prefijo de 1ra persona singular.	<i>-na</i> sufijo complemento de 1ra persona singular 'me, a mí'.	<i>-í</i> sf. verbal de 'acción futura o inminente'.
<i>p-/pa-/pi-/po-</i> prefijo de 2da persona singular.	<i>-mi</i> sufijo complemento de 2da persona singular 'te, a ti'.	<i>-ma</i> sf. verbal reflexivo.
<i>i-/y-</i> prefijo de 3ra persona singular masculino.	<i>-ri</i> sufijo complemento de 3ra persona singular masculina 'lo; le, a él'.	
<i>o-/ p-/pa-/pi-/po-</i> prefijo de 3ra persona singular no masculino.	<i>-ro</i> sufijo complemento de 3ra persona singular no masculina 'la; le, a ella'.	
<i>n-/na-/ni-/no-</i> prefijo posesivo de 1ra persona singular 'mi'.	<i>-t-</i> consonante epentética.	
<i>p-/pa-/pi-/po-</i> prefijo posesivo de 2da persona singular 'tu'.	<i>-ái/-ay/-ahí/-hé/-hi</i> sufijo verbal regresivo 'de nuevo, nuevamente' <sup>34</sup> .	
<i>i-/ir-/ira-/iri-/iro-</i> prefijo posesivo de 3ra persona singular masculino su (de él).	<i>-ni</i> sf. sustantival, sf. adjetival de género animado//sf. verbal de acción inminente o en proceso cuando el sujeto o el complemento es animado.	
<i>o-/Ø</i> prefijo posesivo de 3ra persona singular no masculino su (de ella).	<i>-ke</i> sf. verbal de 'acción en proceso o inminente'	

**Cuadro 14. Afijos**

<sup>33</sup> Muchos de estos afijos son similares en lenguas como en el ashaninka y el machiguenga; y para su corroboración, véase Payne (1980), Vélchez (1996), Falcón, (1994), Snell (1998) y Cysouw (2005).

<sup>34</sup> Este sufijo verbal se puede adicionar en algunos “nominales”, véase ejemplos (12) y (13). Nosotros asumimos que la verdadera función primitiva (de significado) de tales nominales es de contenido verbal, pues sólo así, estos sufijos verbales se anexarían a tales “nominales” y no romperían las reglas composicionales.

Definidos algunos afijos en el cuadro anterior, mostraremos algunos ejemplos adicionales.

(19)

**Invitar** (a comer) //pagaántsi, pomëri

a. joóque pápë<sup>35</sup> /hóke pá + p+i/ [hoócÍ páp<sup>w</sup>i]

Intj. ## pr.2<sup>ra</sup> p.+ 'comer' + sf.v. 'acción futura o inminente'.

‘¡Ven come!’

b. pomëteri /po + míte +ri/ [pom<sup>w</sup>íteri]

pr.2<sup>da</sup> p.+ 'comer' + sf.v. 'a él'.

'Invítale (tú) a comer (a él)'

c. keró pikántiro /keró pi+káN+ti+ro / [k<sup>y</sup>eró pikántiro]

Adv.neg ## pr.2<sup>da</sup> p.+ 'hacer' + sf.v. 'acción en proceso' +sf. 'a ella'.

'No vuelvas hacer (alguna acción) a ella'

(20)

**Permitir**<sup>36</sup>

[načínýíntimáni]

/na + tsínýínti + má + ni/

pr.1<sup>ra</sup> p.+ 'orinar' + sf.v. 'reflexivo' + sf.v. 'acción en proceso'

---

<sup>35</sup> En el empleo recurrente de la interjección /hóke/ 'Ven', en distintas comunidades nomatsiguengas, también tiene otra variación léxica en comunidades de Cubantía y Anapati en donde se usa más la interjección /omaná/ de similar significado.

<sup>36</sup> Se debe aclarar que el verbo 'permitir' o 'dar permiso' no se encuentra configurado dentro del inventario léxico del nomatsiguenga, sin embargo, al proferir la oración mostrada por los hablantes, implícitamente, se le hace saber al interlocutor que el hablante realizará una acción y necesita un consentimiento por parte del oyente, es decir, se le está pidiendo permiso para efectuar tal acción.

'(Profesor), (permiso) me voy a orinar (al baño)'

(21)

### **Comprender/Entender/Saber**

[pigačítinarU teni nogÚtero]

/pi + gačítina + ro ## teni ## no + gote +ro/

pr.2<sup>da</sup> p.+ 'repetir' + sf.v. 'a ella' ##. Adv.neg ## pr.1p.+ 'saber' + sf. 'a ella'.

'(Profesor), repítale que ella no comprende/ no entiende'

### 3.3. FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO Y CORTESÍA

Como ya se mencionó anteriormente, las formas lingüísticas de tratamiento (FLT) y cortesía (como componente del primero) se presentan muchas veces queriendo *reforzar* las relaciones sociales usando formas corteses de imagen positiva o debilitándolas<sup>37</sup> bajo el uso de formas de cortesía de imagen negativa. Sin embargo, se debe acotar que, si bien es cierto, las formas lingüísticas de tratamiento siempre han existido en toda cultura, el término “cortesía” no posee tal “antigüedad”, pues muchos autores parecen estar de acuerdo<sup>38</sup> en que la cortesía se haya originado, específicamente, a fines de La Edad Media ya que la vida en los pueblos occidentales de Europa se vivía

---

<sup>37</sup> Cf. Este término empleado por primera vez en ZIMMERMANN, Héctor.1985, *El Discurso Irónico Y Los Actos De Habla: En Cuadernos De Lingüística Vi*, Buenos Aires, Universidad nacional de Misiones, Argentina.

<sup>38</sup> Punto que entramos en desacuerdo puesto que creemos que las formas de tratamiento “cortes”, es decir, que demuestren agradecimiento, reconocimiento, etc. Existieron desde tiempos muy antiguos, solo con sus formas particulares de manifestación.

bajo el poder de reinos y que la existencia de la corte y sus cortesanos propició una serie de distinciones con la gente común, Déniz (2003), Medina (2004), creando un sistema de modales que sirva de *pauta social distintiva*, de modo que para ese momento la falta de buenos modales (generalmente, actitudinales pues creemos que si existían formas lingüísticas de tratamiento entre ellos), pues era la característica de estilo de vida de gente de condición humilde . Es así que la cortesía no se haya mantenido homogénea a través del tiempo, ni en sus prácticas, ni en los contextos en los que se requiere; de allí también la discusión sobre la “universalidad” de la cortesía<sup>39</sup>.

### 3.3.1. Formas lingüísticas de tratamiento en otras lenguas

En este apartado se mencionará que gracias a los trabajos pioneros realizados por Brown, P. y Gilman, A. (1960) en los marcos de poder y solidaridad y de Brown y Levinson (1978) relacionados a la cortesía lingüística han proliferado en una importante cantidad de estudios relacionados a las formas lingüísticas de tratamiento y de cortesía en diversas lenguas como el español, francés, alemán, japonés, quechua y aimara etc., sin embargo, no se hallan trabajos en ninguna lengua **amerindia amazónica** peruana hasta la actualidad bajo nuestra óptica.

A continuación se mencionarán algunos estudios relevantes de este fenómeno, a los cuales tenemos como antecedentes:

#### 3.3.1.1. Antecedentes

---

<sup>39</sup> Ya se ha mencionado las pautas para esta discusión, la cual seguiremos lo propuesto por BRAVO, Diana (2004) en su obra *Pragmática sociocultural.*, Barcelona. , Ariel.

Los siguientes antecedentes han sido tomados para ampliar el campo de nuestra investigación entre el fenómeno de cortesía, desafortunadamente no se han encontrado evidencias de estudio de este fenómeno en ninguna lengua amerindia de la región sudamericana y menos aún de la zona peruana, salvo estudios del español colonial, empero aquí mostramos algunos resúmenes de trabajos de investigación realizados sobre el fenómeno de cortesía ajustados, obviamente, al poder y la solidaridad sociolingüística.

En Morín Rodríguez, A.(1998), Clyne y Kretzenbacher (2003) se presenta un estudio empírico sobre las formas de tratamiento TÚ y USTED<sup>40</sup> (en castellano, el primero), como en otras lenguas romances (en la segunda), en las que se analizan los valores sociocontextuales y dimensiones semánticas que prescriben las reglas de uso del tratamiento pronominal, así como el cambio operado en sus patrones de conducta. De igual modo, el alcance pragmático de este trabajo ha dedicado una de sus partes a la exploración de los valores expresivos o psicoafectivos relacionados con estas variantes por medio de un examen de actitudes lingüísticas. En ese mismo año, Castellano Aleman, Ángela (1998) menciona en su investigación *“Los usos del pronombre personal en las Palmas de Gran Canaria”* que a juzgar por los resultados, la presencia del pronombre (yo) no es fortuita u opcional. Por el contrario, la ambigüedad de la forma verbal y el énfasis resultan dos factores determinantes en la expresión del sujeto pronominal, tal como señalan las gramáticas. Sin embargo, es la ambigüedad contextual la que propicia de forma más contundente la variante. La presencia de un pronombre átono junto al verbo frena el uso pronominal. Así mismo, el uso de *yo* tiene que ver con

---

<sup>40</sup> En una distinción de ambos pronominales, véase Orozco, Leonor. “No me hable de tú despectivo, hábleme de tú correcto”. El colegio de México. 2004, 35 pp.

la necesidad que siente el hablante de aclarar el referente de la persona verbal. Por otro lado, Taibi, Mustapha (2000) en su investigación doctoral *“In the interaction between native and non-native speakers”*, la hipótesis que propone esta investigación es que los hablantes nativos (de inglés), por la ventaja que tienen respecto a los no-nativos, tenderían a asumir una posición de más poder, mientras que sus interlocutores no-nativos, por su competencia relativamente inferior en el idioma que se utiliza como medio de comunicación, no tendrían la misma confianza en sí mismos y se verían como "inferiores" en cuanto a poder se refiere. Acercándonos un poco más a nuestro continente Roberto Rodríguez, John A. (2002) realizó una investigación llamada *“Análisis del término ‘pariente’ como forma de tratamiento en la comunidad Sikvani de puerto Gaitán (Colombia)”* en donde menciona como hipótesis que la etnia sikvani de Puerto Gaitán, en el departamento del Meta, en su interacción cotidiana con el blanco y pese al dominio de una lengua común (español), se encuentra en una encrucijada que obliga a sus miembros a adoptar formas particulares en el uso de la norma lingüística y en la presente investigación se propone, un análisis del valor que el término ‘pariente’ adquiere –como forma básica de tratamiento– en esta región colombiana guiado por la problemática y de su respectivo uso de acuerdo a los contextos socioculturales que allí se establecen. Luego Sopeña Balordi, A. (2004) en su obra *“Una manifestación de confluencia in pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en Español”* parte de los conceptos establecidos por diversas teorías lingüísticas acerca de la cortesía verbal como la de (Brown y Levinson, 1978, 1987; Haverkate, 1994; Lakoff, 1973), y del concepto de género (Cameron, 1985, 1992, 1995, 1997, 2003), además de los códigos de cortesía, cortesía vs. sinceridad, hipocresía, estrategia, campo perceptual, gestos, prosodia. La autora trata de generar una confluencia entre cortesía y género, en

tanto que conocimientos adquiridos, la autora pretende analizar algunos procesos que producen voces diferenciadas en el texto de análisis. Dicho texto muestra el enfrentamiento de dos puntos de vista antagónicos, y en abierta oposición en formas de tratamiento. El de la mujer exótica, liberal, independiente, el del hombre, convencional, mezquino, neurótico. Enfrentamiento manifestado por dos enunciadores lingüísticos, fácilmente categorizables, que nunca infringen las normas de la más codificada cortesía, pero que, por sus comportamientos, se sienten invadidos en sus respectivos territorios de interacción. La naturalidad y desenfado de la mujer son patentes e incomodan al protagonista (el hombre) que los considera inadecuados para las normas de moderación acostumbradas, y por él establecidas en las formas de tratamiento. Ahora acercándonos a nuestro país y a estudios que tengan relación de alguna manera con nuestra investigación encontramos el análisis de lenguas andinas como el quechua en autores como ESCOBAR, Anna (1998) y su artículo *“Las relaciones hablante-enunciado y hablante-oyente como fuerzas discursivas en el español en contacto con el quechua”* donde menciona el empleo del diminutivo español en hablantes bilingües y hablantes de español andino llegando a la conclusión de que tal uso “suaviza” una conversación y la torna más familiar o más simétrica, seguidamente, el estudio realizado por CAYETANO CHOQUE tanto en el (2001) en su obra *“Algunas estrategias pragmáticas de la cortesía en la lengua quechua”* como en *“La deixis de persona como estrategia pragmática de cortesía en quechua”* en el (2002) muestran una serie de estrategias pragmáticas de cortesía lingüística entre hablantes de la lengua quechua y los tipos de estrategias que son empleadas gracias a la relación de los deícticos de espacio y tiempo y en cuanto a la lengua aimara, se tiene el artículo publicado por BRIGGS, Lucy (1981) con el nombre de *“Politeness in Aymara language and culture”* que pone

en evidencia expresiones de cortesía del español (préstamos de nominales de referencia) empleados en el aimara, además de mostrar una serie de afijos en la lengua que tienen como función pragmalingüística la realización de actos de habla con un buen trato en las relaciones sociales entre interlocutores, además de presentar los contextos en donde se emplean.

En relación al español, el estudio realizado por Godenzzi, Juan C. (2005: 257) acerca de la *“Cortesía y discriminación en la sociedad colonial: las formas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma”* muestra un análisis a nivel diacrónico de las formas de cortesía en la época colonial de nuestro país; por otro lado Llanto (2007) en un pequeño artículo muestra el uso de los tratamientos Tu y Usted en hablantes limeños dándole un análisis sociolingüístico donde la existencia de algunos factores sociales condiciona el empleo de uno y otro, sin embargo, no refleja un estudio en lengua amerindia (nativa), pues solo se aboca al análisis del español andino en los usos de los pronominales de segunda persona.

En forma general, se puede decir que existen muchos estudios de las formas lingüísticas de tratamiento en el español así como en otras lenguas; sin embargo, se vuelve a enfatizar que hasta la actualidad no se han realizado estudios acerca de este fenómeno en lenguas amerindias amazónicas peruanas y menos aún, relacionándolas con el poder y la solidaridad, la cual es punto de interés de nuestra investigación.

#### 3.4. FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO EN NOMATSIGUENGA EN RELACIÓN AL PODER Y LA SOLIDARIDAD Y SUS CORRELATOS CONTEXTUALES

Las formas lingüísticas de tratamiento (FLT) se manifiestan en todas las lenguas del mundo y no es la excepción en la lengua nomatsiguenga, en ese sentido, sin ánimos de entrar en una posición “universalista”, aquí se mostrará un pequeño esquema de algunos componentes, o sino la mayoría de ellos, que constituyen una forma lingüística de tratamiento.

### 3.4.1. Componentes de realización de una forma lingüística de tratamiento (FLT)

En primer lugar, el por qué de este esquema y cómo se llegó a este, tiene sus bases- al menos eso pensamos- en la propuesta de Brown y Levinson (1987, 76) donde proponen una estructura (en grados) de los actos de habla que amenaza la imagen del interlocutor “*the weightiness of an FTA (face threatening act)*” la cual se constituye en una ecuación de la siguiente manera:

$$W_x = D(S, H) + P(H, S) + R_x$$

En donde, *W (weightiness)* peso del acto de habla en cuanto amenaza la imagen del interlocutor. *D (distance)* referida a la distancia social entre *S (speaker, hablante)* y *H (hearer, oyente)*. *P (power)* representa el poder que tiene el hablante sobre el oyente y finalmente, *R (rank, grado)* que hace referencia al grado de imposición dentro de un acto de habla. Además, Brown y Levinson nos dicen que tal grado de imposición varía de cultura a cultura, cuestión cierta, pero aún limitada pues *D* y *P* se asocian a **dimensiones horizontales** y **verticales** de la relación social – cosa que toman en cuenta los autores-, empero no mencionan que ciertos tipos de relación social se modifican o cambian de acuerdo a factores sociales, como en los contextos culturales, en

consecuencia, el grado de imposición varía de acuerdo a cada cultura. Se debe acotar que la fórmula mostrada por Brown y Levinson (1987), en realidad, solo intenta esquematizar los actos de habla *FTA* quedando con ciertos vacíos, como la repercusión de la cultura en el grado de imposición y de los factores sociales que afectan en el trato lingüístico entre las personas en sociedades menos jerarquizantes o más igualitarias. Por otro lado, en la propuesta elaborada por Brown, R. y Gilman (1960) mencionaban las diferencias de formas lingüísticas de tratamiento entre las personas, enfatizando la distancia social en ejes semánticos (poder y solidaridad) entre aquellos; y los factores que repercutían en la producción y diferencia de tales formas lingüísticas de tratamiento (FLT). Véase, (**cuadros 3 y 4**).

En ese sentido ambas propuestas carecen de una explicación del comportamiento humano (actitudes) y de cómo este varía al entrar en contacto con contextos y situaciones conocidas o distintas para su entorno, además, de las diferencias generadas por las características sociales de los interlocutores (inherentes y adscritas) y a todo eso, la reafirmación e importancia de la **intencionalidad** pragmática-lingüística, en la producción y percepción de la FLT, como lo analiza Pérez García (2007). Por esta razón, se entrega el siguiente cuadro en donde encontramos algunos componentes básicos en la realización de una FLT, entendiendo ésta, como una manifestación lingüística de nivel **macro**, superior a una simple expresión de cortesía o descortesía, por lo tanto, las formas lingüísticas de tratamiento no solo se manifiestan en niveles verbales (frases u oraciones) como menciona Haverkate (1994), sino que también se puede dar en elementos morfosintácticos (morfemas) como ya lo estudiaron Briggs (1981), Cayetano (2001; 2002), Escobar A. (1998; 2000) en lenguas como el quechua y

el aimara; y por otro lado, también se manifiestan en niveles léxicos (nombres) vistos por Rodríguez (2002).

Por otro lado, retomando la idea que muchas FLT están influenciadas por la cultura, mencionaremos estudios relacionados con este matiz y que servirán para afianzar nuestra propuesta del **cuadro 15**.

La noción inherente de reciprocidad [+ solidaridad] se sustenta en la idea de equilibrio y armonía que debe existir entre los seres de la naturaleza y el universo con el hombre, brindándole la racionalidad suficiente para crear ambientes de simetría personal y social. En el libro *Cosmovisión Maya, plenitud de la vida* (2007) enfatiza esta relación entre la naturaleza, el cosmos y el hombre.

“Encontrar y cultivar nuestra razón de ser sólo se puede si establecemos comunicación y relacionamiento con todos los seres que existen en el cosmos [...] El cultivo de la razón de ser y la presencia florece en la autoridad” [...]

Además complementa la idea diciéndonos que la relación de ellos nos puede brindar un equilibrio y armonía.

[...] la autoridad humana sólo tiene sentido en tanto que es la realización de la razón de ser personal, familiar, comunitaria y social [...] La complementariedad de misiones y la interrelación de misiones existenciales hacen que la humanidad sea una sociedad en equilibrio y armonía

Como hemos observado en la visión Maya los ejes de **equilibrio** y **armonía** tiene que ver con las misiones (relación entre naturaleza, cosmos y hombre) que tiene un hombre consigo mismo, su comunidad y con la sociedad.

<b>Cuadro 15. Componentes básicos de una Forma lingüística de tratamiento (FLT)</b>	
<b>Componentes</b>	<b>Específicos</b>
<b>Tipos de forma de tratamiento en actos de habla</b>	<b>Cortés</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. + Comunicativa positiva y negativa</li> <li>b. – Comunicativa positiva y negativa</li> </ul>
	<b>Descortés</b> <sup>41</sup> {+ Comunicativa /- comunicativa (solo negativa)}
<b>Imagen</b>	{ Positiva y Negativa (hecho no perceptible)
<b>Actitud</b>	{ Positiva y Negativa (hecho perceptible y variable de acuerdo a a la cultura )
<b>Jerarquía en las relaciones sociales</b>	Factores sociales y contextos de uso { <ul style="list-style-type: none"> <li>+poder / - poder</li> <li>+solidaridad / -solidaridad</li> </ul>
<b>Cultura</b>	Cosmovisión
<b>Contiene algún tipo de función del lenguaje</b>	

<sup>41</sup> Para un mejor estudio y análisis de la descortesía lingüística, véase Miranda, Stewart. *Retorno a la cortesía lingüística a la luz de las lenguas romances*. Reino Unido: Universidad de Strathclyde, 2006.

Una FLT se compone, básicamente, por un tipo (general) de forma de tratamiento bajo algún tipo de acto de habla, que se puede desglosar en dos: a) como actos de habla cortés y b) actos de habla descortés. A los primeros, se puede dividir en comunicativos (gramatical y extragramatical) y no comunicativos, de cada una conteniendo distintos grados de imposición e intencionalidad en la imagen positiva y negativa. En los segundos, se puede dividir en dos: comunicativa y no comunicativa basándose en actos de habla y comportamientos que van, totalmente, en contra de la imagen del interlocutor. Sumado a lo anterior, toda manifestación de una FLT entre interlocutores de las lenguas del mundo, siempre, tendrá la imagen positiva y negativa en cuanto a la realización de tales expresiones, pues como ya se sabe, éstas pueden ir a favor o en contra (acción interna o psicológica) de los interlocutores y generar algún tipo de actitud (concreta). Como se decía, la actitud<sup>42</sup> en el hablante también puede marcar diferencias en la realización de una FLT, pues gracias a su cultura o reglas sociales, éste puede “elegir” una expresión de tratamiento que puede ser cortés o descortés hacia el otro interlocutor, muchas veces, diferenciado por la jerarquía de las relaciones sociales. Esta jerarquía en las relaciones sociales se evidencia, en menor o en mayor grado, en los diferentes factores sociales presentes en cada organización social de todas las culturas del mundo (partiendo desde su cosmovisión); y que en el caso nomatsiguenga muestra, también, una serie de particularidades en sus estrategias comunicativas. Finalmente, acotar que el hablante al realizar una FLT, siempre,

---

<sup>42</sup> Para pequeños comentarios de esta terminología 'actitud' en un sentido histórico-literario, social y pragmalingüístico, véase Martínez-Cabeza, Miguel Ángel “Power relations and fool-master discourse in Shakespeare: A discourse stylistics approach to dramatic dialogue por Calvo, Clara”, *Atlantis XV* 1-2. Pp. 307-311. 1993.

expresará algún tipo de función del lenguaje<sup>43</sup> con el fin de asegurar que su mensaje lingüístico se perciba idóneamente.

Con los componentes básicos de una FLT mostrados arriba, se pasará a detallar y a explicar cada uno de ellos en contextos socioculturales de la lengua nomatsiguenga con el fin de demostrar las hipótesis planteadas en el capítulo I.

### 3.4.2. Factores sociolingüísticos que condicionan los usos de formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga

Los factores sociales que condicionan un determinado uso de la lengua pueden ser variados y entregar ciertos niveles de “superioridad” de una persona a otra, empero en esta investigación se tomarán con mayor preponderancia los factores **inherentes** de 'sexo y edad' como el factor **adscrito** de 'grado de instrucción' evidenciando que gracias a ellos, se realizan distintas formas lingüísticas de tratamiento entre hablantes nomatsiguengas y que en consecuencia, generan relaciones de poder y solidaridad social.

#### 3.4.2.1. Factores sociales inherentes *sexo y edad*

---

<sup>43</sup> En las diferentes FLT mostradas aquí, básicamente, respetan una **función negociadora** Leech (1977); Ainciburu (2005) entre interlocutores ya que siempre se espera algún tipo de respuesta (positiva o negativa), en donde siempre se busca una 'armonía' (negociar) en las relaciones sociales, y su contrapartida sería la **función lúdica** propuesta por Calvo (2003) en donde hace un análisis pragmalingüístico y social del uso de los *Piropos* en España.

Sin temor a equivocación, los factores de **sexo** y **edad** han sido a lo largo de la historia evolutiva del hombre, “marcas o rasgos” diferenciadores en el plano social y cultural, ya que, gracias a ellos, las distintas culturas se han especializado y categorizado no solo en el plano sociocultural, sino también en el plano lingüístico. Solo por mencionar este último se pueden evidenciar diversos cambios y variaciones dentro de los niveles de la lengua siendo los más recurrentes el nivel fonológico, el nivel léxico y el nivel morfosintáctico. Toda la importancia que tienen los factores inherentes como adscritos (que se verá en el siguiente punto) se vio reflejada en el estudio magistral realizado por Labov (1983) donde menciona el papel de variación y cambio que ejercen ambos factores en la lengua. Por otro lado, revisando estudios de Solé (1970) nos explica que las formas lingüísticas de tratamiento en países como Perú, Argentina y Puerto Rico son diferenciados gracias a factores sociales de modernidad y producción económica ya que el primer país muestra una mayor preferencia en el uso del tuteo por parte de los hombres que de las mujeres, en el segundo se evidencia que gracias a la modernidad socioeconómica tanto hombres y mujeres tienden a usar formas de tratamiento simétricas (en el tuteo y con el usted) y finalmente, en el tercer país hay un mayor grado de respeto por parte de los hombres (usted) y mayor familiaridad en el uso del tuteo por parte de las mujeres.

#### 3.4.2.2. Factores sociales adscritos *grado de instrucción*

Este factor suele clasificarse dentro de los factores socioculturales, López Morales (1993,129) o dentro de los integrantes de la clase social, Moreno Fernández (1999,55) y Blas Arroyo (2005,224), evidenciando su rol protagónico en la generación

de variantes en las lenguas, incluso en el nomatsiguenga. En hablantes nomatsiguenga el poseer niveles distintos de grado de instrucción condiciona de alguna manera la forma de trato entre sus pobladores y hacia los demás que no pertenecen a su cultura; en ese sentido, estos al poseer algún rango académico como: (profesor, doctor, sacerdote, etc.) condiciona un trato de mayor respeto o en expresiones de mayor cortesía hacia la persona que posea tal característica social, la cual siempre se evidencia mediante la presencia del nominal de referencialidad en el tratamiento lingüístico entre interlocutores, creando así relaciones de “poder” (asimetría), pero que a pesar de ello, no genera una gran distancia social porque esta cultura posee una visión tradicional con tendencia igualitaria.

#### 3.4.3. Cortesía verbal en nomatsiguenga

La cortesía verbal ha sido un tema investigado en diferentes lenguas del mundo evidenciando, en la mayoría de ellas, la existencia de diversas expresiones lingüísticas que manifiestan usos positivos y negativos entre sus interlocutores, demostrando así que el peso de las relaciones sociales de acuerdo a patrones organizacionales, determinadas por la misma sociedad, contribuyen a la variación del uso en las formas lingüísticas de tratamiento, por consiguiente, en este apartado se mostrará algunos ejemplos de esta índole en la lengua nomatsiguenga y adentrándonos en su análisis para explicar cómo se manifiestan estas formas (bajo ciertos factores sociales), qué tipo de actos de habla

presentan y de cuáles son sus contextos de uso . Esta explicación y demostración es necesaria, pues la cortesía es uno de los componentes de una FLT.

#### 3.4.3.1. Formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga con imagen positiva<sup>44</sup>

Creemos conveniente segmentar en dos secciones las expresiones de imagen positiva. 1) Frases y palabras de cortesía positiva; y 2) Oraciones de cortesía positiva.

##### 3.4.3.1.1. Frases y palabras de cortesía positiva

Dentro de esta sección encontramos una serie expresiones que podemos agruparlas dentro del campo de actos de habla expresivos<sup>45</sup> . Según Haverkate (1994) esta clase de actos ayuda a reforzar la imagen positiva del interlocutor ya que se sitúan dentro de actos de habla corteses. Además, el autor menciona que *agradecer, felicitar, saludar, dar el pésame* sirven para afianzar tal imagen positiva y en consecuencia se encuentran dentro de los actos corteses [valga la redundancia]. Ahora como ejemplos se mostrarán los siguientes:

a) En Saludos

(22)

a) ‘Buenos días’ [katayétaí]

**Contexto: común. Su empleo solo se da en horas matinales del día.**

---

<sup>44</sup> C.f. Ballesteros Martín, Francisco J. *La cortesía verbal: Análisis pragmático lingüístico de las exhortaciones impositivas en inglés y español: el ruego y el mandato*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 1999. , para un estudio comparativo en las lenguas inglés y española.

<sup>45</sup> Haverkate hace esta clasificación basándose en criterios propuestos por Searle (1976) y se puede interpretar que los actos expresivos son actos que modifican un estado psicológico tanto del hablante como del oyente, es decir, son actos reactivos que modifican el pensamiento o conducta inicial del interlocutor.

b) ‘Buenas tardes’ [kátinataí]

**Contexto: común.** *Se utiliza frecuentemente al mediodía hasta alrededor de una de la tarde.*

c) ‘Buenas tardes’ [čópinataí ~ čópinataí(çi)]

**Contexto: común.** *Se utiliza frecuentemente desde la una de la tarde (aproximadamente).*

d) ‘Buenas noches’ [tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi)]

**Contexto: común.** *Es utilizado pasado el mediodía (mayor a una de la tarde).*

Los ejemplos (a), (b), (c) y (d) encierran expresiones de tratamiento en nomatsiguenga; son formas léxicas que expresan diferentes tipos de saludos de índole temporal ya que se presentan en un determinado momento del día, evidenciando diferencias específicas en los ejemplos (b) y (c) donde la noción del tiempo está estrechamente relacionada con patrones y conocimiento cultural (movimiento del sol y desplazamiento de la sombra de una persona). Por otro lado, en relación a sus contextos de realización, básicamente, es **común** ya que se puede dar en todas las situaciones como intrafamiliar, interfamiliar, comunal y extracomunal.

Mencionamos los ejemplos anteriores como expresiones “segmentadas” y no con su “complemento” ,que denota una respuesta del otro interlocutor, porque los **saludos** suelen ser expresiones que poseen formulas formales, rutinarias y similares ya que cuando una persona profiere una expresión de saludo, generalmente, recibirá el mismo saludo, u otro saludo (con ligeras diferencias), como respuesta dentro de una conversación. Ahora corroborando lo mencionado Haverkate nos dice:

“En el plano del discurso, el saludo forma parte de una pareja adyacente cuyos miembros suelen ser idénticos. Así por ejemplo, A: Buenos días- B: Buenos días [...]”

En relación a los contextos de realización de estas expresiones, se debe recordar que a pesar de manifestarse en ambientes de interacción social muy **común** para todos

los hablantes nomatsiguenga su presencia o no presencia está muchas veces condicionada por factores sociales inherentes o adscritos que solo manifiestan variaciones en el trato entre interlocutores (más adelante en 3.4.4. explicaremos en detalle).

## b. Agradecimiento

(23)

a) Gracias (uso general)

[arÚɣe]

**Contexto: común.** *Se utiliza generalmente en toda situación, como por ejemplo a la hora de comida o algún cumplido etc.*

b) Gracias (así nomás, ¡basta!)

[arUnéga]

**Contexto: común.** *Es una forma de agradecimiento coloquial mediante una negativa ¡No gracias!*

c) Gracias (coloquial ¡ya!)

[arÚ]

**Contexto: común.** *Es una forma de agradecimiento o de estar conforme con alguna acción.*

Como se observa en los ejemplos (a), (b) y (c) en forma general, el significado y uso del “gracias” en nomatsiguenga se puede evidenciar, básicamente, de tres formas: [arÚɣe] [arUnéga] [arÚ] que es una manifestación o acto de habla que se genera gracias a una acción realizada, previamente, por un interlocutor a otro, tal como decía Grice (1975) que para establecer un equilibrio social *coste- beneficio*<sup>46</sup> entre los interlocutores en un acto verbal (o no verbal) siempre será cortés agradecer al interlocutor mencionándole la expresión ‘gracias’ (en el español) generando un acto

---

<sup>46</sup> Cf. GRICE, H. P. “Logic and conversation” en *Syntax and semantics 3: Speech acts*, ed., P. Cole y J. L. Morgan, Nueva York: Academic Press. 1975.

perlocutivo de “confort” (una buena reacción) en el oyente.

En nomatsiguenga la existencia de tres expresiones de agradecimiento significa que los hablantes siempre están en la búsqueda del **equilibrio** a nivel de relaciones interpersonales creando una **mayor proximidad** entre ellos. No obstante, a pesar de esta búsqueda, siempre se generarán algunas diferencias de trato ya que la presencia del *nominal de referencialidad y turno de habla* nos evidencia la presencia de **estrategias comunicativas** con el afán de dar a conocer que, si bien es cierto, se intenta la búsqueda de relaciones sociales simétricas entre ellos, es la presencia de tales estrategias la que también ayuda a diferenciar el **poder** de uno u otro interlocutor.

En cuanto los contextos de realización de estas expresiones de tratamiento se puede decir que en (a) se da en la mayoría de contextos de habla nomatsiguenga ya que la realización de tal expresión depende siempre de una acción beneficiaria (ofrecer alguna comida, ayudar a sembrar, colaborar en la construcción de la casa, etc.) para uno de los interlocutores, por lo tanto, la expresión en uso sería *[arÚye]*. En tanto los ejemplos (b) y (c), sus contextos de realización son más restringidos ya que el primero (evidencia una forma de agradecimiento en situaciones donde ya no es necesaria la acción beneficiaria para el interlocutor, sin embargo, para guardar la cortesía siempre se menciona la expresión *[arUnéga]* en forma de cumplido<sup>47</sup>; y la última *[arÚ]* se realiza en los diálogos y conversaciones cuando un interlocutor se encuentra conforme con alguna acción positiva que realizó el otro, profiriéndose tal expresión como agradecimiento y conformidad.

Otra forma (fórmula) de agradecimiento, se da en acciones de “brindis” entre

---

<sup>47</sup> Haverkate (1994) lo menciona como un acto ilocutivo que deriva de un objeto social generando un ambiente de amabilidad entre interlocutores.

nomatsiguengas ya que la acción de tomar masato<sup>48</sup> es una costumbre muy arraigada en ellos y en diferentes culturas amazónicas, donde recibir el ‘pajo’<sup>49</sup> para beber y entregar el mismo posee todo un rito. Esta acción siempre se da mínimamente entre dos personas ya que la entrega del pajo tiene una manifestación lingüística de tratamiento y recibir el mismo también posee otra expresión de cortesía. La equivalencia de esta acción en el castellano se podría mencionar como la expresión ¡Salud! En el siguiente cuadro se menciona la acción de brindar y el dialogo en lengua nomatsiguenga:

<b>Persona A</b>	<b>Persona B</b>
¡Salud!	
[ačÚbí] ‘Toma tú’ (Se menciona al entregar el pajo por parte de otra persona)	[ačíná] ‘Ahora (tomo) yo’ (Se menciona al recibir el pajo)
<b>Mención</b>	<b>Respuesta</b>
<b>Contexto: Común, solo se utiliza a la hora de brindar con el masato.</b>	

**Cuadro 16.**

Como se observa en el cuadro anterior la acción de brindar encierra una forma compleja en su realización verbal ya que requiere necesariamente una respuesta del otro interlocutor manifestando un acto expresivo. En cuanto a su contexto de uso se da en forma muy habitual (común), denotando cortesía positiva, entre todos los pobladores de la cultura y muchas veces, también, con invitados que no pertenecen a ella. Como hemos visto en los saludos y agradecimientos ayudan a reforzar la imagen positiva del interlocutor siendo, estructuralmente, las primeras fórmulas de tratamiento que **aperturan** una conversación.

<sup>48</sup> Es una bebida tradicional preparada en base a la fermentación de yuca, agua, camote y maíz, la cual toman niños, jóvenes, adultos y adultos mayores.

<sup>49</sup> Recipiente natural en forma de tazón elaborado de un fruto parecido al coco.

#### 3.4.3.1.2. Oraciones de cortesía positiva.

La cortesía positiva (imagen positiva) en las formas lingüísticas de tratamiento en expresiones oracionales se puede encontrar en la lengua nomatsiguenga de la siguiente manera:

##### 3.4.3.1.2.1. La despedida como cortesía positiva en nomatsiguenga

(24)

'Me voy / chau/ Adiós ' [naháyeni]

**Contexto: común.**

En el ejemplo (24) observamos una fórmula de despedida muy recurrente en nomatsiguenga, la cual ayuda a cerrar una conversación y estaría en contraposición con el **saludo** ya que apertura una conversación y dialogo. Según Haverkate (1994,87) la despedida formaría parte de actos de cortesía negativa pues el hablante se retira del espacio interaccional del oyente en forma intencional. Además este acto no se realizaría “aisladamente” como los **saludos** (porque se expresan sin necesidad de haber hablado previamente), sino que se manifiesta por medio de una presecuencia conversacional previa. En el caso nomatsiguenga, asumimos que tal universal pragmalingüístico de cortesía en referencia a la despedida [naháyeni] no se cumple del todo pues la manifestación de tal expresión de tratamiento busca cerrar la conversación “pidiendo permiso” cortésmente y no por una actitud negativa de la conversación en sí, por lo tanto, el empleo de [naháyeni] como despedida se da bajo una condición de **profundo respeto hacia el otro hablante** en una conversación, afianzando la imagen positiva del interlocutor y

generando relaciones sociales simétricas, a pesar de ser una expresión fosilizada que finaliza la conversación. En conclusión el uso de expresiones de despedida en la cultura nomatsiguenga **enfatiza** las relaciones sociales simétricas entre los interlocutores y no un mero corte arbitrario de la conversación ya que la despedida es de empleo obligatorio y convencional (por su uso común), y no emplearlo sí manifestaría una cortesía negativa en los hablantes.

#### 3.4.3.1.2.2. La bienvenida en nomatsiguenga

(25)

'Bienvenido' [kaninataáye (pi)póceri] ~ [kaninataáye popóye]

**Contexto: comunal y extracomunal.**

Otro ejemplo de manifestación de cortesía positiva es cuando se emplea una expresión oracional nomatsiguenga que evidencia la **bienvenida** al lugar o comunidad donde ellos residen cuya forma de saludo se puede dar entre pobladores de distintas comunidades nomatsiguenga como también para recibir a personas foráneas, por tal razón sus contextos de uso son en ambientes comunales para hablantes de la lengua y extracomunal cuando dan la bienvenida a personas que no pertenecen a su cultura. En relación a la categoría de actos de habla de acuerdo Haverkate este tipo de expresiones estarían categorizadas dentro de los actos expresivos ya que generan un tipo de reacción en el interlocutor y en este caso sería una reacción positiva.

Continuando con expresiones que encierran actos expresivos se puede mencionar el empleo del verbo “felicitar” en nomatsiguenga que en cuestiones terminológicas no tiene una representación concreta en la lengua en sí, sin embargo, por nociones semánticas los hablantes nomatsiguenga tienden a relacionar la idea de **una buena acción realizada** o **un hecho positivo a favor de una persona** la cual es motivo

de “felicitación” entre ellos. En este caso la cultura nomatsiguenga emplea oraciones como *[kaninátaáye nomatšiyenga]* o *[kaninátagaántsi]* que literalmente sería 'está bien//que bueno (lo que te ha sucedido)' y que llevándolo a nuestra lengua (el español) sería una expresión de afecto o de felicitación.

(26)

'Felicitación' // *kaninátaáye*

a. *[kaninátaáye nomatšiyenga]* '¡Felicidades nomatsiguenga!'

b. *[kaninátagaántsi]* '¡Felicidades está bien!'

**Contexto: común. El verbo 'felicitación' no existe en la lengua nomatsiguenga solo se marca con el uso de 'Está bien (lo que has obtenido, realizado o logrado)'**

#### 3.4.3.1.2.3. La invitación como acto comisivo

Hablar de una expresión oracional de invitación es hablar de un acto comisivo porque el hablante piensa realizar una acción que beneficie al oyente, es decir, que el hablante realice una acción en un futuro cercano en beneficio del oyente. En nomatsiguenga la invitación se puede dar para comer, jugar, pasar a la casa, beber, etc., y casi siempre en compañía de interjecciones como *[intsóme]* '¡vamos!' o *[ho:cI]* '¡ven o apúrate!'. Así tenemos un ejemplo:

(27)

Invitar (a comer) *vt.//kamagaántsi* (a comer//*pagaántsi*)

a. *[intsóme paíye]* “vamos a comer”

b. *[hó:cI páp<sup>w</sup>ǀ]* “ven a comer”

**Contexto: común. Casi siempre esta expresión verbal va acompañada de las interjecciones /intsóme//hóke/ – Ven/apúrate.**

Dentro de estos actos tiene que haber una *condición de sinceridad*<sup>50</sup> ya que el hablante comisivo debe tener la intención de realizar la invitación propuesta al oyente, en ese sentido la invitación en la cultura nomatsiguenga encierra una actitud cortés porque compartir la mesa para comer junto a ellos evidencia una relación más cercana o de mayor simetría dejando de lado el poder de uno u otro interlocutor.

#### 3.4.3.1.2.4. El acto expresivo de las disculpas en nomatsiguenga

(28)

Disculpar/perdonar vt.

[k<sup>y</sup>ero pikántaçi] 'no volver hacer'

**Contexto: común. Se debe mencionar que la forma “perdonar o disculpar” no existe fijamente en la lengua y cuando se hace referencia al uso de este verbo su forma en nomatsiguenga denota 'No volver hacer la acción (que se hizo anteriormente)'.**

En cuanto efectuamos fórmulas de *disculpa* o *de pedir perdón* al otro interlocutor [k<sup>y</sup>ero pikántaçi] 'no volver hacer', lo que estamos expresando son formas de tratamiento corteses con el fin de provocar un estado favorable (positivo) en el oyente, luego de haberle propiciado o expresado un acto desagradable anteriormente. En nomatsiguenga la disculpa o el perdonar implica un “regreso” a una **relación de mayor proximidad** [+ proximidad] ya que tales expresiones contienen en su mayoría sentimientos implícitos de arrepentimiento, dolor, etc., del hablante; como también lo

---

<sup>50</sup> Véase Haverkate (1994, 108).

enfatisa Goffman (1971, 113).

En nomatsiguenga, las situaciones como **no obedecer** a los padres, a personas mayores o interrumpir conversaciones entre personas ancianas implica una violación social y por lo tanto, la inmediata generación de expresiones de llamada de atención a quien las produjo, es entonces, que se generan fórmulas de respuesta para restablecer la “horizontalidad” del tratamiento o como diría Grice (1975) para el restablecimiento del balance desequilibrado en las relaciones interaccionales entre hablante y oyente; y en ese caso se manifestarían mediante expresiones de disculpa (estrategias de disculpa), pues en la cultura nomatsiguenga las relaciones sociales de mayor proximidad se dan en alto grado ya que las relaciones de parentesco son fuertes y evidentes, generando lazos de familiaridad **natural**, entre los miembros de una misma comunidad como de otras comunidades nomatsiguenga.

#### 3.4.3.1.3. Formas interrogativas (imagen positiva)

Dentro de una gama en formas lingüísticas de tratamiento también se pueden expresar por medio de oraciones interrogativas y ya conocemos muchos ejemplos de este tipo en el español como: *¡¿Hola que tal?! , ¿Cómo estás?, ¿Cómo andas?*; que son expresiones muy cotidianas en nuestra cultura y que sirven para saber el **estado** (emocional, personal, etc.) del otro interlocutor ya que estas expresiones por su continuo empleo se han convertido en formas de saludo ya fosilizadas en el habla española. En ese sentido, en este epígrafe se mostrarán dos ejemplos de oraciones interrogativas en la lengua nomatsiguenga las cuales son:

(29)

a. '¿A dónde vas (tú)?' [néga piháye]

**Contexto:** *intrafamiliar, interfamiliar, comunal. Solo cuando son conocidos se tratan así.*

b. '¿Cómo estás?' [néga pikánta]

**Contexto:** *intrafamiliar, interfamiliar, comunal. Solo cuando son conocidos se tratan así.*

En los ejemplos (a) y (b) se puede observar que existen oraciones interrogativas que manifiestan expresiones de tratamiento en nomatsiguenga y en donde ambas [*néga piháye*] y [*néga pikánta*] suelen ser las más recurrentes en su empleo por los hablantes, además de tener un contexto de uso similar.

Por otro lado, por tener una función de saludo estaría dentro del campo de actos de habla expresivos, pues tales expresiones siempre buscan aperturar una conversación y dejar de lado la tensión social, originada en el encuentro de dos personas, además que en la cultura nomatsiguenga su empleo obligatorio y convencionalizado se rige por patrones de **respeto** hacia el otro interlocutor, reafirmando la cortesía positiva por su tratamiento más familiar y de mayor cercanía. Más adelante (en 3.4.3.2.), veremos que estas expresiones pueden variar en su empleo de mayor cercanía o mayor familiaridad a solo un uso de mayor respeto originando una cortesía negativa entre interlocutores.

#### 3.4.3.1.4. El respeto como cortesía positiva

(30)

Respetar *vt.*//*pingatsátagaántsi*  
[ipinyatsátari] 'él lo respeta'

**Contexto:** *común. Tal como en el verbo perdonar o disculpar, el uso de aquel verbo también implica no volver a realizar algo negativo o que atente en contra del otro interlocutor.*

Para nadie pasa desapercibido el empleo de distintas expresiones lingüísticas de tratamiento que encierran una carga de **respeto** y que muchas de ellas refuerzan la imagen positiva que tiene el otro interlocutor, Sin embargo, estas expresiones de respeto pueden acarrear una relación de mayor distancia entre ambos interlocutores; es por eso que cuando se emplea las mismas fórmulas verbales entre ambos interlocutores se crea un ambiente ambivalente (semánticamente), es decir, de poder y solidaridad simultáneamente, como afirma, también, Moreno Fernández (1998,152) en el uso de formas lingüísticas de tratamiento del español. Para el caso nomatsiguenga, las formas lingüísticas que poseen **respeto** se da constantemente en la vida diaria de sus pobladores, por eso se puede percibir, constantemente, el empleo de expresiones de saludos (a comuneros como no comuneros), felicitación, despedidas, etc., además que estas expresiones provienen de reglas socioculturales muy tradicionales. Empero, como se verá líneas más adelante la lengua nomatsiguenga, también, emplea expresiones o estrategias comunicativas que contienen distintos 'niveles' de **respeto**, en ese sentido, se podrán observar formas lingüísticas de tratamiento (FLT) en diferentes actos de habla (básicamente, los verbos exhortativos) que poseen menor proximidad [**- proximidad**] o menor simetría entre sus interlocutores. Sumado a lo anterior, el uso de la oración [*ipinyatsátari*] 'él lo respeta' evidencia la existencia gramatical del verbo **respetar** en la lengua nomatsiguenga, pero con una explicación semántica de 'no hacer cosas que afecten a alguien' > x(algo), z (alguien)/ ~ hacer X que afecten a Z, y su explicación pragmalingüística sería que toda situación amerita un empleo de expresiones corteses (saludos, felicitaciones, etc.) entre interlocutores; o sí se da el caso que alguien haya realizado una acción en contra de otro interlocutor, la mejor fórmula de retribuirle

**respeto** es mediante el empleo de expresiones en que se evidencie la '**disculpa**', que por "coincidencia" lleva también la composición semántica de '*no hacer cosas que afecten a alguien*', demostrando así el nivel de respeto entre interlocutores, a pesar que pueden existir factores sociales que modifiquen tales niveles. En el siguiente apartado se verá tales expresiones bajo el rótulo de *oraciones de cortesía negativa*.

#### 3.4.3.2. Oraciones de cortesía negativa.

Como mencionó Haverkate (1994) los verbos de tipo exhortativo<sup>51</sup> (mediante acto de habla exhortativo) son actos que amenazan la imagen negativa del interlocutor pues estos lo obligan a realizar acciones y/o expresar FLT que no deseaba manifestar; en ese sentido, se mostrarán algunos ejemplos de este tipo de cortesía en la lengua nomatsiguenga.

##### 3.4.3.2.1. Formas lingüísticas de tratamiento en verbos exhortativos impositivos (imagen negativa)

Los actos exhortativos se pueden dividir básicamente en dos: en impositivos y no impositivos, en este caso solo se abordará el primero. Según Haverkate el hablante al realizar el acto exhortativo impositivo quiere que ejecute el acto exhortado en beneficio del hablante mismo. Además agrega que existen verbos prototípicos como el ruego, la súplica y el mandato.

---

<sup>51</sup> Para un análisis de este tipo de actos en lenguas occidentales, véase el trabajo de Ballesteros Martín, Francisco J. *La cortesía verbal: Análisis pragmático lingüístico de las exhortaciones impositivas en inglés y español: el ruego y el mandato*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 1999.

En la lengua nomatsiguenga, el uso de los verbos “obligar” y “amenazar” tienen un contenido semántico en común y es que ambos refieren a un tipo de **mandato** que realiza una persona a otra, diferenciándose en la **intencionalidad** o en el **acto ilocutivo**<sup>52</sup> que emplea el hablante hacia el oyente.

(31)

a. Obligar

[pigáteri] 'tú lo obligas (a él)'

[pigátero] 'tú la obligas (a ella)'

[igayánaɣeri] 'me está mandando'

**Contexto: común.** *El uso correcto de este verbo sería mediante la acción verbal 'mandar' o 'exigir'.*

b. Amenazar //ogagaántsi

[nogaímini] 'yo lo estoy amenazando'

[yogaímanaye] 'él lo está amenazando'

**Contexto: común.** *Este tipo de amenaza que denota una acción futura a realizar es con fines agresivos, pues literalmente significaría exigencia, mandato o amenaza 'Te voy a matar'*

Tanto los ejemplos (a) [pigáteri], [pigátero], [igayánaɣeri] como en (b) [nogaímini], [yogaímanaye] poseen un grado de imposición, menor en los primeros ejemplos y mayor en los segundos evidenciando una posición de **poder** del hablante en relación al oyente, donde puede ser un poder físico, cronológico, social (ya que el hablante puede tener un rango académico o institucional superior al oyente) o de sexo. En referencia a los contextos de uso, estos se pueden dar en cualquier contexto (común) y en diferentes situaciones.

Otro ejemplo de verbo exhortativo es '**molestar o fastidiar**' que en la cultura nomatsiguenga estaría referida semánticamente a “no volver hacer una acción (negativa

---

<sup>52</sup> En una crítica a la teoría de Austin (1982), el lingüista Torre Medina (2004) hace algunos ajustes a las definiciones de acto locutivo y acto ilocutivo.

o inadecuada) que incomode a la otra persona” donde muchas veces se profiere de forma imperativa para obedecer la orden dada por uno de los interlocutores.

(32)

Molestar *vt.* /Fastidiar *vt.*  
[keró pintaíri] “no lo molestes (a él)”  
[antánteri] “fastidioso”  
**Contexto: común.**

Al proferir el uso del verbo '**molestar o fastidiar**' en las relaciones sociales entre interlocutores generaría un gran inconveniente en la conversación ya que se evidenciaría una mayor distancia, además de una creciente tensión en las relaciones comunicativas entre las personas en donde, posiblemente, no se lleve satisfactoriamente el acto comunicativo. Adicionalmente, otro tipo de función pragmalingüística que puede cumplir este verbo sería la de una forma “descortés”, aclarando que tal función no estaría dentro de nuestro campo de análisis. Finalmente, en cuanto a los contextos de uso, se da en ambientes comunes para todos los nomatsiguengas.

#### 3.4.3.2.2. Formas interrogativas (imagen negativa)

Como ya se observó en el epígrafe 3.4.3.1.3., constatamos que existen formas lingüísticas de tratamiento en oraciones interrogativas y que básicamente, ejercían una función de saludo (cortesía positiva) entre interlocutores y además el empleo de tales expresiones se da en un trato más familiar o más cercano en contextos como el intrafamiliar, interfamiliar y comunal. Sin embargo, estas mismas expresiones pueden



[néga piháye] '¿A dónde vas (tú)?'	[néga piháye nomatšiyéngá] '¿A dónde vas (tú) nomatsiguenga?'	[katagétaí néga pUpaníaya] 'Buenos días, ¿De dónde eres?'
[néga pikánta] '¿Cómo estás (tú)?'	[néga pikánta nomatšiyéngá] 'Buenos días, ¿De dónde eres?'	
<b>Contexto: común.</b>	<b>Contexto: Intrafamiliar, interfamiliar y comunal.</b>	<b>Contexto: básicamente, extracomunal.</b>

**Cuadro 17. Comparación semántica de contextos de realización en formas interrogativas**

#### 3.4.4. Contextos sociolingüísticos de uso en formas lingüísticas de tratamiento

La realización de formas lingüísticas de tratamiento en cualquier lengua del mundo, necesariamente, requiere de contextos concretos para su realización (dentro del plano jerárquico de las relaciones sociales), estos contextos, como ya se ha mencionado anteriormente, también varían de acuerdo a la “cantidad” de ambientes comunicativos y al tipo de estructura social que posea una cultura, es por eso que nos es difícil mantener la existencia de universales, “en forma estricta”, en la cortesía o en mayor medida en las formas lingüísticas de tratamiento, pues las maneras de cómo se elaboran las estrategias para una optimización<sup>53</sup> en la comunicación lingüística varían de cultura en cultura. Es por eso, que en este apartado nos dedicaremos a la delimitación de los contextos comunicativos, de mayor recurrencia, en los que se propician la emisión de formas lingüísticas de tratamiento en la lengua nomatsiguenga, por otro lado, creemos que la delimitación de estos contextos, que presentaremos aquí, obedecen a razones estrictamente metodológicas, pues es complicado quitarle su alto valor relacional.

<sup>53</sup> El empleo adecuado (optimización) de una estrategia lingüística, siempre dependerá, de los contextos socioculturales y la situación que se encuentre.

Entonces, los contextos socioculturales que se tomarán en cuenta son: el intrafamiliar, interfamiliar, comunal y extracomunal.

#### 3.4.4.1. Contexto intrafamiliar

Este contexto es el básico dentro de cualquier estructura social, ya que da origen a distintas formas particulares de tratamiento y que muchas veces es difícil evidenciar fuera de este entorno. Es aquí donde se pueden manifestar todas las relaciones de tipo parental y, específicamente, un tipo de relación social de *poder con solidaridad*. En Moreno Fernández (1998) se muestra como ejemplo el tipo de relación entre alguien superior y su pariente, esto en la lengua española se evidencia usando las formas 'Tú' por el superior y también por el pariente (inferior), aunque de no haber pertenecido a su relación parental (+ proximidad) este hubiera usado la forma 'Usted' hacia su interlocutor marcando una mayor distancia (- proximidad).

En la cultura nomatsiguenga bajo un contexto intrafamiliar se evidencia un tipo de relación de *poder con solidaridad*, generalmente, generado por factores 'inherentes' como la edad y el sexo, pues el trato de jóvenes hacia los mayores es diferenciado como también entre hombres con mujeres. Es aquí donde se puede manifestar un alto valor en la proximidad (+ proximidad) entre los parientes que constituyen una familia y en consecuencia, un mayor grado de solidaridad.

Además podemos mencionar como ejemplos de este tipo de relación social de uso en la lengua, el empleo restringido de los **antropónimos**, pues son expresiones lingüísticas de categoría nominal que busca dar algún tipo de denominación o “nombre” a los miembros de una familia. Estos tienen el carácter de restringidos pues se usan en el

interior de la familia y muy pocas veces fuera de ella. Otro uso muy cotidiano dentro de las conversaciones entre los nomatsiguengas son las evidencias del poder que tienen los hombres, como también de las personas que tienen más edad, pues dentro de una expresión lingüística se manifiesta mediante la presencia de, al menos, dos características: el primero se da bajo la presencia de 1) *un nominal de referencialidad*, es decir, se menciona la expresión o forma lingüística de tratamiento más la persona que tiene el mayor grado de poder y éste, generalmente en su respuesta, solo manifiesta la forma lingüística de tratamiento sin mencionar el nominal de referencialidad de su interlocutor. Veamos los siguientes ejemplos:

(34)

*Antropónimos*

/koríča/	[kUríča]	'persona parecida al camote'
/meréto/	[meréto]	'un tipo de pescado muy flaco'
/isométi/	[išUméti~ isUméti]	'persona ensuciada o pintada'

Como se pudo observar en los ejemplos anteriores, los antropónimos marcan un tipo de tratamiento diferenciado entre cada constituyente de la familia, más adelante (en 3.7.2.) se explicará el empleo de este tipo de FLT en su real contexto, además de otras particularidades.

La segunda característica que se manifiesta es 2) *el turno de habla* ya que dentro de las conversaciones cotidianas en hablantes nomatsiguenga, generalmente, la persona que es inferior (por edad o sexo) siempre tiende a saludar o manifestar expresiones lingüísticas de tratamiento primero (primer turno), en comparación a su

interlocutor que posee más poder. Esta segunda característica, necesariamente, está ligada a la primera característica. Ejemplos:

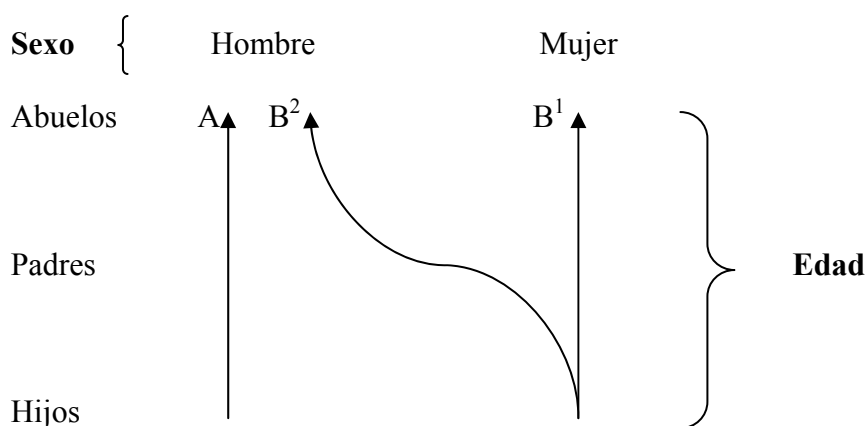
(35)

<b>Interlocutor con [- poder]</b>	<b>Interlocutor con [+ poder]</b>
Primer turno de habla	Segundo turno de habla (respuesta)
<i>a. De acuerdo a su edad</i>	
[katayétaí <b>apá</b> ] 'Buenos días papá'  <b>- poder</b>	[katayétaí] 'Buenos días'  <b>+ poder</b>
[čópinataí <b>kocí</b> ] 'Buenas tardes suegro' (pasado el mediodía)  <b>- poder</b>	[čópinataí] 'Buenas tardes' (pasado el mediodía)  <b>+ poder</b>
<i>b. De acuerdo al sexo</i>	
[tšitInÍtaí <b>nahíme</b> ] 'Buenas noches esposo'  <b>- poder</b>	[tšitInÍtaí] 'Buenas noches'  <b>+ poder</b>

**Cuadro 18. Poder y solidaridad en contexto intrafamiliar**

En el cuadro anterior, tanto en *a* como *b* son factores sociales que condicionan el uso determinado de tal o cual forma lingüística de tratamiento por parte de los hablantes nomatsiguengas, demostrando que el sexo (masculino) y la edad (mayores) condicionan un mayor grado de poder en las personas, **sin embargo**, también se puede mencionar que mientras más alto el grado de poder que posea un hablante nomatsiguenga este también muestra un grado de solidaridad, pues si no fuera así no se llevaría en buenas condiciones las relaciones conversacionales entre parientes<sup>54</sup>, es por esta razón que el hablante de mayor poder también profiere o manifiesta un tipo de respuesta 'el saludo'<sup>55</sup> (imagen positiva), sin embargo, lo que marca la diferencia de grados de [+ / - poder] es la presencia o no del *nominal de referencialidad* hacia su interlocutor. Otra estrategia en donde se enfatizaría una imagen negativa (acto descortés) sería cuando el hablante de mayor poder no profiera ninguna forma lingüística de tratamiento, soslayándola. A continuación presentaremos el **eje vertical** en las relaciones entre interlocutores nomatsiguenga, esto se da gracias a factores sociales como sexo y edad.

**Esquema 1.**



<sup>54</sup> Cf. Haverkate, H. *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.1994.

<sup>55</sup> Ibidem.

En el gráfico anterior se evidencia la forma de trato diferenciado de acuerdo a la edad cronológica del individuo, que si bien es cierto, el grado de respeto hacia ambos sexos para los de mayor edad es evidente (A y B<sup>1</sup>), son las mujeres quienes presentan un mayor grado de respeto hacia los hombres, **eje curvo**, (B<sup>2</sup>) y esto se manifiesta lingüísticamente, como ya se dijo, mediante el uso del *nominal de referencialidad* y el *turno del habla*<sup>56</sup>.

Sin embargo, los hombres a pesar de poseer un mayor grado de 'poder' también muestran relaciones de solidaridad con las mujeres ya que ellos desean la participación de ellas tomándolas en cuenta durante la conversación, manifestándoles también un saludo o un tipo de respuesta lingüística 'positiva', cuestión que garantiza, al menos, una buena relación entre ambos. Decimos esto pues en algunas culturas el grado de las relaciones sociales es de tendencia asimétrica por parte del hombre y en donde la mujer o los hijos menores tienen poca o nula participación durante la conversación.

Empero, Brown y Gilman (1960) nos mencionan que en las culturas siempre hay una tendencia general a acercarse a los sistemas de relación simétrica o recíproca, es decir, en la búsqueda de mayor solidaridad.

#### 3.4.4.2. Contexto interfamiliar

---

<sup>56</sup> Para revisar un poco más acerca de de la importancia del **turno de habla** en diferentes contextos institucionales, véase Gabbiani, Beatriz; Madfes, Irene [y] Orlando, Virginia. *Las conductas comunicativas en interacciones asimétricas cotidianas: dominio/sumisión/confrontación*. s.d.: UdelaR, Fondo Clemente Estable. 2006. 12 pp.

Sabemos lo complicado que es 'segmentar' el contexto intrafamiliar como el interfamiliar, sin embargo, nos haremos la siguiente pregunta: ¿SE PUEDEN DIVIDIR REALMENTE AMBOS CONTEXTOS? Pues creemos que es muy complicado hacerlo, sin embargo, para fines de nuestra investigación diremos que el contexto interfamiliar refiere, generalmente, a las relaciones parentales entre tíos, primos, cuñados; pero en el punto anterior hacíamos referencia a las relaciones parentales entre abuelos, padres e hijos o tíos con sobrinos. Decíamos en 3.4.4.1. que existen formas lingüísticas de tratamiento en contextos intrafamiliares y tomamos como ejemplo las expresiones de saludos como también al uso de antropónimos y considerábamos a las segundas como muy restringidas, empero podemos mencionar que el uso de estas formas lingüísticas de tratamiento todavía se pueden concretar en el contexto interfamiliar, ya que a pesar de una futura independencia 'natural'<sup>57</sup> que tendrían los miembros de la familia nuclear (específicamente, los hijos se unirán con sus parejas), en búsqueda de formar su propia familia, esto no limita el grado de frecuencia de uso de formas lingüística de tratamiento ya sea mediante expresiones de saludo, en uso de antropónimos o de expresiones verbales, sin embargo, la principal diferencia que presenta este contexto será el establecimiento de relaciones sociales *igualitarias* o *simétricas* entre los individuos, es decir, se presentarán relaciones de mayor solidaridad entre ambos interlocutores.

Durante una conversación, las relaciones de [+ **solidaridad**] se expresan mediante el uso de formas lingüísticas de tratamiento con la presencia del *nominal de referencialidad o sin tal nominal* ya que las diferencias sociales entre los individuos no son muy marcadas ni en su **edad** ni en su **grado de instrucción**.<sup>58</sup>

---

<sup>57</sup> Para conocer un poco más de las relaciones parentales en nomatsiguenga, véase Shaver, Harold. *Los campas nomatsiguenga de la Amazonía peruana y su cosmología. FA 20: 49-53. 1975c.*

<sup>58</sup> Se debe mencionar que el individuo nomatsiguenga que posea esta característica social tendrá una 'ventaja' en el interior como fuera de su comunidad en comparación a otros pobladores que no la tengan

<b>Interlocutor con [+ solidaridad]</b>	<b>Interlocutor con [+ solidaridad]</b>
Primer turno de habla o viceversa	Segundo turno de habla o viceversa (respuesta)
<i>a) De acuerdo a su edad</i>	
[arÚye naníri] 'Gracias (mi) cuñado'	[arÚye naníri] 'Gracias (mi) cuñado'
[naháyeni iyénti] 'Adiós hermano'	[naháyeni iyénti] 'Adiós hermano'
[tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi) Ø] 'Buenas noches'	[tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi) Ø] 'Buenas noches'

**Cuadro 19. Poder y solidaridad/factor 'edad' en contexto interfamiliar**

Como ya se observó en el cuadro anterior, las relaciones sociolingüísticas entre personas nomatsiguengas se hacen simétricas de acuerdo a su edad, cabe aclarar, que las diferencias de edades entre ambos interlocutores, básicamente, no es muy amplia, he allí la razón de un trato más igualitario.

<b>Interlocutor con [+ solidaridad]</b>	<b>Interlocutor con [+ solidaridad]</b>
Primer turno de habla o viceversa	Segundo turno de habla o viceversa (respuesta)
<i>b) Por su grado instrucción</i>	

ya que es una de las pocas características que otorgan un cierto grado de 'poder' a las mujeres nomatsiguenga equipotenciándolas con los hombres de su comunidad.

[kátinataí <b>profesór</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) profesor'	←→	[kátinataí <b>profesóra</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) profesora'
[kátinataí <b>emfermÍro</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) enfermero'	←→	[kátinataí <b>natíñomí</b> ] <sup>59</sup> 'Buenas tardes (mediodía) jefe comunal'

**Cuadro 19.1. Poder y solidaridad/factor 'grado de instrucción' en contexto interfamiliar**

En relación al cuadro 19.1. observamos en los ejemplos que en la manifestación de FLT se puede evidenciar el *nominal de referencialidad*, en este caso, los 'rótulos' académicos que poseen las personas nomatsiguengas, hacen, también, que se genere un trato igualitario. Lo más interesante es que gracias a esta característica social *las mujeres* puedan tener un mayor grado de respeto en su comunidad o fuera de ella.

Corroborando las ideas mencionadas en los cuadros (3 y 4), Moreno Fernández (1998:152) dice lo siguiente, tomando su segundo universal:

“[...] cuando el poder y la solidaridad vienen reflejados por el mismo tipo y rango de elementos, la forma que expresa mayor solidaridad también expresa mayor poder por parte del hablante y viceversa.”

En otras palabras, las formas lingüistas de tratamiento que evidencien el nominal de referencialidad o la ausencia de esta, sólo hace que haya una tendencia simétrica entre los interlocutores al mostrarse respeto entre ambos.

Ahora, contrariamente al contexto intrafamiliar, el contexto interfamiliar todavía sigue mostrando diferencias de trato lingüístico de acuerdo al **sexo** de los personas nomatsiguenga (aunque ya se mencionó la única característica social que ayuda a modificar esto es el *grado instrucción*). Acotando la idea de preferencia en las

<sup>59</sup> La palabra [natíñomí] “líder” encierra en una sola persona al líder de la comunidad y este posee un grado de poder en comparación a los demás pobladores, debido a que está persona posee, en la actualidad, características sociales diferenciadores (mayor grado de instrucción)

relaciones simétricas en el contexto interfamiliar, y también intrafamiliar, mencionaremos el trabajo realizado por Alba de Diego y Sánchez Lobato (1980) en donde plantean la hipótesis que el uso o no uso de un nombre propio, o en otras palabras, el uso o no de una referencia nominal, está condicionada por el grado de distancia [ejes de poder y solidaridad]<sup>60</sup> que posean los interlocutores. Como ya hemos mencionado en el párrafo anterior a esto se puede sumar o especificar que el uso o no uso de una determinada forma de *referencia nominal* en el caso nomatsiguenga se da muchas veces cuando un individuo tiene 'poder' gracias a los factores de edad, sexo y también grado de instrucción, considerando en mayor medida los dos primeros. En este caso, el contexto interfamiliar buscará, básicamente, una **relación de simetría** puesto que los individuos que comparten este tipo de relación poseen características sociales muy similares. En el siguiente gráfico mostraremos la realización de una **relación horizontal** a nivel interfamiliar.

Sexo	Hombres	Mujeres	
	Abuelo (F <sup>A</sup> ) // Abuelo (F <sup>B</sup> ) ↔	Abuela (F <sup>A</sup> ) // Abuela (F <sup>B</sup> ) ↔	} <b>Edad</b>
	Tío (F <sup>A</sup> ) // Tío (F <sup>B</sup> ) ↔	Tía (F <sup>A</sup> ) // Tía (F <sup>B</sup> ) ↔	
	Primo (F <sup>A</sup> ) // Primo (F <sup>B</sup> ) ↔	Prima (F <sup>A</sup> ) // Prima (F <sup>B</sup> ) ↔	

<sup>60</sup> Para otras acotaciones de este punto véase en Cestero Mancera, Ana María *Cooperación en la conversación: estrategias estructurales características de las mujeres*. Alcalá: Universidad de Alcalá., 2007.

### **Cuadro 19.2 Poder y solidaridad/factor 'sexo' y 'edad' en contexto interfamiliar**

En el cuadro 19.2. se observa la relación de tipo **horizontal** (“ $\longleftrightarrow$ ”) entre, al menos, dos individuos de diferentes familias ((F<sup>A</sup>)// (F<sup>B</sup>)) tomando en cuenta que la diferencia de *edad* entre ambos interlocutores no es muy amplia y condiciona, de alguna manera, un tratamiento igualitario, además, al mostrar el trato entre familias distintas se quiere remarcar el trato simétrico existente entre aquellas. Un aspecto muy importante que se ha tomado en la diferenciación de familia es que cada una está constituida de forma 'nuclear', es decir, padres e hijos (F<sup>A</sup>, F<sup>B</sup>, F<sup>C</sup>...) y cuando decimos que el trato es simétrico entre Tío (F<sup>A</sup>) // Tío (F<sup>B</sup>) o Abuela (F<sup>A</sup>) // Abuela (F<sup>B</sup>), etc. es porque, también, pueden tener o no alguna filiación biológica parental. Por otro lado, debemos acotar que las grandes diferencias de edad en el trato de personas en familias distintas (F<sup>A</sup>) y (F<sup>B</sup>) puede acarrear un rompimiento o una mayor tensión de la forma simétrica, muchas veces conduciéndolo a un trato vertical (asimétrico). Por último, se debe acotar que las formas lingüísticas de tratamiento entre interlocutores de distintas familias tiende a ser simétrica cuando se relacionan entre el mismo *sexo*, sin embargo, saltan algunas diferencias de trato cuando se relacionan entre sexos opuestos, poseyendo mayor 'poder' el hombre nomatsiguenga.

#### 3.4.4.3. Contexto comunal y extracomunal

En este punto se tratará acerca de las formas lingüísticas de tratamiento en contextos más amplios como son el contexto comunal y extracomunal en donde las relaciones entre los interlocutores nomatsiguenga se va distanciando. Para mostrar

algunos ejemplos diremos que la primera se dará en un inicio de la conversación con gente de la misma comunidad y la segunda, también, se dará al inicio de una conversación, sin embargo, los interlocutores pertenecerán a diferentes comunidades (extracomunal) por lo tanto el uso de expresiones lingüísticas también será diferenciado. Aunque a simple vista, en los ejemplos mostrados en (36), las diferencias entre ambas oraciones (interrogativas) sean evidentes (en su constitución gramatical); por parte de su contenido semántico frecuentemente denotará una mayor *proximidad [+proximidad]* entre interlocutores de una misma comunidad y una mayor *distancia o [± proximidad]* entre interlocutores de distintas comunidades.

(36)

<p><b>Oración interrogativa entre interlocutores nomatsiguengas de una misma comunidad</b>  [kátinataí néga piháce]  'Buenos tardes, ¿A dónde vas? '</p> <p><b>[+ proximidad] o [+ solidaridad]</b></p>
<p><b>Oración interrogativa entre interlocutores nomatsiguengas de una misma comunidad</b>  [kátinataí néga pUpaníaya]  'Buenos tardes, ¿De dónde eres? '</p> <p><b>[+ distancia] o [- solidaridad]</b></p>

Desde el plano social se debe mencionar que las relaciones parentales y sociales entre las personas no son *estáticas* ya que se pueden manifestar formas lingüísticas de tratamiento con una mayor proximidad entre interlocutores de distintas comunidades,

pues la migración de los nomatsiguengas de una comunidad a otra crea nuevas relaciones sociales y parentales entre individuos de distintas localidades nomatsiguenga generando relaciones interpersonales de mayor *proximidad*.

Otra forma de manifestar expresiones lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga, en contextos comunal y extracomunal, es con la presencia del *nominal de referencialidad* en frases u oraciones durante una conversación la cual denotará una mayor proximidad o mayor distancia de un interlocutor a otro.

A continuación se mostrarán algunos ejemplos:

(37)

<b>Oración interrogativa entre interlocutores nomatsiguengas de una misma comunidad</b>	
a. ¿A dónde vas (tú) (mi) <b>hermana</b> ?	[néga piháye <b>nírentó</b> ]
b. ¿Cómo estás <b>abuelita</b> ?	[néga pikánta <b>šóročí</b> ]
c. ¿Cómo estás ( <b>mi</b> ) <b>cuñado</b> ?	[néga pikánta <b>naníri</b> ] <sup>61</sup>
<b>[+ proximidad] o [+ solidaridad]</b>	
<b>Oración interrogativa entre interlocutores nomatsiguengas de distinta comunidad</b>	
d. ¿A dónde vas (tú) <b>nomatsiguenga</b> ?	[néga piháye <b>nomačiyéngá</b> ]
e. ¿Cómo estás <b>nomatsiguenga</b> ?	[néga pikánta <b>nomačiyéngá</b> ]
f. Buenos días, ¿De dónde eres <b>nomatsiguenga</b> ?	[katagétaí néga pUpaníaya <b>nomačiyéngá</b> ]
<b>[+ distancia] o [+/- solidaridad]</b>	

<sup>61</sup> El uso del nominal [naníri] '*mi cuñado*' se evidencia en las relaciones parentales entre nomatsiguengas, adicionando que este uso, también, se da en forma general entre hablantes de esta lengua marcando una mayor proximidad entre interlocutores.

Se observa que los ejemplos (a, b y c) se dan en el interior de la comunidad manifestándose expresiones de mayor proximidad [+ **solidaridad**] pues parece ser evidente, que dentro de una comunidad de habla las relaciones sociolingüísticas y pragmáticas suelen tener mayor cercanía entre individuos (por eso se mencionan *nominales de referencialidad* como *nírentó*, *šóročí*, *naníri*.), además que muchos de ellos poseen relaciones familiares más cercanas dentro del plano espacial. Es por esta razón que las oraciones interrogativas más recurrentes para saber cómo se encuentra un individuo o para preguntar a dónde se irá son: *¿Cómo estás (tu)? [néga pikánta]* *¿A dónde vas (tú)? [néga piháye]* usadas reiteradamente en las conversaciones entre pobladores nomatsiguengas. Por otro lado, en los ejemplos (d, e y f) se pueden evidenciar una mayor distancia en las relaciones de ambos interlocutores pues el uso del *nominal de referencialidad* 'nomatsiguenga' en oraciones interrogativas como *¿A dónde vas (tú) nomatsiguenga? [néga piháye nomačiyéngá]* y *¿Cómo estás nomatsiguenga? [néga pikánta nomačiyéngá]* generan una relación de menor grado de solidaridad y como para enfatizar, aún más, este tipo de relación se utiliza la siguiente oración interrogativa *¿De dónde eres nomatsiguenga? [néga pUpaníaya nomačiyéngá]* la cual marca un grado mayor de distancia o menor familiaridad entre los interlocutores. Sin embargo, a pesar de establecerse distancias sociales también se pueden encontrar evidencias de solidaridad como en la mención de los saludos 'Buenos días' [*katayétaí*], 'Buenas tardes' [*kátinataí*], etc. a pesar de no pertenecer a una misma comunidad, esto demuestra que no hay ausencia total de solidaridad [- **solidaridad**], sino que siempre hay una tendencia a la búsqueda de relaciones simétricas aunque, en este caso, se den en

menor grado [**+/- solidaridad**].

A continuación, presentaremos el cuadro 20 conteniendo una serie de FLT con sus respectivos contextos y situaciones, además entregamos una serie de similitudes y diferencias mediante rasgos binarios, en donde consideramos a los **rasgos básicos** como los más generales e importantes, y a los **rasgos específicos** como los complementarios o los que nos ayudan a obtener diferencias. Recalcar que tanto el eje de *poder* como el eje de *solidaridad* poseen ambos rasgos (básicos y específicos), esto con la finalidad de diferenciar las distintas FLT presentadas en este estudio, a pesar que muchas de ellas puedan poseer los mismos rasgos confirmando, además, que la cortesía positiva afianza el trato de solidaridad entre personas y que el debilitamiento o ausencia de tal cortesía daría como resultado un trato con [**± proximidad**] y/o [**+/- solidaridad**], asumiendo que en la cultura nomatsiguenga hay una tendencia más a la solidaridad que al poder.

Formas “ Glosa”	Forma fonética	Contexto de uso	Poder / Solidaridad
<b>Expresiones de agradecimiento</b> <b>(imagen positiva)</b>			
Gracias (común)	[arÚɣe]	<b>Común.</b> <i>Se utiliza generalmente en toda situación, como por ejemplo a la hora de comida, cuando nos ayudan a realizar algunos quehaceres en la casa o campo, etc.</i>	- / + <b>Rasgos básicos</b> - / + <b>Rasgos específicos</b>
Gracias (así nomás, ¡basta!)	[arUnéga]	<b>Común.</b> <i>Es una forma de agradecimiento coloquial mediante una negativa ¡No gracias!</i>	+ / + <b>Rasgos básicos</b> - / + <b>Rasgos específicos</b>
Gracias (coloquial ¡ya!)	[arÚ]	<b>Común.</b> <i>Es una forma de agradecimiento, con el sentido de 'ya gracias está bien'.</i>	- / + <b>Rasgos básicos</b> + / + <b>Rasgos específicos</b>
¡Salud!	[ačÚbí] (se menciona al entregar el pajo por parte de otra persona)  [ačíná] (se menciona al recibir el pajo)	<b>Común.</b> <i>Solo se utiliza a la hora de brindar con el masato.</i>	- / + <b>Rasgos básicos</b> - / + <b>Rasgos específicos</b>

Bienvenido	[kaninataáye (pi)póceri] '(Tu) (estás) bienvenido' [kaninataáye popóye]	<b>Comunal y extracomunal.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Buenos días	[katayétaí]	<b>Común. Saludo matinal empleado siempre en la lengua.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Buenas tardes	[kátinataí]	<b>Común. Se utiliza frecuentemente al mediodía hasta alrededor de una de la tarde.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Buenas tardes	[čópinataí ~ čópinataí(çi)]	<b>Común. Utilizado pasado el mediodía (mayor a una de la tarde).</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Buenas noches	[tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi)]	<b>Común. Saludo nocturno empleado siempre en la lengua.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
<b>Formas interrogativas (imagen positiva)</b>			
¿A dónde vas (tú)?	[néga piháye]	<b>Intrafamiliar, interfamiliar, comunal. Solo cuando son conocidos se tratan así.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
¿Cómo estás?	[néga pikánta]	<b>Intrafamiliar, interfamiliar, comunal. Solo cuando son conocidos se tratan así.</b>	- / + Rasgos básicos - / - Rasgos específicos

<b>Formas lingüísticas de tratamiento verbal (imagen positiva)</b>			
Adiós / chau	[naháɣeni] 'Adios//Yo me voy'	<b>Común. Su empleo es para terminar la conversación y generar una despedida.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Agradecer	[arÚɣe] 'gracias'	<b>Común. Solo se manifiesta el gracias en su forma léxica, porque su derivación verbal no existe</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Disculpar/perdonar vt.	[kʸero pikántaçi] 'No volver hacer'	<b>Común. Se debe mencionar que la forma “perdonar o disculpar” no existe fijamente en la lengua y cuando se hace referencia al uso de este verbo su forma en nomatsiguenga denota 'No volver hacer la acción (que se realizó anteriormente)'</b>	- / + Rasgos básicos + / + Rasgos específicos
Invitar (a comer, a caminar, etc.) vt.//kamagaántsi( a comer//pagaántsi)	a. [intsóme paíɣe] 'vamos a comer' b. [ho:cI páp <sup>w</sup> ɨ] ' ven a comer'	<b>Común. Casi siempre esta expresión verbal va acompañada de las interjecciones /intsóme//hóke/ – Ven/apúrate.</b>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos

Felicitar kaninátaáye //	a. [kaninátaáye nomatšiyenga]  b. [kaninátagaántsi]	<b>Común.</b> <i>El verbo felicitar no existe en la lengua solo se marca con el uso de 'Está bien (lo que has obtenido o logrado)'</i>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
Respetar vt.//pingatsátagaántsi	[ipingatsátari] 'Él lo respeta'	<b>Común.</b> <i>Como en el verbo perdonar o disculpar, el uso de este verbo también implica no realizar acciones que afecten molesten al otro interlocutor, pues se merece un respeto.</i>	- / + Rasgos básicos - / + Rasgos específicos
<b>Formas lingüísticas de tratamiento en verbos exhortativos (Imagen negativa) impositivos.</b>			
Molestar vt. /Fastidiar vt.	intaínáni  [antáneri] 'fastidiar'  [k <sup>y</sup> eró pintaíri] 'no lo molestes (a él)'	<b>Común.</b> <i>El generar algún tipo de acción desagradable (molestar) al otro interlocutor, tendrá como respuesta, generalmente, el uso de FLT's de "disculpas o de perdón".</i>	+ / - Rasgos básicos + / - Rasgos específicos
Obligar vt.	[pigáteri] 'tú lo obligas (a él)' [pigátero] 'tú la obligas (a ella)' [igayánayeri] '(él) lo está mandando'	<b>Común.</b> <i>El uso correcto de este verbo sería mediante la acción verbal 'mandar' o 'exigir'.</i>	+ / - Rasgos básicos + / - Rasgos específicos

Amenazar <i>vt.//ogagaántsi</i>	a. [nogaímini]  b. [yogaímanaye]	<b>Común.</b> <i>Este tipo de amenaza que denota una acción futura a realizar, específica fines agresivos, pues literalmente significaría (Amenaza) 'Te voy a matar '</i>	+ / - Rasgos básicos + / - Rasgos específicos
<b>Formas lingüísticas de tratamiento en oraciones interrogativas (Imagen negativa)</b>			
¿A dónde vas (tú) nomatsiguenga?	[néga piháye nomačiyéngá]	<b>Extracomunal.</b> <i>Cuando se trata de "paisanos" de otras comunidades.</i>	+ / - Rasgos básicos + / + Rasgos específicos
¿Cómo estás nomatsiguenga?	[néga pikánta nomačiyéngá]	<b>Extracomunal.</b> <i>Cuando se trata de "paisanos" de otras comunidades.</i>	+ / - Rasgos básicos + / + Rasgos específicos
Buenos días, ¿De dónde eres? '	[katagétaí néga pUpaníaaya]	<b>Extracomunal.</b> <i>Se usa entre 'paisanos' de otras comunidades. Sin embargo, esta expresión posee un uso menos recurrente en la lengua, además de proyectar una mayor distancia entre interlocutores.</i>	+ / - Rasgos básicos + / - Rasgos específicos

**Cuadro 20. Corpus general de formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga**

**Nota.** Cuando nos referimos al término **común** encerramos a los contextos de realización intrafamiliar, interfamiliar, comunal y extracomunal.

### 3.5. ACTITUDES LINGÜÍSTICAS EN RELACIÓN A LAS FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO

Hablar de actitudes lingüísticas es hablar de diversas posturas conductuales que posee un individuo en relación a su propia lengua como a las demás, sumadas a una serie de factores y contextos que condicionan una variación de tal actitud. Sin embargo, la actitud no simplemente se puede observar dentro de una óptica comparativa (de una lengua hacia otra lengua), sino en diferentes manifestaciones lingüísticas de una misma lengua y que gracias a una serie de factores sociales, culturales, etc. podrían condicionar el uso de expresiones lingüísticas en contextos y situaciones distintas. En ese sentido, las formas lingüísticas de tratamiento no quedan exentas de tales variaciones y que por lo tanto, se muestran aquí como una evidencia más de las diferentes estrategias lingüísticas que posee cada cultura, pero en este caso, delimitándolo en lengua nomatsiguenga.

#### 3.5.1. Actitudes lingüísticas en lengua nomatsiguenga.

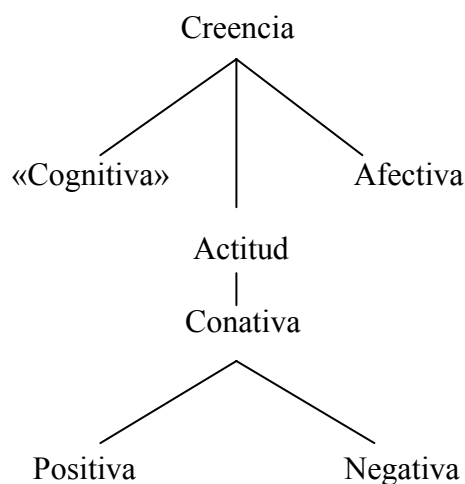
Dentro de una gama de diversos estudios teóricos y aplicados en este tópico de investigación tenemos que mencionar a qué nos referimos cuando hablamos de actitudes lingüísticas y podemos encontrar una serie de definiciones, por ejemplo para Moreno Fernández (1998), la actitud lingüística es una manifestación de la actitud social de los individuos, y por referirse específicamente tanto al uso de la lengua en sociedad, y al hablar de “lengua” implica cualquier variedad lingüística. Por otro lado, en un estudio

específico de actitudes en hablantes bilingües quechua- español Wölck (1973,1975) nos propone la siguiente definición:

“Actitud lingüística es una predisposición valorativa interna y una disposición para reaccionar frente a una lengua o variedad y/o frente a sus usuarios de acuerdo al conocimiento individual sobre ellos y de acuerdo a la experiencia vivida con esta/s lengua/s y variedad/es o sus usuarios”

En tanto, López Morales (1993) nos especifica que la actitud está dominada por un solo rasgo: el *conativo* en donde las actitudes solo pueden ser positivas (aceptación) y negativas (rechazo). Este autor nos proporciona el siguiente esquema:

**Esquema 2.**



Finalmente, nos explica que las *creencias* (o “saber”) pueden estar basadas en hechos de la realidad, pero en su mayoría no aparecen motivadas empíricamente (razón de las comillas en cognitiva).

Como se ha mencionado anteriormente, los modelos y definiciones acerca de las actitudes hacia la lengua por parte de los individuos se dan bajo una “visión” interna o de componentes conductuales internos al hablante, empero sigue siendo algo limitada; es por tal razón que se debe tomar con importancia – o de forma complementaria- los procesos cognoscitivos y de conducta (valorativa) que contribuyen al fortalecimiento de la emisión y recepción del mensaje dentro de un entorno de conocimiento y saberes

sociales influenciados por las características sociales (edad, sexo, etc.) de los interlocutores propuesta por Street y Hooper (1982) en la cual, además, mencionan que en la interacción comunicativa se produce una adaptación o igualación del habla (teoría de adecuación del habla) con el fin de compensar las limitaciones que pudieran haber en una interacción comunicativa. Como ejemplo se puede mencionar la adecuación del habla cuando interactuamos con hablantes de otros dialectos o cuando buscamos estrategias lingüísticas para entender a hablantes extranjeros que se comunican en nuestra lengua.

En ese sentido, la teoría de *adaptación del habla* es necesaria para explicar las formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga, ya que cuando los hablantes deciden emplear determinadas expresiones en su lengua, la relación social que entablan entre ellos y con los demás se pueden condicionar gracias a factores sociales en distintos contextos y situaciones. En consecuencia, se mostrarán las actitudes mostradas por hablantes nomatsiguengas en relación a la FLT, tomando algunas pautas teóricas mencionadas.

#### 3.5.1.1. Actitud del hombre nomatsiguenga

En la cultura nomatsiguenga se pueden manifestar comportamientos distintos en la forma de dirigirse lingüísticamente al otro interlocutor evidenciándose así las relaciones de **'poder'** o **'solidaridad'** que puede ejercer un interlocutor, y en este caso el hombre nomatsiguenga posee un mayor grado de “poder” en relación a la mujer porque puede acceder o adquirir una serie de características sociales con mayor frecuencia que la mujer y para demostrarlo podemos decir que los hombres

nomatsiguengas, en su mayoría, alcanzan un mayor nivel en el grado de instrucción que las mujeres evidenciándose en papeles o roles de mayor prestancia dentro de su cultura, por tal razón no es raro encontrar jefes de comunidad, autoridades, profesores, etc., que sean de sexo masculino. Poseer todas estas características sociales, hace que el hombre en su empleo diario de la lengua tenga una actitud predominante (actitud positiva para sí mismo y actitud negativa con los demás) en las conversaciones, diálogos, discursos, etc., y que esto se evidencia gracias al **turno de habla** (primer turno de habla en las conversaciones **grupales** y segundo turno de habla, como respuesta, a algún tipo de saludo o reverencia referido a su persona), además de la presencia del **nominal de referencialidad**, manifestándose así su mayor “poder” y generando relaciones asimétricas; y teniendo una participación mayor al de las mujeres, como también lo enfatiza Lozano (1995,151).

#### 3.5.1.2. Actitud de la mujer nomatsiguenga

Por lo general la actitud de la mujer nomatsiguenga cuando emplea una FLT, evidencia un comportamiento subordinado ya que deja la iniciativa de una conversación **grupal** al hombre. Y como ya se mencionó párrafos arriba, el primer saludo, básicamente, en las relaciones entre pareja o de ambos sexos se evidencia en el **turno de habla** donde primero la mujer (primer turno de habla/-poder), reconociendo de alguna manera el **poder** (por patrones socioculturales tradicionales) del hombre, lo saluda en primera instancia y por lo tanto puede esperar o no una respuesta de él (segundo turno de habla/+poder), además la presencia del **nominal de referencialidad** es una manifestación pragmática y lingüística a favor del hombre y casi siempre la

ausencia de ambas manifestaciones hace que el papel de la mujer, en una conversación sea de menor prestancia. Sin embargo, debemos mencionar que esta actitud se ha visto reflejada por muchos años gracias a la tradición cultural, aunque se debe aclarar que la mujer es primordial en la toma de decisiones familiares y su participación se puede dar de dos formas: como palabra monologada y como palabra colaborativa, donde la primera es de una intervención duradera y su misión es la informar; y la segunda es cuando se encuentran varios participantes en una conversación (básicamente, hombres) y la intervención (palabra) de la mujer es breve, pero fundamental en tal coloquio corroborado por Edelsky (1981) en otras organizaciones sociales más cooperativas.

### 3.6. EL CONTACTO SOCIAL Y LINGÜÍSTICO DEL CASTELLANO EN LAS FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO EN NOMATSIGUENGA.

El contacto social y lingüístico entre culturas cercanas siempre estará sujeta de interinfluencias mutuas; tomando mayor ventaja siempre, la lengua dominante o más prestigiosa en contra de la lengua minoritaria, Rodríguez (2002), Merma Molina (2007). En ese sentido, la lengua nomatsiguenga no ha sido la excepción ya que en la actualidad se pueden encontrar muchos cambios culturales influenciados básicamente por el español y, en menor medida, por el quechua.

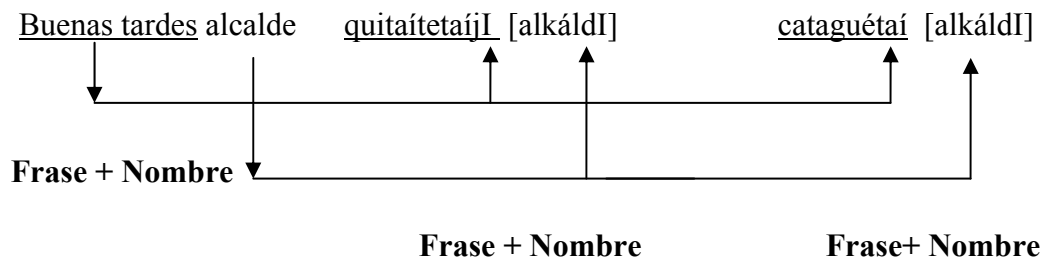
#### 3.6.1. Asimilación de la forma de tratamiento a causa del español

El español en el Perú como en muchas zonas de habla hispana siempre ha cumplido una función avasalladora y dominante sobre las otras lenguas que se encuentren en contacto con ella, modificando patrones sociales, culturales y lingüísticos durante muchos años, además de contribuir a la desaparición de numerosas lenguas en nuestro país, evidenciando su “poder” expansivo, como puntualizan Tubino y Zariquiey (2007) mencionando que cuando se trata de encontrarse en una situación de contacto, la transformación y el intercambio ocurre tanto en la lengua como en la cultura. Es así que muchos estudios abarcan el problema del **contacto lingüístico** entre el español y las lenguas amerindias como un **factor social**, además de averiguar los tipos de repercusiones que acontecen en los planos socio-lingüísticos-culturales, en ese sentido, se han presentados investigaciones de cortesía lingüística en distintas lenguas amerindias como por ejemplo: quechua y aimara. Gracias a un análisis exhaustivo en la lengua aimara, Briggs (1981) demuestra que existen elementos nominales del español insertados o asimilados en tal lengua andina y como ejemplos menciona los usos de 'señor' *tata//tayta//*, 'señora, señorita' *mama*, usados para referirse a personas extrañas o en donde se refleja una mayor **distancia social**, como otros empleos de nominales referidos a la familia como 'tío' *tiyu/a*, 'madre' *mamita*, 'padre' *papasitu* que refleja una **mayor proximidad**, esto es como consecuencia del contacto que hubo entre el español y el aimara. Un estudio similar mostró Escobar, Ana (1998) en la lengua quechua en donde analizó la influencia del diminutivo –ito/-ita del español en hablantes bilingües como en hablantes de español andino<sup>62</sup> la cual se empleaba para crear un ambiente de **mayor proximidad** y **simetría** entre los interlocutores. Además en un estudio realizado en la lengua Nanti por Michael (2008) se evidencia empleos de nombres españoles en

---

<sup>62</sup> Esto quiere decir hablantes del español de origen andino, pero sin conocimiento o competencia del quechua.





En los ejemplos (38) se muestra que la estructura gramatical de las frases, como también en las palabras de cortesía del español son similares tanto en asháninka como en nomatsiguenga, manteniendo la forma del español ya que por ser simples frases y palabras no requieren de un movimiento “abrupto” para su construcción (como sí lo requieren las oraciones), además de evidenciar cambios fonéticos en nominales como: profesor [*prUfesór*] y alcalde [*alkáldI*] ~ [*alkáldI*]. Esto se debe a que son elementos gramaticales que no pertenecen a ambas lenguas. Por otro lado, cabe mencionar que la similitud en las estructuras frasales en las lenguas comparadas en el esquema anterior es con la función de focalizar o enfatizar al nominal de referencia dentro de una expresión de cortesía. Es bueno recordar que la función de **focalización** se da en muchas lenguas incluyendo al español andino y amazónico debido a que la tipología sintáctica SOV que poseen las lenguas amerindias (L1) causa “interferencias” en el aprendizaje “idóneo” del español como segunda lengua tanto en oraciones como en frases nominales<sup>63</sup> (como el adjetivo- nombre o poseedor -poseído).

### 3.6.2. Reforzamiento de la descortesía ¿Gracias a las instituciones del estado?

<sup>63</sup> ESCOBAR, Anna María, *Contacto Social Y Lingüístico. El español en Contacto con el Quechua en el Perú*. Lima, Ed. Pontificia Universidad Católica del Perú, 2000, 47-57 pp.

La pregunta mencionada en este apartado nos lleva a pensar que muchas veces las normas de convivencia y urbanismo no son las únicas que llegan con el contacto social entre culturas distintas, sino que también puede conllevar a usos no deseados de las mismas. Entonces estas normas generales muchas veces son influencia directa para las construcciones de FLT descorteses como por ejemplo, los insultos o expresiones soeces que afectan directamente la imagen positiva del otro interlocutor.

Los problemas de discriminación y subordinación lingüística y cultural que han traído durante muchos años las distintas instituciones del estado, principalmente las instituciones educativas, solo han generado diferencias en el trato social de las personas, llevándonos a un comportamiento asimétrico y por lo tanto que se manifiesten también en FLT. Sin embargo, toda esta influencia no ha podido romper absolutamente el trato recíproco que han tenido y aún tienen los nomatsiguenga. Esta idea de comportamientos discriminatorios también se muestra en un estudio realizado por UNICEF (2008:149) en comunidades indígenas de tres países (Perú, Ecuador, Bolivia).

En conclusión, se puede decir que la influencia del español en varias lenguas amerindias merma su “pureza” lingüística y sociocultural; y a esto debemos sumar la llegada de entidades estatales como los organismos gubernamentales, colegios, etc., además del avance de los medios de comunicación (televisión, periódicos, internet, etc.) que contribuyen a la pérdida sistemática de lo tradicional en tales lenguas.

### 3.7. IMPLICANCIAS DE LAS RELACIONES PARENTALES EN LAS FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO

#### 3.7.1. Relaciones parentales

Las relaciones de parentesco, de por sí, ya son relaciones personales de mucha **intimidad** donde la **familiaridad** es frecuente, pues estas interacciones se llevan dentro de un contexto intrafamiliar con normas sociales particularizadas en muchos casos, pero que respetan tradiciones culturales en todas las familias que la componen. En este caso, los términos de parentesco lejos de un análisis antropológico de filiación, donde sólo se puede analizar los tipos de unión (matrilineal o patrilineal) entre el hombre y la mujer, se tomarán, en esta oportunidad, como estudio dentro de un plano de las relaciones sociales de poder y solidaridad. En ese sentido, la lengua nomatsiguenga en el interior de tales relaciones familiares tiene manifestaciones lingüísticas que expresan con frecuencia. Entre estos se puede mencionar la pertenencia o forma poseída **casi** obligatoria<sup>64</sup> de los términos de parentesco en nomatsiguenga, como también se da en muchas lenguas de la familia Arawak. Al decir que los términos de parentesco adheridos a una marca (prefijo) de posesión indica un mayor grado de proximidad [**+ proximidad**] entre ellos, entonces estamos diciendo que los hablantes nomatsiguenga proporcionan un mayor nivel de proximidad o, sí se puede decir, de *mayor cariño* hacia sus parientes con la inclusión de dichos posesivos, los cuales citamos aquí: *na- 'mi', pa-/pi- 'tu', i- 'su' (de él), o - 'su' (de ella)*, etc., Si embargo, la falta de este posesivo no indica una total falta de familiaridad o una total distancia, sino que el nivel de proximidad decrece [**± proximidad**], corroborando así que su estructura social y cultural intrínseco es **igualitario**. Sumado a lo anterior, las especificaciones de

---

<sup>64</sup> Cf. Shaver Swanson, Harold *Diccionario nomatsiguenga-castellano, castellano-nomatsiguenga*. SLP 41. Pucallpa: ILV. 1996., donde menciona la obligatoriedad de prefijos de posesión en los términos de parentesco.

parentesco tanto en hombres como en mujeres nos lleva a pensar nuevamente que cada cultura categoriza su mundo y, en este caso, “el mundo de las relaciones parentesco<sup>65</sup>”.

En el cuadro (20) veremos, diferentes términos de parentesco que dan la idea de **[+ proximidad]** y **[± proximidad]**, tanto en hombres y mujeres; y en consecuencia, implicancias a una **[+ solidaridad]**.

---

<sup>65</sup> Wise, Mary (1975) en artículo “Social roles, plot roles, and focal roles in a Nomatsiguenga Campa myth.” *Lingüística e indigenismo moderno de América. Actas y Memorias del XXXIX CIA, vol. 5: 125-152*. Lima: IEP., nos entrega un estudio exhaustivo de las relaciones de parentesco en la lengua nomatsiguenga.

**Cuadro 21. Términos de parentesco en hombres y mujeres nomatsiguenga que implican mayor solidaridad**

Relación parental	Hombre [±proximidad]	Hombre [+proximidad]	Mujer [±proximidad]	Mujer[+proximidad]
<b>1. a. abuelo.</b>	chárine [čárine]	nachárine <i>mi abuelo</i>	-----	nasáři [nasáři] <i>mi abuelo</i>
<b>b. abuela.</b>	shorochí [šóročí].	noshóro <i>mi abuela</i>	chárone [čárone]	nachárone <i>mi abuela</i> (de mujer)
<b>2. a. papá.</b>	apáti,; pabáti, pabá.	pabá [pab <sup>w</sup> á], apá [apá]	apáti, apá; pabáti, pabá.	
<b>b. mamá.</b>	ináto, iná		ináto, iná	naníro <i>mi madre</i>
<b>3. a. hermano.</b>	igué, [iyé]	[iyénti] <i>mi hermano</i>	jaí [haí]	najáři [naháři] <i>mi hermano</i>
<b>b. hermana.</b>	tsió [tšió] <i>mi hermana</i>	iritsíro <i>su hermana</i> (de él),	-----	nírento [nírento~nírentó] <i>mi hermana</i> .
<b>4. a. hijo.</b>	tómintagantsi	notómi[notómi], notiómi <i>mi hijo</i> , itiómi (su hijo de él),	-----	otiómo (su hijo de ella).
<b>b. hija.</b>	síntotagantsi	nasínto[našínto], nasíntio <i>mi hija</i>	síntotagantsi	osínto (su hijo de ella)

		irisínto (su hija de él),.		
<b>5. a. cuñado.</b>	aní <i>mi cuñado</i> (de él),	naníri, [ <i>naníri</i> ]	aní	nasári [ <i>nasári</i> ] <i>mi cuñado</i> (de ella).
<b>b. cuñada.</b>	najínatsári	noshóro [ <i>nošóro</i> ] <i>mi cuñada</i>	natóto	nanatóto [ <i>nanatÚtU</i> ] <i>mi cuñada</i>
<b>6. a. suegro.</b>	-----	kokí [ <i>koci</i> ]	-----	nocongiri [ <i>nokóhiri</i> ] <i>mi suegro</i>
<b>b. suegra.</b>	ágirontsi [ <i>áyirónči</i> ]	nagiró [ <i>naγiró</i> ]	-----	nágiro [ <i>náyiró</i> ] <i>mi suegra</i>

### 3.7.2. Antroponimia en nomatsiguenga

El estudio de la antroponimia en nomatsiguenga, permite un análisis de los nombres propios que tienen cada una de las personas y de cómo se configuran gramaticalmente y contextualmente de acuerdo a patrones culturales; sin embargo, en esta oportunidad no nos dedicaremos, específicamente, a aquella configuración gramatical, sino a cómo el uso de estos nombres propios marcan una situación de mayor familiaridad en las formas lingüísticas de tratamiento en nomatsiguenga (FLT). Por otro lado, estudios realizados por Solís<sup>66</sup> (2009) nos focaliza un problema de ambigüedad en la palabra nombre y menciona dos sentidos:

“Significa antropónimo de una persona, como cuando a la pregunta ¿nombre? Se responde: Juan Pérez García, es decir, el nombre es la secuencia de las palabras constitutivas del antropónimo.

Significa no todo el antropónimo, sino solo una parte, como ante la pregunta ¿nombres y apellidos?, respondemos a la primera cuestión, señalando: Juan, porque las demás palabras de un antropónimo no son nombres sino, específicamente, apellidos.”

Lo que quiere decirnos Solís es que dentro de nuestra forma de denominar a los nombres propios hay un problema cuando se nos pide presentarnos ante otra persona y muchas veces no sabemos si solo debemos mencionar el antropónimo<sup>67</sup> (solo nombre o nombre más apellido).

Por otro lado, en el caso nomatsiguenga se puede mencionar que existe solo un antropónimo (nombre) en su forma tradicional y que en la actualidad por cuestiones de contacto y asimilación de sistemas occidentales (castellano) de antroponimia podemos encontrar que este sistema unívoco se ha ampliado en forma semejante al sistema

---

<sup>66</sup> Estudio no publicado aún.

<sup>67</sup> Según Solís Fonseca (2009) el antropónimo se trata de una emisión de una lengua formada a partir de las reglas del sistema de denominación antroponímica de la cultura involucrada y de las reglas de la gramática que dan cuenta de la formación de emisiones que funcionan como nombres de persona en una lengua y cultura específicas.

occidental. En otras palabras, se puede decir que las culturas no occidentales del Perú tenían una casilla<sup>68</sup> de denominación antroponímica tradicional y que ahora varias poseen sistemas con más de una casilla (un nombre más dos apellidos) por la adecuación que ha impuesto el estado peruano.

<b>Cuadro 22. Antropónimos simples</b>		
<b>Glosa</b>	<b>Forma fonológica</b>	<b>Forma fonética</b>
‘especie de gusano’	/sompá/	[šompá]
‘raya, escritura// libélula’	/tsiánké/	[čancé]
‘viento, aire’	/koyentimaró/	[koyentimaró]
‘persona achinada (ojos)’	/tiaóki/	[tyaóci]
‘tipo de ave con bigotes’	/tsibáseri/	[tsibáseri]
‘tipo de ave malagüero’	/pomporí/	[pomporí]
‘lagartija’	/tsirimpí/	[tširimpí] ~ [čirimpí]
‘avispa’	/sompánari/	[šompánari]
‘picaflor’	/tsonkíri/	[tsoncíri ~ čoncíri]
‘muy flaco como aguja’	/tseiki/	[tseycí ~ čeycí]
‘persona que hace tinaja’	/kobi/	[kUbi]
‘barrigón’	/itsomonté/	[itsomonté]
‘anguila’	/tsirí/	[čirí]

<sup>68</sup> Para un análisis de los nombres de los negros esclavos del Perú véase, Cuba Manrique, María del Carmen. “Antroponimia e Identidad de los negros esclavos en el Perú”, *Escritura y Pensamiento*, 5 (11). Lima: UNMSM. 2002. Pp. 123-134.

En los ejemplos mostrados anteriormente, se puede observar la presencia de diversos motivos de los antropónimos nomatsiguenga siendo muy recurrente los nombres de animales, insectos, plantas, gente antigua etc., estas denominaciones les son entregadas a los nomatsiguenga, mayormente al nacer, por sus abuelos o padres ya que encuentran en ellos características o rasgos similares a estos seres y en algunos casos guiados por los sueños, como en es el caso de la cultura Ese eja, Peluso (2003). Sustentando lo dicho en este estudio, Vílchez (2005) también realizó una investigación de este tópico, pero en la cultura machiguenga. Michael (2008) nos proporciona dos antropónimos en lengua Nanti, los cuales son: *YoNka* que es un nombre Militar y *Tayo* que se refiere a una especie de pez. En conclusión, podemos decir que el empleo de antropónimos en la lengua nomatsiguenga como en otras lenguas amerindias, encierra un mecanismo lingüístico o estrategia del lenguaje con el fin de entablar relaciones sociales de mayor proximidad o, en este caso, de familiaridad ya que gracias a ellos se puede incrementar un tratamiento simétrico o solidario.

#### 3.7.2.1. Adecuación de nombres (foráneos) en la cultura nomatsiguenga

Otra estrategia empleada en la cultura nomatsiguenga, como en otras culturas, es el uso de adecuación fonética de nombres foráneos , los cuales encierran un tratamiento de mayor simetría o mayor solidaridad entre los individuos, también como corrobora Pedroviejo (2006) en su investigación en personas de la región española de Valladolid. Por otro lado, dentro de un estudio más cercano a nuestro ambiente geográfico, Michael (2008,52) mencionó el uso de algunas adecuaciones en la lengua Nanti, además de recalcar que aquellos procedían de préstamos del castellano, aquí algunos ejemplos:

Angel > Áheri, Victor > Bikotoro, Oscar > Hosukaro, Leonidas > Ihonira, David > Irabi

Como se puede observar, este proceso de adecuación fonético-fonológica se da en todas las lenguas del mundo. El nomatsiguenga también presenta una serie de ejemplos de este tipo de FLT, por ejemplo: Luis >Luishi, José >Joshé, etc., demostrando que este empleo también es una estrategia lingüística de cómo entablar relaciones sociales **simétricas** (solidaridad) entre los interlocutores nomatsiguengas.

### 3.8. ¿LA UNIVERSALIDAD O LA RELATIVIDAD? DE LA TEORÍA DE CORTESÍA EN LAS RELACIONES DE PODER Y SOLIDARIDAD EN EL CASO NOMATSIGUENGA

Ahora se abordará uno de los puntos centrales de esta tesis: si la teoría de cortesía (componente de una FLT) reflejado en los tipos de relación social (poder y solidaridad) entre hablantes nomatsiguengas se mantiene dentro de principios universalistas como sustentan Brown y Levinson (1987), Brown, R. y Gilman (1960) o se dan dentro de parámetros “ajustables” o relativos como sostienen Bravo (2004) y Kerbrat-Orecchioni<sup>69</sup> (2004). Nosotros creemos que en toda cultura existen mecanismos generales (universalidad) de cómo expresar y no expresar una FLT, sin embargo, al hablar de universalidad no se dice que haya estrategias de cortesía y descortesía generales y que por lo tanto se pueda decir que existen “reglas generales” totalmente establecidas para toda cultura o haciendo una analogía con la lingüística generativa, que todas las lenguas poseen una Gramática Universal; cuestión que es imposible de pensar

---

<sup>69</sup> Cf. BRAVO, Diana y BRIZ, Antonio. *Pragmática sociocultural.*, Barcelona: Ariel. 2004. Pp.41-53.



Como se puede observar en el cuadro (23), la cultura nomatsiguenga posee, básicamente, tres patrones de relaciones sociales **a**, **b** y **c** en donde no se encuentra el valor de [- **solidaridad**] o **no solidaridad** como sí lo muestra Brown y Gilman (1960) y Fishman (1995) en su esquema de semántica bidimensional en tensión, sino que, a pesar de las diferencias existentes entre un(os) individuo(s) a otro(s) por la repercusión de factores sociales, y en este caso: edad, sexo y grado de instrucción; los ejes semánticos a pesar de incrementar el valor de **poder de una persona**, también aumenta el valor de la solidaridad. Eso, también, lo apuntamos en el análisis de los contextos y situaciones específicas de realización de FLT, donde se mostraban diversos ejemplos de la existencia de los tres parámetros aquí sustentados.

<b>. a. SUPERIOR Y SOLIDARIO</b>	
<b>Interlocutor con [- poder]</b> Primer turno de habla	<b>Interlocutor con [+ poder/±solidaridad]</b> Segundo turno de habla (respuesta)
<i>a. De acuerdo a su edad</i>	
[katayétaí <b>apá</b> ] 'Buenos días papá'  ↓  <b>- poder</b>	[katayétaí <b>notómi</b> ] ~ [katayétaí <b>Ø</b> ] 'Buenos días, hijo'  ↑ ↓  <b>+ poder</b> <b>± solidaridad</b>
<i>b. De acuerdo al sexo</i>	
[tšitInÍtaí <b>nahíme</b> ] 'Buenas noches esposo'  ↓  <b>- poder</b>	[tšitInÍtaí <b>Ø</b> ] 'Buenas noches'  ↑ ↓  <b>+ poder</b> <b>± solidaridad</b>
<i>c. De acuerdo al grado de instrucción</i>	
[kátinataí <b>profesor</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) profesor'  ↓  <b>-poder</b>	[kátinataí <b>atíri</b> ] 'Buenas tardes, amigo (mediodía)'  ↑ ↓  <b>+ poder</b> <b>± solidaridad</b>

**Cuadro 24.**

En los ejemplos del cuadro (24) se puede observar los tipos de relaciones sociales existentes entre hablantes nomatsiguengas, donde el interlocutor con **mayor poder** siempre espera ser saludado o tratado primero por el de **menor poder**, además de evidenciarse en los diferentes saludos en la lengua con el *nominal de referencialidad* de tal persona con mayor jerarquía; sin embargo, a pesar de los diferentes factores sociales que condicionan tal FLT, el interlocutor de **mayor poder** siempre intenta equilibrar las relaciones sociales (convertirlas en solidarias) en una conversación, es por eso que tal interlocutor menciona el saludo devolviendo la cortesía (como segundo turno de habla), pero muchas veces con la ausencia del *nominal de referencialidad* o con este, asumiendo que el otro interlocutor posee menor **poder**.

<b>b. IGUAL Y SOLIDARIO</b>	
<b>Interlocutor con [+ solidaridad/+poder]</b> Primer turno de habla o vicerversa	<b>Interlocutor con [+ solidaridad/+poder]</b> Segundo turno de habla o viceversa (respuesta)
<i>a) De acuerdo a su edad</i>	
[naháyeni <b>iyénti</b> ] 'Adiós hermano'	← → [naháyeni <b>iyénti</b> ] 'Adiós hermano'
[tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi) Ø] 'Buenas noches'	← → [tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi) Ø] 'Buenas noches'
<i>b) Por su grado instrucción</i>	
[kátinataí <b>profesor</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) profesor'	← → [kátinataí <b>profesóra</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) profesora'

**Cuadro 25.**

En el cuadro (25) se puede observar que las relaciones sociales se encuentran en una dirección horizontal o de **mayor proximidad** incrementando la solidaridad entre ambos interlocutores, en ese sentido, siempre habrá o no la presencia un *nominal de referencialidad* ya que demostraría la relación simétrica entre ambos, gracias a que

poseen, también, **similares o idénticas** características sociales. En cuanto el *turno de habla*, el orden no es rígido, pues también es indicio de una **simetría** por parte de cualquier interlocutor.

Observamos el siguiente cuadro.

<b>c. INFERIOR Y SOLIDARIO</b>	
<b>Interlocutor con [- poder/solidaridad]</b> Primer turno de habla	<b>Interlocutor con [+ poder/±solidaridad]</b> Segundo turno de habla (respuesta)
[kátinataí ( <b>natínomí</b> )] 'Buenas tardes (mediodía) jefe comunal'  <b>- poder</b> <b>+ solidaridad</b>	[kátinataí <b>sarçintU</b> ] 'Buenas tardes (mediodía) sargento'  <b>+ poder</b> <b>± solidaridad</b>
↓    ↑	↑    ↓

**Cuadro 26.**

En este tipo de relación social se puede observar que ambos hacen empleo del *nominal de referencialidad*, asumiendo que ambos tienen algún tipo de poder, sin embargo, en materia social, un elemento de la milicia posee un rango **superior** como autoridad (esto es por el contacto social con otras culturas que imponen su jerarquía social) en comparación a un jefe de comunidad, además que el saludo con mención de la etiqueta *natínomí* 'jefe de comunidad' o *sarçintU* 'sargento', se puede explicar gracias al conocimiento o pertenencia, de ambos, a la cultura nomatsiguenga, pues no es extraño que muchos de ellos sean militares o suboficiales de la policía incrementando su nivel de poder, en el caso de los nomatsiguengas estudien en entidades castrenses, pero a la vez comprendiendo o solidarizándose (creación de mayor proximidad [±solidaridad]) con su otro interlocutor, en este caso el 'jefe de comunidad', que es de su misma comunidad lingüística y cultural. En tanto al *turno de habla*, el interlocutor de

**mayor poder** siempre, esperará ser saludado primero para luego expresar su respuesta, como se observa en el cuadro (26).

Por otro lado, también expresar que FLT como los agradecimientos ([arÚye] 'gracias'), también pueden generar un mayor grado de *solidaridad* o mayor proximidad como ya se observó en el cuadro (16), con la expresión de ¡salud! para brindar [ačUbí] (mención)/ [ačíná] (respuesta) que no son más que claros ejemplos de cómo generar relaciones sociales simétricas o hablando pragmalingüísticamente, afianzando la imagen positiva del otro interlocutor.

Sumado a lo anterior, en nomatsiguenga también hay otro tipo de manifestaciones de FLT como el uso de prefijos de pertenencia adheridos a nominales de parentesco [*nachárine*] 'mi abuelo', [*našinto*] 'mi hija', etc. como también, a la existencia de antropónimos [*čirí*] 'anguila', etc. donde su empleo **no hace más que afianzar o incrementar** las relaciones de solidaridad (mayor proximidad) o de la imagen positiva del interlocutor nomatsiguenga en términos pragmalingüísticos.

En cuanto, al empleo de expresiones oracionales de FLT tanto de cortesía positiva como de cortesía negativa en la lengua nomatsiguenga no hacen más que generar relaciones sociales de **mayor o menor proximidad** entre sus interlocutores; pudiéndose esperar que el poder creado por factores sociales generaría jerarquías sociales totalmente diferenciadas, como proponían Brown y Gilman; sin embargo, la cultura nomatsiguenga a pesar de la cercanía a culturas como la española o quechua ha mantenido aún la idea de sistema igualitario entre sus hablantes, eso ha permitido crear relaciones sociales con existencia de **poder** y a la vez mantener la **solidaridad**, descartando cualquier indicio de **no solidaridad**, como ocurre en otras culturas con una gran jerarquía social o como fue en los siglos XVI, XVII según investigaron diversos

autores Medina (2004), Godenzzi (2005), pues en esta cultura la búsqueda de la horizontalidad social está presente.

En conclusión, todas las FLT mencionadas en este apartado y su debido establecimiento en las relaciones de poder y solidaridad no hacen más que demostrar que la lengua nomatsiguenga también genera estrategias de cortesía particularizada como entendimiento distinto de algunos actos de habla como ya afirmaron Haverkate (1994), Bravo (2004), Kerbrat-Orecchioni (2004) y no desde una visión totalmente **universalista** (no es absoluta) como pensaron Brown & Levinson y Brown, R. & Gilman; haciendo la acotación de que dichas propuestas pueden funcionar bien pero bajo ciertos “ajustes” etnocéntricos con el fin de definir de mejor manera la diferente terminología propuesta en esta investigación como: cortesía, estrategia etnocentrista, familiaridad, proximidad, etc., como el mejor entendimiento de tales estrategias.

## CAPÍTULO IV

### INTERPRETACIÓN Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

#### 4.1. GRADOS DE PODER Y SOLIDARIDAD EN HABLANTES NOMATSIGUENGAS ENMARCADOS AL USO DE FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO

##### 4.1.1. Tablas de Análisis

Labov (1983) fue uno de los primeros investigadores que desarrolló la sociolingüística, analizando factores sociales desde un plano cuantitativo, no dejando de lado -aunque en menor medida- el plano cualitativo en diferentes zonas y regiones de EE.UU., en ese sentido, en este capítulo se proporcionarán distintas tablas porcentuales de grados y frecuencias de uso de diferentes FLT y de cómo estas varían bajo la influencia de algunos factores sociales en la cultura y sociedad nomatsiguenga.

TABLA 1.  
GRADO DE PODER Y SOLIDARIDAD EVIDENCIADOS EN FLT SEGÚN EL SEXO

Grado de poder y solidaridad evidenciados en formas lingüísticas de tratamiento		
¿Quién posee un mayor poder?		
	<b>Poder</b>	<b>Solidaridad</b>
<b>Hombre</b>	90 %	30 %
<b>Mujer</b>	5%	70 %
<b>Ambos (igual)</b>	5%	
<b>Total</b>	100%	100%

En la tabla 1. se presenta en niveles porcentuales cómo es la división de Poder (P) y de Solidaridad (S) en ambos sexos llegando a la conclusión, que el hombre posee un porcentaje más alto en relación al poder (90%) en FLT y uno menor en solidaridad (30%) y por el contrario, las mujeres presentan un alto índice de solidaridad (70%) y uno mínimo en poder (5%), dejando al último manifestaciones de igualdad de poder en ambos sexos (5%). Con este porcentaje, se puede reafirmar la hipótesis 2 de esta tesis donde el **grado de instrucción** en hablantes nomatsiguengas adiciona características de **poder** al hombre sobre la mujer, como también para hombres que no poseen tal característica, la cual, también, será especificada en las siguientes tablas (2. y 2.1.).

TABLA 2.  
RELEVANCIA DEL GRADO DE INSTRUCCIÓN EN LA CULTURA  
NOMATSIGUENGA

RELEVANCIA del ' nivel de instrucción' en la cultura nomatsiguenga		
¿Cómo escogen al jefe de su comunidad? o ¿Qué es lo que tiene que hacer para ser el jefe?		
	Si es importante	No es importante
<b>Hombres</b>	100 %	--
<b>Mujeres</b>	95 %	5 %

En la tabla 2. se presenta la importancia que tiene, en la actualidad, la variable social de grado de instrucción en la cultura nomatsiguenga y de cómo influye en ambos sexos, encontrando hoy en día una necesidad primordial en hombres (100%) y mujeres (95%) para un mejor desarrollo personal y colectivo, en ese sentido, se observa en diferentes comunidades nomatsiguengas que los jefes de comunidad o los que tienen cargos importantes dentro de la cultura, destacan la variable instrucción como signo de progreso, dejando de lado costumbres tradicionales como la elección de jefes ancianos o con mayor conocimientos como era antaño; cabe recalcar, que se deja de lado a la persona que **no posee una educación académica** (cualidad: para las relaciones sociales fuera de su comunidad), pero que se toma en cuenta la importancia que tiene una persona con mayor edad ya que este posee un conocimiento tradicional de la cultura.

TABLA 2.1.  
PRESENCIA DE MARCADORES DE GRADO DE INSTRUCCIÓN EN FLT

Presencia de marcadores de 'grado de instrucción' en las formas lingüísticas de tratamiento	
<b>Si se evidencian</b>	95 %
<b>No se evidencian</b>	5 %

En la tabla 2.1. se presenta la influencia que tiene una variable social como el '**grado de instrucción**', y de cómo se evidencia en FLT en nomatsiguenga, llegando a la conclusión que un 95 % de hablantes lo emplea como marcador y una proporción mínima de 5% no muestra evidencia de tal marcador. Adicionalmente, como ya se mostró en el capítulo anterior, la manifestación lingüística de una FLT con esta variable se puede dar en distintas formas, por ejemplo [*kátinataí profesór*] '*Buenas tardes (mediodía) profesor*', [*kátinataí natíjomí*] '*Buenas tardes (mediodía) jefe comunal*', etc., en donde sus fórmulas pueden ser rutinarias (saludos y despedidas), pero siempre se **hace mención** a la persona con algún cargo académico y/o jerárquico (*nominal de referencialidad*), mostrado en distintos ejemplos anteriormente.

TABLA 3.  
FLT EN CONTEXTO COMUNAL EN GRADOS DE FRECUENCIA DE USO

Formas lingüísticas de tratamiento en contexto comunal en grados de frecuencia de uso	
'Cuñado'[naní ~naníri] / 'suegro'[kocí]	70 %
'Amigo'[atiri]	25 %
'Compañero' [ačibá ~atsibá]	5 %

En la tabla 3. se puede observar una serie de FLT a nivel léxico que son muy empleados en comunidades nomatsiguengas, a pesar de no contener un alto grado semántico de **mayor proximidad** o **solidaridad** como podría ser el uso de los antropónimos o nominales de parentesco, aquellos poseen una carga de **mayor distancia**; los hablantes nomatsiguenga al emplear formas como '*Cuñado*'[naní ~naníri] / '*suegro*'[kocí] (70%), '*Amigo*'[atiri] (25 %) y '*Compañero*' [ačibá ~atsibá] (5%), buscan establecer relaciones sociales de **mayor simetría**, a pesar de no tener relaciones parentales.

TABLA 4.  
FLT EN CONTEXTO EXTRACOMUNAL EN GRADOS DE FRECUENCIA DE  
USO

Forma lingüística de tratamiento léxica en contexto extracomunal en grados de frecuencia de uso	
<b>'Paisano'</b> [nomatšigénga]	60 %
<b>'Cuñado'</b> [naní ~naníri]	30 %
<b>'Amigo'</b> [atiri]	10 %

En la tabla 4. se puede observar tres FLT en contextos extracomunales. Observemos que tanto *'Cuñado'* [naní ~naníri] (30%) y *'Amigo'*[atiri] (10%) que también se encontraban en contextos comunales han decrecido porcentualmente, en comparación a la tabla 3., y ha sido superada porcentualmente por el empleo de *'Paisano'* [nomatšigénga] (60%), en ese sentido, aun las dos primeras encierran una idea de mayor simetría o acercamiento (solidaridad) en las relaciones sociales, mientras la última, ya transmite una idea de mayor distancia (poder) debido a la interacción de hablantes de distintas comunidades.

TABLA 5.  
FRECUENCIAS DE USO DE FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO POR  
ANTROPÓNIMOS NATIVOS

<b>Frecuencias de uso de Formas lingüísticas de tratamiento por antropónimos</b>	
<b>Si son empleadas</b>	70 %
<b>No son empleadas</b>	30 %

En la tabla 5. se puede observar el alto porcentaje que todavía se emplea en la cultura nomatsiguenga en relación a los antropónimos nativos (70%), cuestión que fue difícil de recabar, pues este uso, es muy restringido, además de lo complicado que resulta para los colaboradores mencionar ciertos nominales empleados, solo por sus familiares (familia nuclear). En cuanto al no empleo (30%) de este tipo de FLT, es producto del creciente contacto con otras culturas (castellano y quechua), a través de instituciones estatales (colegios, registros civiles, comisarías, etc.) y religiosas, sumado a los medios de comunicación (televisión, internet, etc.).

TABLA 5.1.  
FRECUENCIAS DE USO DE FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO POR  
ANTROPÓNIMOS NATIVOS SEGÚN EL SEXO

<b>Formas lingüísticas de tratamiento por antropónimos según el 'sexo'</b>		
	Si son empleadas	No son empleadas
<b>Hombres</b>	80 %	20 %
<b>Mujeres</b>	60 %	40 %

En la tabla 5.1. se muestra un mayor grado porcentual de empleo de antropónimos nativos POR PARTE DE hombres (80%) RESPECTO DE LAS mujeres (60%). Esto se mantiene con mayor frecuencia en comunidades nomatsiguengas más **interiorizadas** (comunidades más tradicionales o que se encuentran más alejadas del contacto continuo del castellano)

TABLA 5.2.  
FRECUENCIAS DE USO DE FORMAS LINGÜÍSTICAS DE TRATAMIENTO POR ANTROPÓNIMOS NATIVOS SEGÚN LA EDAD

Frecuencias de uso de formas lingüísticas de tratamiento por antropónimos según la edad					
Sexo ↘		Hombres		Mujeres	
Edad ↘		Si emplea	No emplea	Si emplea	No emplea
<b>De 41 años en adelante</b>		80 %	20%	75%	25%
<b>De 31 años a 40</b>		60%	40%	55%	45%
<b>De 20 años a 30</b>		25%	75%	35%	65%

En la tabla 5.2. se presenta tres rangos de edad (diferencias cronológicas de 10 años c/u), además de combinarlo con el factor social de sexo, esto nos dio los siguientes resultados: los hombres (80%) y mujeres (75%) de mayor edad poseen un mantenimiento y empleo de antropónimos nativos en diferentes comunidades nomatsiguenga; sin embargo, esto va decreciendo de acuerdo a la disminución de la edad. Al respecto, debemos acotar que las mujeres más jóvenes (35%) todavía mantienen un porcentaje más alto de uso de este tipo de FLT en contraste con los hombres más jóvenes (25%) de su generación.

TABLA 6.  
FRECUCIAS DE USO DE FLT DE NOMBRES FORÁNEOS ADECUADOS A  
LA LENGUA NOMATSIQUENGA

Formas lingüísticas de tratamiento por hipocorísticos	
<b>Si son empleadas</b>	75 %
<b>No son empleadas</b>	25 %

Otra de los tipos de FLT que generan **mayor proximidad** o **solidaridad** en la relaciones sociales nomatsiguengas es cuando se usa los hipocorísticos (tabla 6.) para nombrar a una persona en particular; la recurrencia de hipocorísticos son nombres del castellano como por ejemplo: Pedro > Petero/Perero, José > Joshé, Luis > Luishi; donde su grado porcentual en su empleo es alto con un (75%) y su no empleo es de (25%).

TABLA 6.1.  
FRECUCIAS DE USO DE FLT DE NOMBRES FORÁNEOS ADECUADOS A  
LA LENGUA NOMATSIQUENGA SEGÚN EL SEXO

Formas lingüísticas de tratamiento por hipocorísticos según el 'sexo'		
	Si son empleadas	No son empleadas
<b>Hombres</b>	50 %	50 %
<b>Mujeres</b>	30 %	70 %

Finalmente, en la tabla 6.1. se presenta el uso de hipocorísticos según el sexo siendo los hombres los que realizan un mayor empleo de estos (50%) debido al mayor contacto y conocimiento de nombres en castellano, a diferencia de las mujeres que solo emplean un (30%).

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 5.1. CONCLUSIONES

1. Dentro del plano gramatical se puede mencionar que la lengua nomatsiguenga cuenta con procesos morfofonológicos muy similares a otras lenguas de la familia Arawak; y en el caso del acento se puede mencionar que esta lengua posee un “acento tonal” ya que la intensidad de la voz se puede manifestar en una, dos o tres sílabas de una palabra; sin embargo, se necesita de un mayor análisis para definir sus patrones intrínsecos.

2. En el sentido teórico y aplicativo de la “universalidad” de la cortesía lingüística (Brown y Levinson) propuesto para todas las lenguas no se cumple óptimamente en la lengua nomatsiguenga ya que no se puede decir 'absolutamente' que existen culturas con 'solo' cortesía negativa o cortesía positiva, sino que a pesar de todo, existen contextos sociales que condicionan el uso de determinadas formas lingüísticas de tratamiento (FLT) entre sus hablantes y que esto también tiende a manifestar grados de poder o solidaridad entre individuos.

3. En la cultura nomatsiguenga, los hombres tienen mayor 'poder' (aunque con presencia de solidaridad) que las mujeres y se evidencian en FLT bajo dos características específicas las cuales son: la presencia del *nominal de referencialidad* (presencia del nombre del hombre) y *el turno del habla* (mando para dirigir la conversación y segundo turno de habla cuando espera un saludo o 'reverencia'). Así mismo, al corroborar que existen factores sociales inherentes como el **sexo**, **edad** y factores adscritos como **grado de instrucción** que condicionan la presencia de 'poder', podemos decir que los más beneficiados (con un mejor trato) son los hombres; además de sumársele la misma tradición cultural que lo consideran como la cabeza de familia o de la comunidad; arraigando, de alguna manera, su 'poder'.

4. A pesar de una serie de evidencias que demuestran un mayor 'poder' por parte del hombre nomatsiguengas, cabe resaltar que las distintas FLT en la lengua (nomatsiguenga) mostradas en esta investigación corroboran un sentido de mayor **igualdad**, es por esta razón que tales manifestaciones lingüísticas pueden concebirse en las relaciones sociales de tres formas: con presencia de poder (básicamente, en hombres) y solidaridad, solo solidaridad y menor poder con solidaridad, pero siempre con la importancia de esta última (la solidaridad) evidenciándose en la cultura nomatsiguenga un trato simétrico o siempre con esa proyección.

5. Los diferentes contextos de uso (intrafamiliar, interfamiliar, comunal, extracomunal) implican FLT particularizadas ya que en su empleo en los dos primeros contextos siempre habrá una relación de mayor familiaridad [+ mayor proximidad] y en

las dos últimas, aunque en grados distintos, habrá relaciones sociales de menor familiaridad (frecuencia) [+ mayor distancia], pero con niveles menores de proximidad (por pertenecer a la cultura) [ $\pm$  mayor distancia], confirmando una vez más la tendencia, por parte de los hablantes nomatsiguenga, a generar relaciones simétricas entre ellos.

6. La propuesta teórica sobre la universalidad de las FLT adquiere un matiz referencial en nomatsiguenga pues esta población indígena amazónica no asume universales plenos, sino que genera mecanismos (estrategias de cortesía positiva y negativa) particulares para establecer sus relaciones sociales y pragmalingüísticas.

7. Dentro de los componentes o constituyentes básicos de una FLT, se debe tomar **más en cuenta** los diferentes aspectos actitudinales (actitud del hablante en relación al tipo de estrategia a emplear en las conversaciones diarias), como también, una adecuación de las realidades de las lenguas en sus contextos culturales y patrones sociales.

8. El análisis estadístico, también, demuestra que el grado de influencia de los factores sociales (sexo, edad, grado de instrucción) sobre las estrategias lingüísticas es importante en el comportamiento de las FLT en nomatsiguenga, pues estas correlaciones evidencian un tipo particular de 'poder' y solidaridad.

## 5.2. RECOMENDACIONES

1. El análisis de las FLT en nomatsiguenga como en las diferentes lenguas amerindias no se ha iniciado todavía; su práctica nos conduciría a estudios específicos como la sociolingüística, la pragmática lingüística, la etnolingüística, corroborando su carácter extensional en la teoría, como su carácter interdisciplinario.

2. El análisis exhaustivo de la cortesía lingüística (tipo de FLT) deja como insumo la generación de materiales de enseñanza en L1, L2 y ELE (enseñanza de lengua extranjera), como ya se ha evidenciado en diversos estudios de distintas lenguas occidentales (Vigón, 2005) y orientales.

3. Se debe analizar con mayor detalle las estructuras fonológicas del *Acento Tonal* en la lengua nomatsiguenga ya que en esta investigación sólo se ha entregado una simple y breve descripción del tópico.

## BIBLIOGRAFÍA

AINCIBURU, María Cecilia

2005 “La negociación de la forma de tratamiento pronominal: Una aplicación en el español de los negocios”, *ASELE. Actas XVI*. Siena: Università di Siena. Pp103-114.

ALBA DE DIEGO Y SÁNCHEZ LOBATO, J.

1980 “Tratamiento y juventud de la lengua hablada. Aspectos sociolingüísticos”, *BRAE*, LX, pp. 95-130.

AUSTIN, J.L.

1982 *Como hacer cosas con palabra.*, Barcelona: Paidós

BALLESTEROS MARTÍN, Francisco J.

1999 *La cortesía verbal: Análisis pragmático lingüístico de las exhortaciones impositivas en inglés y español: el ruego y el mandato*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

BARCLAY, Frederica

2006 *Libro Atlas de comunidades nativas de la selva central*. Editor Lima: Instituto del bien común.

BAYONA, Patricia

2006 “sociolinguistic competences in the use of Colombian pronouns of address”, *Actes du congrès de l'Association canadienne de linguistique 2006*. Western Ontario: The University of Western Ontario. 14 pp.

BEGOÑA, Sanromán

2005 *Las formas de tratamiento en el español peninsular actual: los estudiantes de dos poblaciones gallegas*. S.d.: Universidad de Helsinki.

BERGLY, Agot, comp.

1996 *Estudios lingüísticos de textos de la Amazonía peruana. SLP. 37*. Yarinacocha, Pucallpa: ILV.

BLAS ARROYO, José Luis

2005 *Sociolingüística del español*, Madrid: Cátedra.

BRAVO, Diana y BRIZ, Antonio.

2004 *Pragmática sociocultural.*, Barcelona: Ariel.

BRIGGS, Lucy T.

1981 "Politeness in Aymara language and culture", *The Aymara language in its social and cultural context*, Florida: University of Florida. Pp. 90-113.

BROWN, P, y Levinson, S.

1978 "Universals in language usage: Politeness phenomena", in Goody, E. (ed.) : *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*, Cambridge: Cambridge University Press, , pp. 56-289.

1987 *Politeness. Some Universals of Language Use.* Cambridge: Cambridge University Press.

BROWN, P. Y FORD, M.

1964 *Address in American English.*,EN d. Hymes(ed.),*Language, Culture and Society,II.* Nueva York: Harper and Row,pp. 234-244.

BROWN, R. [y] GILMAN, A.

1960 *The Pronouns of Power and Solidarity*, Cambridge Mass., MIT Press, ed.: T.A. Sebeok. pp. 253-277.

CASTELLANO ALEMAN, Ángela

1998 *Usos del Pronombre Personal Sujeto en las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas: Ed. Universidad Las Palmas De Gran Canaria (Tesis Doctoral).

CALVO PÉREZ, Julio

2003 *El piropo en la España de 2000 y las nuevas formas de cortesía.* Valencia: Universitat de València.

CARAVEDO, Rocío

1990 *Sociolingüística del español de Lima.* Lima: Fondo editorial de La Pontificia Universidad Católica del Perú.

CASTAÑEDA PEÑA, Harold Andrés [y] SOLER CASTILLO, Sandra

1998 "Los estudios de género sociolingüístico". , *Folios, no. 9.* DCS, Departamento de Ciencias Sociales. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional (Colombia).

CAYETANO CHOQUE, Miriam

2001 "Algunas estrategias pragmáticas de la cortesía en la lengua quechua", *Revista Lengua de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA*, núm. 12. Semiótica, Pragmática y Análisis del Discurso. Lenguas Amerindias: quechua.

2002 "La deixis de persona como estrategia pragmática de cortesía en quechua", *Revista Lengua de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la UMSA*, núm. 13. Morfosintaxis y Semiótica, Pragmática y Análisis del Discurso. Lenguas Amerindias: quechua.

CESTERO MANCERA, Ana María

2007 *Cooperación en la conversación: estrategias estructurales características de las mujeres*. Alcalá: Universidad de Alcalá., en [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/](http://www.linred.es/articulos_pdf/)

CUBA MANRIQUE, María del Carmen

2002 "Antroponimia e Identidad de los negros esclavos en el Perú", *Escritura y Pensamiento*, 5 (11). Lima: UNMSM. Pp. 123-134.

CLYNE, Michael, KRETZENBACHER, Heinz L [y] otros

2003 "Address in Some Western European Languages." *Proceedings of the Conference of the Australian Linguistic Society 1*. Melbourne: University of Melbourne. 10 pp.

CYSOUW, Michael

2005 *Content Interrogatives in Asheninca Campa (Arawak): Corpus study and Typological Comparison*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.

DÉNIZ HERNÁNDEZ, Margarita R.

2003 *El uso de las fórmulas de tratamiento en la actualidad: las formas tú y usted en el español de Canarias*. Comunicación presentada en el coloquio Pronoms de 2 personne et formes d'adresse dans les langues d'Europe, París, 7–8 de marzo de 2003.

EDELSKY, Carole

1977 "Acquisition of an aspect of communicative; learning what it means to talk like a lady". En Ervin-Tripp y Michael-Kernan (eds.), 1977. *Child discourse*. New York. Academic Press. Véase en Lozano Domingo, Irene. *Lenguaje Femenino, Lenguaje Masculino: ¿Condiciona Nuestro Sexo La Forma De Habla?* 1995. Madrid: Minerva Ediciones, S.L., p.172.

ESCANDELL VIDAL, M. Victoria

1993 *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Editorial Anthropos.

ESCOBAR, Anna María

1998 “Las relaciones hablante-enunciado y hablante-oyente como fuerzas discursivas en el español en contacto con el quechua”. *Estudios de la lengua y cultura amerindias II*. Valencia, Universidad de Valencia. Pp. 122-144.

2000 *Contacto Social Y Lingüístico. El español en Contacto con el Quechua en el Perú*. Lima: Ed. Pontificia Universidad Católica del Perú, 296 pp.

FALCÓN CCENTA, Pedro

1994 *Procesos de lenición y elisión en el asháninka del Alto Perené*. Tesis de licenciatura, Lima: UNMSM.

FISHMAN, Joshua

1995 *Sociología del Lenguaje*. Madrid, Ediciones Cátedra.

GABBIANI, Beatriz; MADFES, Irene [y] ORLANDO, Virginia

2006 *Las conductas comunicativas en interacciones asimétricas cotidianas: dominio/sumisión/confrontación*. s.d.: UdelaR, Fondo Clemente Estable.12 pp.

GARCÍA MARCOS, Francisco

1999 *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Madrid: Universidad de Almería., servicios y Publicaciones, pp. 34- 41.

GARRIDO MEDINA, Joaquín

1992 “Semántica histórica del español: Problemas y propuestas”. *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Tomo I*, Madrid, Pabellón de España, pp. 1055-1065.

GODENZZI, Juan Carlos

2005 “El recurso lingüístico del poder: coartadas ideológicas del castellano y el quechua”. Lima: XXXX, pp.69-88.

\_\_\_\_ “Cortesía y discriminación en la sociedad colonial: las formas de tratamiento en el discurso de Guamán Poma”. Lima: XXXX, pp.89-103.

GOFFMAN, E.

1971 *Relations in public. Microstudies of the public order*. Nueva York, Basic Books.  
En HAVERKATE, H. *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos, 1994.

GRICE, H. P.

1975 "Logic and conversation" en *Syntax and semantics 3: Speech acts*, ed., P. Cole y J. L. Morgan, Nueva York: Academic Press.

HARDMAN M.J.

1983 *Fuente de datos y persona gramatical en jaqi* (Ensayo). Florida: Universidad de Florida, Gainesville, Estados Unidos. 14 pp.

HAVERKATE, H.

1994 *La Cortesía Verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Madrid: Gredos

HAVILAND, Jhon B. [y] FLORES FARFÁN, José Antonio

2007 *Bases de la documentación lingüística*. San Diego: Universidad de California

HEITZMAN, Allene

1975 "Correspondencias entre ciertos grupos de fonemas en varios dialectos campa." *Lingüística e indigenismo moderno de América. Actas y Memorias del XXXIX CIA, vol. 5: 165-179*. Lima: IEP.

KINDBERG, W.

1980 *Diccionario Ashanínka*. Yarinacocha: ILV.

LAKOFF, R.

1973 *The Logic of Politeness, or Minding P's and Q's*. Chicago: s.d., pp.345-356.

LABOV, William.

1983 *Modelos sociolingüísticos*, Madrid: Cátedra.

LEECH, Geoffrey.

1977 *Semántica*. Madrid: Alianza Editorial.

1983 *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman.

LLANTO CHÁVEZ, Lilia

2007 “Pronombres de tratamiento de Tú y Usted en Lima.” *Lengua y Sociedad*. Volumen 9. N° 1. Lima: UNMSM-CILA. Pp.89-102.

LÓPEZ MORALES, Humberto

1993 *Sociolingüística*. Segunda edición. Madrid: Editorial Gredos.

LOZANO DOMINGO, Irene

1995 *Lenguaje Femenino, Lenguaje Masculino: ¿Condiciona Nuestro Sexo La Forma De Habla?*, Madrid: Minerva Ediciones, S.L., 303 pp.

MARTÍNEZ-CABEZA, Miguel Ángel

1993 “Power relations and fool-master discourse in Shakespeare: A discourse stylistics approach to dramatic dialogue por Calvo, Clara”, *Atlantis XV* 1-2. Pp. 307-311.

MEDINA MORALES, Francisca

2004 *Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos XVI y XVII y las actuales*. Granada: Universidad de Granada.

MERMA MOLINA, Gladys

2007 *Contacto lingüístico entre el español y quechua: un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Alicante: Universidad de Alicante. 436 pp.

MICHAEL, Lev D.

2008 *Nanti evidential practice: Language, knowledge, and social action in an Amazonian society*. Tesis doctoral, Texas: University of Texas at Austin.

MIRANDA, Stewart

2006 *Retorno a la cortesía lingüística a la luz de las lenguas romances*. Reino Unido: Universidad de Strathclyde.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco

1998 *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel.

MORIN RODRIGUEZ, Adela Margarita

1998 *Las Formas Pronominales De Tratamiento En El Español De Las Palmas De Gran Canaria: Variación Y Actitudes Lingüísticas*, Las Palmas: Ed. de la Universidad Las Palmas De Gran Canaria (Tesis Doctoral).

MUÑOZ LAHOZ, Carmen

1986 *Sistema pronominal en inglés y castellano: Análisis contrastivo* (tesis doctoral).  
Barcelona: Universidad de Barcelona.

OROZCO, Leonor

2004 “No me hable de tú despectivo, hábleme de tú correcto”. El colegio de México.  
35 pp.

PAYNE, David L.

1980 *Diccionario ashéninca-castellano*. Documento de Trabajo, 18. Yarinacocha:  
Instituto Lingüístico de Verano. 164 pp.

1997 *Nomatsiguenga noun pitch patterns* (ms.)

PEDROVIEJO ESTERUELAS, Juan Manuel

2006 “Un estudio sociolingüístico. Sistemas de tratamiento de la juventud de  
Valladolid”, en *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. Valladolid: Universidad de  
Valladolid.

PELUSO, Daniela

2003 “Variabilidad y cambio en los nombres personales en una sociedad indígena  
amazónica.” *Amazonía Peruana*, tomo XIV, N° 28-29. Pp. 103-124.

PÉREZ GARCÍA, Encarnación

2007 “La deixis social como concepto pragmático en la interpretación: Delimitación  
de estudios”. *Interlingüística. No 17*. pp. 807-816.

POZZI ESCOTT, Inés

1998 *El multilingüismo en el Perú.*, Cuzco: Centro De Estudios Bartolomé De las  
Casas, pp. 59-61

RIJK, Rudolf P. G.

1991 “Familiarity or Solidarity: The pronoun Hi in Basque.” *Revista internacional de  
estudios vascos*. San Sebastian: Año 39. Tomo XXXVI. No. 2. pp.373-378.

RODRÍGUEZ, John Alexander Roberto

2002 “Análisis del término ‘pariente’ como forma de tratamiento en la comunidad  
sikuani de Puerto Gaitán (Colombia).” *Sociolingüística internacional*. S.d.: Tardor

ROTAETXE AMUSATEGI, Karmele

1988 *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.

SAURA RAMI, José Antonio

2000 “Deixis personal en benasqués” *ELUA*. 14.259-274. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

SERRANO MONTESINOS, María José

2001 “Hacia una caracterización lingüística de los honoríficos como unidades de cortesía verbal”, *RESLA* .s.d. : Universidad de Laguna. Pp. 401-411.

SHAVER SWANSON, Harold

1975a. *Campa nomatsiguenga: tiempo del verbo*. Yarinacocha: ILV-DEL-11.

1975b. *Campa nomatsiguenga: modificantes*. Yarinacocha: ILV-DEL-11.

1975c. *Los campas nomatsiguenga de la Amazonía peruana y su cosmología*. *FA* 20: 49-53.

1982a. “Relaciones entre proposiciones en nomatsiguenga”. M.R. Wise (ed.),

*Conjunciones y otros nexos en tres idiomas amazónicos: 129-182*. Yarinacocha: ILV-SLP-19.

1982b. *Funciones de la partícula 'cara' en nomatsiguenga*. *SLP* 19: 183-197. Lima: ILV.

1996 *Diccionario nomatsiguenga-castellano, castellano-nomatsiguenga*. SLP 41. Pucallpa: ILV.

\_\_\_\_\_ [y] DODDS, Lois

1990 *Los nomatsiguenga de la selva central*. CCP 24. Lima: ILV/MEd.

SNELL, Betty

1998 *Pequeño diccionario machiguenga-castellano*. Lima: ILV.

SOPEÑA BALORDI, A. Emma

2004 *Género y Cortesía en Chocolat: Una Manifestación de Confluencia in Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el Discurso de Cortesía en Español*, Barcelona: Editorial Ariel Lingüística.

SOLÉ, Yolanda

1970 “Correlaciones socioculturales del uso del tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico”, *Thesaurus*, 25, pp. 161-195., en Lozano Domingo, Irene. 1995, *Lenguaje Femenino, Lenguaje Masculino: ¿Condiciona Nuestro Sexo La Forma De Habla?*, Madrid: Minerva Ediciones, S.L., 303 pp.

SOLÍS FONSECA, Gustavo

---- “Guía para averiguación antroponímica”, en *Desarrollo de una metodología para elaborar un listado de Nombres indígenas*. Programa Gobernabilidad Democrática e Inclusión GTZ-GFA. **(Por publicar)**.

SCOLLON, Ronald [y] SCOLLON, Suzanne Wong

1995 *Intercultural communication : a discourse approach*. Oxford, UK: Cambridge, Mass. : Blackwell, xiii, 271 pp.

STREET, R, L. [y] HOOPER, R.

1982 “A model of speech style evaluation”, en Giles, H y Ryan, B (eds.), *Attitudes towards Language Variation*, Londres, Arnold, 1982, pp. 175-188., en Moreno Fernández, Francisco. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona: Ariel. 1998

TAIBI MUSTAPHA

2000 *In The Interaction Between Native And Non-Native Speakers*, Alcalá: Ed. de la Facultad Filosofía y Letras de La Universidad De Alcalá (Tesis Doctoral).

TALANCHA DE LA CRUZ, J. Martín

2008 *Poder y Solidaridad: Palabras y Frases de Cortesía en hablantes bilingües de Comunidades nomatsiguengas y asháninkas*. Curso de Sociolingüística Amazónica 2007-II, UNMSM. (Sin publicar).

TOLIVER, Ralph H.

2008 “Procesos de préstamo y el proceso de afecto en sobrenombres quehua”. *SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA* No. 55. Lima: ILV. Pp. 29-48.

TORRE MEDINA, Antonio

2004 *La noción de fuerza ilocutiva en la obra “como hacer cosas con palabras de Austin”* (tesis doctoral). Barcelona: Universidad de Barcelona. 263 pp.

TUBINO, Fidel [y] ZARIQUEY, Roberto

2007 *Jenatian: El juego de las identidades en tiempos de lluvia*. Lima: UNMSM.

UNICEF

2008 Valores de los pueblos y nacionalidades indígenas de la Amazonía (Bolivia, Ecuador, Perú). Lima: Eibamaz.195pp.

VAN DIJK, Teun A.

2000 *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa Editorial.

VARIOS

2007 Raxalaj Mayab' K'aslemalil. Cosmovisión Maya, plenitud de la vida. Ciudad de Guatemala: Programa de las Naciones Unidas para el desarrollo.

VARELA ORTEGA, Soledad

1990 Fundamentos de morfología. Madrid: Editorial Síntesis S. A.

VARESE, Stefano

1973 *La sal de los cerros (una aproximación al mundo camp)*. Lima: Ediciones Retablo de Papel.

VIGÓN ARTOS, Secundino

2005 La cortesía en la enseñanza de ELE a lusófonos, en *ASELE*. Actas XVI. Pp.658-669.

VÍLCHEZ JIMÉNEZ, Elsa

1996 *Fonología asháninka del Gran Pajonal con especial atención a los segmentos sibilantes*. Tesis de maestría, Lima: UNMSM.

2005 “Antropónimos machiguenga”, en *Revista Latinoamericana de estudios etnolingüísticos: Lingüística Arawak*. Volumen X. Lima: Editor: Ignacio Pastor Prado. Pp. 123-128.

WATTS, R.

1992 *Linguistic Politeness and Politic Verbal Behavior: Reconsidering Claims for Universality.*, Berlin: s. d.

WHORF, Benjamin Lee

1971 *Lenguaje, Pensamiento y Realidad*. Barcelona: Barral Editores, 308 pp.

WISE, Mary Ruth

1968 *Identification of participants in discourse: a study of aspects of form and meaning in Nomatsiguenga*. Ph.D. diss. University of Michigan.

1969 *Representación pronominal in nomatsiguenga*. LC 34: 1-5.

\_\_\_\_\_ [y] LOWE, Ivan

1972 "Permutation groups in discourse". *Language and Linguistics, Working Papers 4: 12-34*. Washington: Georgetown University. En "Social roles, plot roles, and focal roles in a Nomatsiguenga Campa myth." *Lingüística e indigenismo moderno de América. Actas y Memorias del XXXIX CIA, vol. 5: 125-152*. 1975, Lima: IEP.

1975 "Social roles, plot roles, and focal roles in a Nomatsiguenga Campa myth." *Lingüística e indigenismo moderno de América. Actas y Memorias del XXXIX CIA, vol. 5: 125-152*. Lima: IEP.

WÖLCK, Wolfgang

1973 *Actitudes lingüísticas entre hablantes bilingües en Ayacucho*. Washington: Georgetown University Press.

1975 "Metodología de una encuesta sociolingüística sobre bilingüismo quechua castellano". En: *Lingüística e indigenismo moderno en América*. Lima: IEP. Pp. 337-359.

ZIMMERMANN, Héctor.

1985 *El Discurso Irónico Y Los Actos De Habla: En Cuadernos de Lingüística Vi*, Buenos Aires: Universidad Nacional de Misiones, Argentina.

### **Links utilizados en la investigación.**

- [http://elies.rediris.es/elies25/alvarez\\_cap1\\_2.htm](http://elies.rediris.es/elies25/alvarez_cap1_2.htm)
- [http://www.mundoculturalhispano.com/spip/article.php3?id\\_article=1825](http://www.mundoculturalhispano.com/spip/article.php3?id_article=1825)
- [http://www.cibernetia.com/tesis\\_es/LINGUISTICA/LINGUISTICA\\_SINCRONICA/SOCIOLINGUISTICA/8](http://www.cibernetia.com/tesis_es/LINGUISTICA/LINGUISTICA_SINCRONICA/SOCIOLINGUISTICA/8)
- <http://www.ethnologue.com/>

- [http://www.sil.org/americas/peru/html/pubs/pub\\_index\\_list\\_sp.asp?sortby=series&name=Libro%20de%20Lectura%20y%20Escritura](http://www.sil.org/americas/peru/html/pubs/pub_index_list_sp.asp?sortby=series&name=Libro%20de%20Lectura%20y%20Escritura)
- [http://books.google.com.pe/books?id=jGWYW\\_LVmN8C&pg=PA403&lpg=PA403&dq=Style+in+Language+1960+The+Pronouns+of+Power+and+Solidarity%22&source=bl&ots=OvIZnQWk3O&sig=Y-iwaTY-hIonlk3smLTY3nVtXZc&hl=es&ei=z9oaStb0FtbHtgfpjdD1DA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=6#PPA407,M1](http://books.google.com.pe/books?id=jGWYW_LVmN8C&pg=PA403&lpg=PA403&dq=Style+in+Language+1960+The+Pronouns+of+Power+and+Solidarity%22&source=bl&ots=OvIZnQWk3O&sig=Y-iwaTY-hIonlk3smLTY3nVtXZc&hl=es&ei=z9oaStb0FtbHtgfpjdD1DA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=6#PPA407,M1)
- [http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_24042007.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_24042007.pdf)
- <http://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/20-tratamiento.htm>
- [www.eltallerdigital.com](http://www.eltallerdigital.com)

# ANEXOS

## Anexo 1

### CUESTIONARIO SOBRE FORMAS DE TRATAMIENTO

En el presente cuestionario se observan todas las diferentes preguntas que se utilizarán para el cuestionario “oficial” que será tomada en cuenta en la investigación.

a.1. ¿Qué es cortés y/o ser bueno? //

En la lengua es caninári [kaninári]. Es una persona buena respetuosa.

a.2. ¿Qué es no ser bueno// o ser malo?

A la persona que no te saluda, a la persona que no te respeta. En la lengua se dice: catsimari [katšimári] “malo”

#### ***Trato con desconocidos***

1. ¿Cómo escogen al jefe de su comunidad? ¿Qué es lo que tiene que hacer para ser el jefe?

Depende de su estudio y de cómo es la persona. No importa la edad para ser jefe de comunidad, depende a su estudio.

2. ¿A qué personas de su comunidad usted respeta?

- |   |          |          |
|---|----------|----------|
| a. Un joven con uniforme escolar                    | Si ( )   | No ( x ) |
| b. Una joven con uniforme escolar                   | Si ( )   | No ( x ) |
| c. Un(a) joven con vestimenta de doctor o profesor. | Si ( x ) | No ( )   |
| d. Al jefe de su comunidad.                         | Si ( x ) | No ( )   |
| e. Al curandero de su comunidad.                    | Si ( x ) | No ( )   |

Respuesta adicional: *Yo respeto a los mayores*

#### ***Tratamiento comunal y extracomunal***

3. Si algún amigo o familiar viene de otra comunidad a visitarlo después de un tiempo ¿Qué les dice? o ¿Cómo los saluda?

Cataguétaí , néga pijáque ' buenos días, ¿A dónde vas? '

[Kátinataí] [néga pixáce]

4. Si un visitante de otra comunidad lo saluda ¿Cómo lo saluda UD. en su lengua?

Cataguétaí , néga popaniáca ' buenos días, ¿De dónde eres? '

[Kátinataí] [néga pUpaniáya]

#### ***Relaciones de poder y de solidaridad***

5. ¿A qué personas de su familia respeta? ¿El trato y el saludo son diferentes para los padres, hijos o comuneros?

¿Saluda UD. a sus familiares? *Sí.*

¿En qué momentos? *Temprano, tarde, al medio día, etc.*

¿Con quienes? ¿Cómo los saluda? *A todos*

6. ¿Cuándo amanece o se despierta cómo se dirige a sus padres?

a. Padre *Cataguétaí apá [apá]*

b. Madre *Cataguétaí iná [iná]*

Respuesta adicional: *Me dirijo primero a mi papá, porque él se levanta primero [...]*

7. ¿Cuándo amanece o se despierta cómo se dirige a sus abuelos?

a. Abuelo *Cataguétaí chárine [čárine]*

b. Abuela *Cataguétaí shórochí [šórochí]*

8. ¿Cuándo amanece o se despierta cómo se dirige a sus hijos?

a. Hijo *Cataguétaí notómi [notómi] (shámparí 'varón')*

b. Hija *Cataguétaí nasínto [našínto]*

Respuesta adicional: *Aunque los hijos siempre saludan primero [...]*

9. ¿Cómo se dirige a su esposo/esposa? ¿Quién saluda primero?

*Cataguétaí najíme [naçíme]/ Cataguétaí najína [naçína]*

Respuesta adicional: *La mujer saluda primero y luego yo le respondo (Generalmente solo 'Cataguétaí')*

10. ¿Cómo se dirige a su hermano/hermana?

*Cataguétaí iguénti [iyénti]/ Cataguétaí tsió [tšió]*

11. ¿Cómo se dirige a sus suegros?

*Cataguétaí coquí [koci] / Cataguétaí águirontsi [áyiróntši]*

Respuesta adicional: *Se saluda primero al suegro.*

12. ¿Cómo se dirige a sus cuñados?

*Cataguétaí naníri [naníri]/ Cataguétaí noshóro [nošóro]*

13. ¿Cómo se dirige a sus vecinos?

a. Si son más jóvenes que usted 'Cataguétaí' (Pero ellos saludan al mayor)

b. Si son mayores que usted 'Cataguétaí' (Se adiciona el Nominal)

c. Si son de la misma edad 'Cataguétaí' (solamente)

14. ¿Cómo se dirige al jefe de su comunidad?

¿Lo saluda? o ¿Cómo le dice?

*Cataguétaí natínomí [natínomí]*

15. ¿Cómo se dirige al curandero(a)?

*Cataguétaí seripiári [širipiári]*

16. ¿Cómo se dirige a los profesores de sus hijos?

*Cataguétaí, profesor(a)*

17. ¿Cómo se dirigía usted a sus profesores (si es bilingüe)?

*Cataguétaí, profesor(a)*

18. Si alguien lo ayuda en sus cultivos o en su choza ¿Qué le dice? o ¿Cómo le agradece?

Respt: Le digo 'Aroque ' [arúye]

### ***En jóvenes***

19. Un joven estudiante que está en la escuela. ¿Cómo pide permiso para salir del salón a su profesor(a) para ir al baño en su lengua?

Respt: Profesor, permiso nachínguítimáni [nachínýintimáni]

20. Un joven estudiante que está en la escuela. ¿Cómo pide permiso para que el profesor repita la lección otra vez, en su lengua?

Respt: Se dice; pigachítinero **teninogóte** [pigačítinarU **teninogÚte**] “Profesor, repita no he comprendido/ no saber”

### ***Formas nominales de tratamiento, opinión sobre formas pronominales de tratamiento***

21. ¿Cómo le gusta que lo llamen (a) a usted, ¿qué piensa de una persona que se dirige a usted llamándolo? Señor, hombre, joven, niño/ Señora, mujer, jovencita, niña/ Por el apellido.

Respt: *Me gusta que me llamen por m nombre.*

22. ¿Qué personas lo llaman a usted usando un nombre cariñoso o nombre de pila?

Respt: *Especialmente, mi familia y los que me conocen.*

23. ¿Alguien lo llama con un apodo (en jerga “chapa”)?

Respt: *Sí, pero los ponen generalmente nuestros padres cuando somos niños.*

24. ¿Cómo se dice amigo/compañero/cuñado/hermano/paisano en su lengua?

¿En qué situaciones? ¿Hay alguna diferencia entre ellas?

Respt. *atiri 'amigo', acibá 'compañero', nani/naniri 'cuñado', nomatsiguenga 'paisano'*

25. ¿A quién podría hablarle con respeto?

Respt: *A todos.*

26. ¿A quién nunca podría hablarle con respeto?

Respt: *No soy rencoroso.*

## Anexo 2 CORPUS I

Formas “ Glosa”	Nomatsiguenga (según Shaver)	Forma fonética
Gracias (común)	aroque	[arÚɣe]
Gracias (así nomás, ¡basta!)	aronega	[arUnéga]
Gracias (coloquial ¡ya!)	aro	[arÚ]
Buenos días	cataguétaí	[katagétaí]
Buenas tardes (mediodía).	cátinataí	[kátinataí]
Buenas tardes (pasado el mediodía)	chópinatai	[čópinataí]
Buenas noches	tsitinitaí~ tšitinitaí	[tsitInÍtaí ~ tšitInÍtaí(çi)]
Hola (tú), ¿Cómo estás?	obiro	[obírU ~ abiró] [néga pikánta]
¿A dónde vas (tú)?	néga pijáque	[néga pixáce]
agradecer	icariásiaqueri <i>él le agradeció</i>	[arÚɣe]
Disculpar/perdonar <i>vt.</i>	ijócojáneri; isetajíneri <i>él lo perdonó</i>	[nero queronacántaçi] (no volver hacer)
Molestar <i>vt.</i>	yáseriguëri; yobomiríntsítëri <i>él lo</i>	[intaínáni ]

Fastidiar <i>vt.</i>	<i>molestó//</i> <i>yobomiríntsítēri; yáseriguēri él lo fastidió</i>	(me está fastididiando)
¡Salud!	<b>achóbí achíná</b>	[ačÚbí ačíná]
Invitar (a comer, a caminar, etc.) <i>vt.</i>	<i>icaímēri él lo invitó</i> <b>jonquépo papē 'Ven a comer'</b>	[xoncÍpo páp <sup>w</sup> ē]
Felicitar		caninátaígana (i)taígagari
Respetar <i>vt.</i>	<i>iníacaníatēri; iníacobeíngáqueri;</i> <i>ipianqueri,</i> <i>ípingatsátiri él lo respetó</i>	arÚque pintainá (ya deja de fastidiar) [arÚye pintainá]
Obligar <i>vt.</i>	<i>igacánaqueri él lo obligó (a hacerlo)</i>	[pixátI]
Adiós / chau	<b>najágueni</b> 'Adiós/ Me voy'	[naxáyeni]
Bienvenido	caninatáque ipoque '(tú) (estás) bienvenido'	[caninatáye (i)poɣegagíri]
Amenazar <i>vt.</i>	<i>isariácari él lo amenazó</i>	[nogaímini]
¡Vamos!	intsóme	[intsóme]
Ir <i>vi.</i>	<i>íaque él fue</i>	
Venir <i>vi.</i>	<i>ipoque él vino // córaqué viene</i>	

Anexo 3 CORPUS II

Relación parental	Hombre [±proximidad]	Hombre [+proximidad]	Mujer [±proximidad]	Mujer[+proximidad]
<b>1. a. abuelo.</b>	chárine [čárine]	nachárine <i>mi abuelo</i>		nasáři [nasáři] <i>mi abuelo</i>
<b>b. abuela.</b>	shorochí [šóročí].	noshóro <i>mi abuela</i>	chárone [čárone]	nachárone <i>mi abuela</i> (de mujer)
<b>2. a. papá.</b>	apáti,; pabáti, pabá.	pabá [pab <sup>w</sup> á], apá [apá]	apáti, apá; pabáti, pabá.	
<b>b. mamá.</b>	ináto, iná		ináto, iná	naníro <i>mi madre</i>
<b>3. a. hermano.</b>	igué, [iyé]	[iyénti] <i>mi hermano</i>	jaí [haí]	najáři [naháři] <i>mi hermano</i>
<b>b. hermana.</b>	tsió [tšió] <i>mi hermana</i>	iritsíro <i>su hermana</i> (de él),		nírento [nírento~nírentó] <i>mi hermana</i> .
<b>4. a. hijo.</b>	tómintagantsi	notómi[notómi], notiómi <i>mi hijo</i> , itiómi (su hijo de él),		otiómo (su hijo de ella).
<b>b. hija.</b>	síntotagantsi	nasínto[našínto], nasíntio <i>mi hija</i>	síntotagantsi	osínto (su hijo de ella)

		irisínto (su hija de él),.		
<b>5. a. cuñado.</b>	aní <i>mi cuñado</i> (de él),	naníri, [ <i>naníri</i> ]	aní	nasári [ <i>nasári</i> ] <i>mi cuñado</i> (de ella).
<b>b. cuñada.</b>	najínatsári	noshóro [ <i>nošóro</i> ] <i>mi cuñada</i>	Natóto	nanatóto [ <i>nanatÚtU</i> ] <i>mi cuñada</i>
<b>6. a. suegro.</b>	-----	kokí [ <i>koci</i> ]	-----	nocongiri [ <i>nokóhiri</i> ] <i>mi suegro</i>
<b>b. suegra.</b>	ágirontsi [ <i>áyirónči</i> ]	nagiró [ <i>naγiró</i> ]	-----	nágiro [ <i>náyiró</i> ] <i>mi suegra</i>

Anexo 4

CORPUS III

Antropónimos		
Glosa	Forma fonológica	Forma fonética
‘especie de gusano’	/sompá/	[šompá]
‘raya, escritura// libélula’	/tsanké/	[čancé]
‘viento, aire’	/koɣentimaró/	[koɣentimaró]
‘persona achinada (ojos)’	/tiaóki/	[tyaóci]
‘tipo de ave con bigotes’	/tsibáseri/	[tsibáseri]
‘tipo de ave malagüero’	/pomporí/	[pomporí]
‘lagartija’	/tsirimpí/	[tširimpí] ~ [čirimpí]
‘avispa’	/sompánari/	[šompánari]
‘picaflor’	/tsonkíri/	[tsoncíri ~ čoncíri]
‘muy flaco como aguja’	/tseikí/	[tseycí ~ čeycí]
‘persona que hace tinaja’	/kobi/	[kUbi]
‘barrigón’	/itsomonté/	[itsomonté]
‘anguila’	/tsirí/	[čirí]

## Anexo 5

### CUESTIONARIO DE ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

1. ¿Quién tiene mayores posibilidades de estudiar en la comunidad? **H** o **M**
2. ¿En las reuniones comunales quién participa más de la conversación?  
**H** o **M** ¿Por qué?
  - 2.1. ¿Qué características sociales poseen esas personas?
3. ¿Cuándo se saludan entre familiares quién saluda primero? **H** o **M** ¿Por qué? Y  
¿Cómo lo hacen?
4. ¿Cuándo se saludan entre familiares a quién se saluda primero? **H** o **M**/ Menor o  
Mayor ¿Porqué?
5. ¿Existen formas (lingüísticas) de mostrar mayor respeto hacia una persona? Si o No  
¿Por qué cree Ud. que se le debe respetar?

Nota.

**H** (hombre) y **M** (mujer)

**Anexo 6**  
**FICHAS DE SONDEO DE POBLACIÓN**

**SONDEO DE POBLACIÓN**

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: *3er año Secundaria Colegio San Antonio de Sonomoro*

Edad: *24* años Sexo: *M* F

Lugar de nacimiento: *San Antonio de Sonomoro* Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: *San Antonio de Sonomoro*

Lugar de nacimiento de la padre: *San Antonio de Sonomoro* Comunidad en el que vive: *San Antonio de Sonomoro*

¿Trabaja?  No.

Actividad *Agricultura*

Lugar

Temas de interés: *Trabajo en el campo*

¿Tiene abuelos? *NO*  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: *Wilmer Campos Pichuca*

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: 5<sup>to</sup> año Secundaria <sup>Colegio</sup> San Antonio de Sonomoro

Edad: 34 años Sexo:  M  F

Lugar de nacimiento: San Antonio de Sonomoro Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

¿Trabaja?

Sí  No

Actividad Jefe de la Comunidad - Agricultura

Lugar

Temas de interés: Bienestar de la Comunidad

¿Tiene abuelos? NO  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: Roger Chimenga Shumpate

### SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: *Primaria Completo* *Colegio*  
*San Antonio de Sonomoro*

Edad: *42* años Sexo:  M  F

Lugar de nacimiento: *San Antonio de Sonomoro*  
Departamento *Sonomoro* Provincia *Sonomoro* Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: *San Antonio de Sonomoro*

Lugar de nacimiento de la padre: *Comunidad Anapoti*

Comunidad en el que vive: *San Antonio de Sonomoro*  
¿Trabaja?  Sí  No

Actividad *Agricultura*  
Lugar

Temas de interés: *Educación de los niños*

¿Tiene abuelos? *NO*  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: *Gregorio Pichuca Mahuasca*

**SONDEO DE POBLACIÓN**

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: Reunión completa Col. San Antonio de Sonsonoco

Edad: 39 años      Sexo: M       F

Lugar de nacimiento: San Antonio de Sonsonoco  
Departamento      Provincia      Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonsonoco

Lugar de nacimiento de la padre: San Antonio de Sonsonoco

Comunidad en el que vive: San Antonio Sonsonoco

¿Trabaja?       Sí      No.

Actividad: Quehaceres de hogar

Lugar

Temas de interés: Conversar acerca de la Biblia

¿Tiene abuelos?       Sí       No

Nombre(s) y apellidos: Isabel Ebrata Campos Chiscicente

**SONDEO DE POBLACIÓN**

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: Cd. San Antonio de Sonomuco Sto. Escobedo

Edad: 21 años      Sexo: M       F

Lugar de nacimiento: San Antonio de Sonomuco Departamento      Provincia      Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomuco

Lugar de nacimiento de la padre: San Antonio de Sonomuco

Comunidad en el que vive: San Antonio de Sonomuco

¿Trabaja?       Sí      No

Actividad: En Casa

Lugar

Temas de interés: Hablar sobre Estudios Universitarios

¿Tiene abuelos?       No (fallecieron)  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: Catherine Campos Pichuca

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: San Antonio Sonomoro Jto de Pinarúa

Edad: 46 años Sexo:  (M)  F

Lugar de nacimiento: San Antonio de Sonomoro  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonomoro

Lugar de nacimiento de la padre: San Antonio de Sonomoro

Comunidad en el que vive: San Antonio de Sonomoro

¿Trabaja?  (Si)  No

Actividad Agricultor  
Lugar

Temas de interés: trabajo de campo y familia

¿Tiene abuelos?  
Opc. (No)

Nombre(s) y apellidos: Máximo Santos Shumpate

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: San Antonio de Sonmoco Sto de provincia

Edad: 37 años Sexo: M  F

Lugar de nacimiento: San Antonio de Sonmoco  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: San Antonio de Sonmoco

Lugar de nacimiento de la padre: San Antonio de Sonmoco

Comunidad en el que vive: San Antonio de Sonmoco

¿Trabaja?  (Si) No

Actividad Quehaceres del hogar

Lugar

Temas de interés: Chistes, bromas, hablar del campo y familia

¿Tiene abuelos? (No)  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: Roselva Sabaco Mahuasca

### SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: San Antonio de Incahuasi

Edad: 37 años Sexo:  M  F

Lugar de nacimiento: S.A.S  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja?  Sí  No

Actividad Agricultor

Lugar S.A.S

Temas de interés: sobre los hijos y la familia

¿Tiene abuelos?  
Opc. (No)

Nombre(s) y apellidos: Armando Rafael Campes Chiricente

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: San Antonio de Senemoto 5<sup>o</sup> Secundaria

Edad: 17 años Sexo: (M) F

Lugar de nacimiento: S.A.S  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja? (Si) No. Estudios de UMSM  
Actividad Agricultor  
Lugar S.A.S

Temas de interés: Area de la familia

¿Tiene abuelos? Opc. Si

Nombre(s) y apellidos: Christopher Shempste Villanes

### SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: *Primaria en Col. de Suenos y secundaria en Lima 5to de Secundaria*

Edad: *39* años      Sexo: M       F

Lugar de nacimiento: *S.A.S*  
Departamento      Provincia      Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: *Anapati*

Lugar de nacimiento de la padre: *S.A.S*

Comunidad en el que vive: *S.A.S*

¿Trabaja?       Sí      No.

Actividad: *Quehaceres del hogar*

Lugar: *S.A.S*

Temas de interés: *Temas familiares*

¿Tiene abuelos? Opc.       No      *fallecieron*

Nombre(s) y apellidos: *Pedro Chicente Quintimari*

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: S.A.S. Primaria completa

Edad: 34 años Sexo:  M  F

Lugar de nacimiento: S.A.S  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja?  Si  No

Actividad Agricultor

Lugar S.A.S

Temas de interés: Costumbres, Pesca, Agricultura

¿Tiene abuelos?  
Opc.  Si solo Abuelo

Nombre(s) y apellidos: David Chiricente Savaero

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: S.A.S Búmaria Completo

Edad: 30 años Sexo: M (F)

Lugar de nacimiento: S.A.S Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja? (Sí) No

Actividad Quehaceres de la casa

Lugar S.A.S

Temas de interés:

¿Tiene abuelos? Opc.

Nombre(s) y apellidos: Isabel Rojas Quintimari

SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: 3<sup>er</sup> de Pámpa Cel. S.A.S. / Terminal Pámpa al lado de Heras Satipo.

Edad: 50 años      Sexo: M       F

Lugar de nacimiento: S.A.S.      Departamento      Provincia      Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S.

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S.

Comunidad en el que vive: S.A.S.

¿Trabaja?       Si      No

Actividad: Quehaceres del hogar

Lugar: S.A.S.

Temas de interés: Progreso familiar, Estudios, Salud, Cultura

¿Tiene abuelos?       No

Nombre(s) y apellidos: Violeta Chiricente Quintimari

**SONDEO DE POBLACIÓN**

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: *Primaria Completa* · *Puerto Oca* *Somomoto* *S. M. Borges*  
*S. de*

Edad: *39* años Sexo:  M  F

Lugar de nacimiento: *S. A. S*  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: *S. A. S*

Lugar de nacimiento de la padre: *S. A. S*

Comunidad en el que vive: *S. A. S*

¿Trabaja?  Sí  No.

Actividad *Campo, Profesor*

Lugar *S. A. S*

Temas de interés: *Acceso de la familia y de la Comunidad Política.*

¿Tiene abuelos? *Abuelo de segunda generación (si)*  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: *Napoleon Luis Chimanga Shumpate*

### SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: S.A.S *Secundaria Completa*

Edad: 20

años

Sexo: M

F

Lugar de nacimiento: S.A.S

Departamento

Provincia

Distrito y  
(Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja?

Sí

No.

Actividad *Quehaceres del Hogar*

Lugar S.A.S

Temas de interés: *Preocupación por su cultura, conversación familiar, política.*

¿Tiene abuelos?

Opc.

*(No) fallecieron*

Nombre(s) y apellidos:

*Denis Shumpate Pichua*

### SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: S.A.S <sup>3<sup>ro</sup></sup> *Bimacia*

Edad: *31* años      Sexo: M       F

Lugar de nacimiento: *S.A.S*  
*S.A.S*      *S.A.S*      *S.A.S*  
Departamento      Provincia      Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: *S.A.S*

Lugar de nacimiento de la padre: *S.A.S*

Comunidad en el que vive: *S.A.S*

¿Trabaja?       Sí      No

Actividad *Chacra y Casa*

Lugar *S.A.S*

Temas de interés: *Conas familiares, de trabajo*

¿Tiene abuelos?  
Opc. *(No) fallecieron*

Nombre(s) y apellidos: *Martha Santos Shumpste*

## SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: *4<sup>to</sup> de Primaria S.A.S*

Edad: *24* años Sexo:  M  F

Lugar de nacimiento: *S.A.S*  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: *S.A.S*

Lugar de nacimiento de la padre: *S.A.S*

Comunidad en el que vive: *S.A.S*

¿Trabaja?  Si  No.

Actividad *Agricultor*

Lugar *S.A.S*

Temas de interés: *Temas Cotidianos*

¿Tiene abuelos?  
 Opc.  Si  No

Nombre(s) y apellidos: *Joel Shumpate Pativillanes*

## SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: ~~Piura completa~~ S.A.S

Edad: 29 años Sexo: M

F

Lugar de nacimiento: S.A.S  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja?  Sí No.

Actividad Agricultor

Lugar S.A.S

Temas de interés: La cacha y cultivo

¿Tiene abuelos?  
 Opc. (No) fallecidos

Nombre(s) y apellidos: Yeri Flores Shimanga

### SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

---

Centro de estudios: S.A.S Bto de Secundo

Edad: 37 años Sexo: M F

Lugar de nacimiento: S.A.S  
Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja?  Sí No

Actividad técnico en agricultura

Lugar S.A.S

Temas de interés: Orientación al Estudio

¿Tiene abuelos?  
Opc.

Nombre(s) y apellidos: Bernabé Chimanga Changoqui

## SONDEO DE POBLACIÓN

Estimado amigo, esta encuesta intenta recoger información acerca de los pobladores de tu Comunidad. Nuestro objetivo es actualizar los datos que hasta ahora se tienen en relación a la población. Contamos con tu valioso apoyo. GRACIAS.

Centro de estudios: Colegio Agrícola 5<sup>to</sup> de Secundaria

Edad: 36 años Sexo: M F

Lugar de nacimiento: S.A.S  
 Departamento Provincia Distrito y (Comunidad)

Lugar de nacimiento de la madre: S.A.S

Lugar de nacimiento de la padre: S.A.S

Comunidad en el que vive: S.A.S

¿Trabaja?  Sí  No.

Actividad Agricultor

Lugar S.A.S

Temas de interés: Cero de la casa

¿Tiene abuelos?  No  Sí  
 Opc. fallecieron

Nombre(s) y apellidos: Isabel Flores Chiricente